

# Politeia 8

## St. 543a

[Σωκράτης]: εἶν· ταῦτα μὲν δὴ ὡμολόγηται, ὧ̂̂ Γλαῦκων, τῇ̂̂ μελλούσῃ<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>bevorstehend seiend</sup> ἄκρως<sup>Adv</sup> <sup>äußerst</sup> οἰκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> <sup>zu wohnen</sup>  
<sup>gemeinsame</sup> πόλει<sup>AdjA</sup> <sup>zwar</sup> μὲν<sup>Pt</sup> <sup>gemeinsame</sup> γυναῖκας, <sup>κοινούς</sup> <sup>common</sup> <sup>aber</sup> δὲ<sup>Pt</sup> <sup>zu sein</sup> παῖδας <sup>εἶναι</sup> <sup>PräInfAkt</sup> <sup>und</sup> καὶ<sup>Kon</sup> <sup>die ganze</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> <sup>every</sup> παιδείαν,  
<sup>ebenso</sup> ὡσαύτως<sup>Adv</sup> <sup>aber</sup> δὲ<sup>Pt</sup> <sup>die</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> <sup>gemeinsam</sup> ἐπιτηδεύματα <sup>κοινὰ</sup> <sup>common</sup> <sup>in</sup> ἐν<sup>Prp</sup> <sup>und</sup> πολέμῳ <sup>τε</sup> <sup>and</sup> καὶ<sup>Kon</sup> <sup>auch</sup> εἰρήνῃ, <sup>βασιλέας</sup> <sup>δε</sup> <sup>aber</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
<sup>ihrer</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> <sup>zu sein</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> <sup>die</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> <sup>in</sup> ἐν<sup>Prp</sup> <sup>und</sup> φιλοσοφίᾳ <sup>τε</sup> <sup>and</sup> καὶ<sup>Kon</sup> <sup>gegen</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> <sup>den</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> <sup>geworden</sup> πόλεμον <sup>γεγονότας</sup> <sup>PerAkt</sup> <sup>having become</sup>  
<sup>die Besten.</sup> ἀρίστους<sup>AdjASup</sup> <sup>ist vereinbart worden,</sup> ὡμολόγηται<sup>PerM/P</sup> <sup>sprach er.</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> [543b]

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) [topostext.org](http://topostext.org), dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰ μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht [en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org). Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche [iep.utm.edu](http://iep.utm.edu) – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren [en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org). Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen [topostext.org](http://topostext.org) (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien [topostext.org](http://topostext.org). In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> <sup>und</sup> μὴν<sup>Pt</sup> <sup>and</sup> καὶ<sup>Kon</sup> <sup>dieses</sup> τὰδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>wir gestanden zu,</sup> συνεχωρήσαμεν<sup>AorAkt</sup> <sup>dass,</sup> ὧς<sup>Kon</sup> <sup>wenn je</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> <sup>ja</sup> δὴ<sup>Pt</sup> <sup>sich einsetzen mögen</sup> καταστῶσιν<sup>AorSAktKnj</sup> <sup>they set up</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> <sup>die</sup>  
<sup>führnd</sup> ἄρχοντες, <sup>ἄγοντες</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>die</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> <sup>sie</sup> στρατιώτας <sup>κατοικοῦσιν</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>siedeln an</sup> εἰς<sup>Prp</sup> <sup>they settle</sup> οἰκήσεις <sup>οἷας</sup> <sup>Pr</sup> <sup>welche Art</sup> οἷας<sup>A</sup> <sup>such as</sup>  
<sup>vorher sagten wir,</sup> προεῖπομεν<sup>AorSAkt</sup> <sup>Eigenes</sup> ἴδιον<sup>AdjA</sup> <sup>zwar</sup> μὲν<sup>Pt</sup> <sup>nichts</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <sup>niemandem</sup> οὐδενὶ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> <sup>habend,</sup> ἐχούσας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>habend,</sup> κοινὰς<sup>AdjA</sup> <sup>gemeinsame</sup> <sup>aber</sup> δὲ<sup>Pt</sup> <sup>allen</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup>  
<sup>zu</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> <sup>aber</sup> δὲ<sup>Pt</sup> <sup>den</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> <sup>solchen</sup> τοιαύταις<sup>AdjD</sup> <sup>οἰκήσεις,</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>auch</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> <sup>die</sup> κτήσεις, <sup>εἰ</sup> <sup>Kon</sup> <sup>wenn</sup> μνημονεύεις<sup>PräAkt</sup> <sup>du erinnerst dich,</sup>  
<sup>wir vereinbarten</sup> διωμολογησάμεθ' <sup>AorMed</sup> <sup>wohl</sup> που<sup>Pt</sup> <sup>welcher Art</sup> οἷαι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <sup>what kind</sup>

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχώρησamen“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οἷας προεῖπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδεὶ ἐχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεις“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθα που οἶαι ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]: ἔσονται<sub>FuM/P</sub> αὐτοῖς.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μνημονεύω,<sup>PräAkt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥόμεθα<sup>ImpM/P</sup> δεῖν<sup>PräInfAkt</sup> κεκτηῖσθαι<sup>PerMedInf</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἄλλοι,<sup>AdjN</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀθλητάς τε<sup>Pt</sup> πολέμου καὶ<sup>Kon</sup> [543c] φύλακας, μισθὸν<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φυλακῆς δεχομένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἐνιαυτὸν<sup>ArtA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τροφὴν<sup>Prp</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων, αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> δεῖν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup> πόλεως ἐπιμελεῖσθαι.<sup>PräM/Plnf</sup> ὀρθῶς,<sup>Adv</sup> ἔφην,<sup>ImpAkt</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγ',<sup>ImvAkt</sup> komm schon, richtig, sagte ich, du sagst. aber komm schon, to care. rightly, I said, you say. but come,

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ὥόμεθα δεῖν κεκτηῖσθαι ὧν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftaining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weihet. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφὴ“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ὥόμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaukons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὀρθῶς, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὀρθῶς“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]: ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπετελέσαμεν,<sup>AorAkt</sup> ἀναμνησθῶμεν<sup>AorM/PKj</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup>  
da nachdem dieses this vollendeten wir, lasst uns uns erinnern woher whence hierher hither

ἐξετραπόμεθα,<sup>AorSMed</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴωμεν.<sup>PräAktKj</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπόν,<sup>AdjN</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup>  
abwichen wir, damit wieder die selbe gehen wir. nicht schwierig, sprach er.  
we turned aside, in order that again the same we may go. not difficult, he said.

σχεδὸν<sup>Adv</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> καθάπερ<sup>Kon</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> διεληλυθὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
beinahe almost denn, gerade wie jetzt, now, wie hindurch gegangen seiend über der die the  
almost for, just as now, how having gone through about the the

λόγους<sup>N</sup> ἐποίοῦ,<sup>ImpM/P</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην,<sup>AdjA</sup> οἷαν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup>  
machtest du, sagend dass that gut zwar indeed die the solche, welche such as damals then  
you were making, saying that good indeed the such, as then

διήλθες,<sup>AorSAkt</sup> τιθείης<sup>PräAktOp</sup> πόλιν,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> [543d] ἄνδρα<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκεῖν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅμοιον,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
du gingst hindurch, setztest du und and den the jener to that ähnlich, auch and  
you went through, you would set and and the to that similar, and

ταῦτα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἔοικας,<sup>PerAkt</sup> καλλίω<sup>AdjKmp</sup>  
dieses, these, wie as du scheinst, besser  
as you seem, better

## St. 544a

[Σωκράτης]: ἔτι<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πόλιν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνδρα<sup>N</sup>.  
noch still habend having zu sagen to say und and also

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ' ἄγ', ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5–7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὥς διεληλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποίοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθὴ) und setztest (τιθείης) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκεῖν ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b–444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὥς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a–c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte [topostext.org](http://topostext.org). Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte [topostext.org](http://topostext.org). Sokrates nannte dies scherzhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation [topostext.org](http://topostext.org). Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5–7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaukons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzig gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup> ἡμαρτημένας<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἔλεγες,<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀρθή.<sup>AdjN</sup>  
aber but nun now ja indeed die the anderen other verfehlt seienden sagtest du, wenn if diese this richtig. correct.

τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λοιπῶν<sup>AdjG</sup> πολιτειῶν<sup>N</sup> ἔφησθα,<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μνημονεύω,<sup>PräAkt</sup> τέτταρα<sup>AdjN</sup> εἶδη<sup>N</sup>  
der of the aber but übrigen remaining sagtest du, wie as ich erinnere, I remember, vier four

εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> λόγον<sup>N</sup> ἄξιον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräAktOp</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰδεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
zu sein, deren auch über würdig wäre zu haben und zu sehen  
to be, of which also about worthy would be to have and to see

αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> ἁμαρτήματα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐκείναις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὖ<sup>Pt</sup> ὁμοίους,<sup>AdjA</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
ihrer of them die the auch and die the jenen to those wieder again Ähnlichen, similar, damit in order that alle all

αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰδόντες,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ὁμολογησάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjASup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
sie them gesehen habend, und zugestanden habend  
having seen, having agreed den the besten best und and den the  
κάκιστον<sup>AdjASup</sup> ἄνδρα, ἐπισκεψάμεθα<sup>AorMedOp εἰ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄριστος<sup>AdjNSup</sup> εὐδαιμονέστατος<sup>AdjNSup</sup>  
schlechtesten worst wir würden prüfen ob der the Beste best am glücklichsten  
worst we might examine whether the best happiest  
καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κάκιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀθλιώτατος<sup>AdjNSup</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> ἔχοι<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
auch and der the Schlechteste worst am elendigsten, most wretched, oder or anders otherwise verhielte es- und meiner  
worst the most wretched, or otherwise it might be- and of me  
ἐρομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τίνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγοις<sup>PräAktOp τὰς<sup>ArtA</sup> [544b] τέτταρας<sup>AdjA</sup>  
fragend asking welche whom würdest du nennen die the vier four</sup></sup>

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἁμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ἰδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (ὁμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glücklichste (εὐδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι... ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranker glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitsstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης] πολίτας, ἐν<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπέλαβε<sup>AorAkt</sup> πολέμαρχός τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδεΐμαντος, καὶ<sup>Kon</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
in diesem in this fiel ein took up und auch und so ja du  
and also and thus indeed you  
ἀναλαβὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον δεῦρ<sup>Adv</sup> ἄφ' ἑξαι<sup>AorMedImv</sup> ὀρθότατα, <sup>AdvSup</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup>  
wieder aufgenommen habend den the hierher komm an. am richtigsten, sagte ich,  
having taken up the hither to have arrived. most rightly, I said,  
ἐμνημόνευσας<sup>AorAkt</sup>  
du erinnerst.  
you have remembered.



Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meinstest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ’ ἀφίξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τά τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβὼν“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὀρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengeliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: πάλιν<sup>Adv</sup> τοῖνυν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> παλαιστής, τὴν<sup>ArtA</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> λαβὴν<sup>PräImvAkt</sup> παρέχε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>   
wieder nun denn, so wie den selben reiche dar, und das selbe  
again then, just as the same provide, and the same  
ἐμοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐρομένου<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> πειρῶ<sup>PräM/Plmv</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἅπερ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup>   
meiner fragend versuche zu sagen welches eben damals du im Begriff warst  
of me asking try to say the very things then you were about  
λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔάνπερ<sup>Kon</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δύνωμαι<sup>PräM/PKmj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>   
zu sagen. wenn nämlich, war I said aber ich, ich könne. und freilich, sprach aber er,  
to say. if indeed, I said but I, I may be able. and indeed, said but he,  
ἐπιθυμῶ<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> τίνας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τέτταρας<sup>AdjA</sup>   
begehre ich ja auch selbst zu hören welche sagtest du die vier  
I desire at least and myself to hear which you were saying the four  
πολιτείας. [544c]

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοῖνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν παρέχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfes für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfe an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἅπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἦν δ’ ἐγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἔάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hattest.“ („καὶ μὴν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπῶς<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀκούσῃ<sup>AorAktKmj</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἃς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> αἵπερ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>   
nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage, die gerade  
not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say, which very  
καὶ<sup>Kon</sup> ὀνόματα<sup>AdjN</sup> ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐπαινουμένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>   
auch haben, die auch unter den vielen gepriesen werdende, die  
also have, the both by the many being praised, the  
Κρητικὴ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λακωνικὴ<sup>AdjN</sup> αὕτη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δευτέρα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δευτέρως<sup>Adv</sup>   
kretische und auch lakonische diese und zweite auch und zweitens  
Cretan and also Laconian this and second and secondarily  
ἐπαινουμένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> καλουμένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀλιγαρχία<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> συχνῶν<sup>AdjG</sup> γέμουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> πολιτεία<sup>N</sup>   
gepriesen werdende, genannt werdend aber but vieler strotzend Übel  
being praised, being called but of many full evils

<sup>N</sup><sub>Pr</sub> <sup>Pt</sup> <sup>D</sup><sub>Pr</sub> <sup>AdjN</sup> <sup>Kon</sup> <sup>Adv</sup> <sup>N</sup><sub>Pr&M/P</sub> <sup>Kon</sup> <sup>ArtN</sup>  
 ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία, καὶ ἡ  
 die auch von dieser verschieden und der Reihe nach werdende und die  
 which and from this different and in succession becoming and the  
<sup>AdjN</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Kon</sup> <sup>AdjGSup</sup> <sup>G</sup><sub>Pr</sub> <sup>N</sup><sub>Pr&Akt</sub> <sup>AdjA</sup> <sup>Pt</sup>  
 γενναία δὴ τυραννὶς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε  
 edle ja auch aller dieser sich unterscheidende, viertes und  
 noble indeed and of all these differing, fourth and  
<sup>Kon</sup> <sup>AdjA</sup>   
 καὶ ἔσχατον πόλεως  
 auch letztes  
 also last

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates’ Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“\* („εἰσὶ γὰρ ἄς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα ἔχουσιν, ἧ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lyncurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) topotext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimagineconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreißig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τριτῶς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischtem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‘großartig’ (γενναία) sozusagen – und von allen diesen verschiedenen, (als) viertes und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννὶς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdruckskraft: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topotext.org. Tyrannie ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναία“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunft Herrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweise die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]: νόσημα. ἢ <sup>Kon</sup> <sup>A</sup><sub>Pr</sub> <sup>AdjA</sup> <sup>Pr&Akt</sup> <sup>N</sup><sub>Pr</sub> <sup>Kon</sup> <sup>Prp</sup> <sup>AdjD</sup>  
 oder irgendeine andere hast du welche auch in deutlich  
 or some other you have which and in evident  
<sup>D</sup><sub>Pr</sub> [544d] <sup>Pr&M/P</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Kon</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>Kon</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 irgendeiner [544d] liegt; dunaasteiai γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦτα τινες  
 in some lies; denn auch erkaufte und solche einige  
 in some lies; for and bought and and such some

|                   |                             |                     |                                  |                   |                          |                                 |                 |                  |                               |                                 |
|-------------------|-----------------------------|---------------------|----------------------------------|-------------------|--------------------------|---------------------------------|-----------------|------------------|-------------------------------|---------------------------------|
| πολιτεῖαι         | μεταξύ <sup>Adv</sup>       | τι <sup>Pt</sup>    | τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup> | πού <sup>Pt</sup> | εἰσιν, <sup>PräAkt</sup> | εὔροι <sup>AorSAktOp</sup>      | δ <sup>Pt</sup> | ἄν <sup>Pt</sup> | τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> | αὐτὰς <sup>A<sub>Pr</sub></sup> |
|                   | zwischen<br>between         | irgend<br>somewhat  | dieser<br>of these               | wohl<br>perhaps   | sind,<br>are,            | könnte finden<br>one might find | aber<br>but     | wohl<br>indeeds  | jemand<br>someone             | sie<br>them                     |
| οὐκ <sup>Pt</sup> | ἐλάττους <sup>AdjAKmp</sup> | περὶ <sup>Prp</sup> | τούς <sup>ArtA</sup>             | βαρβάρους         | ἢ <sup>Kon</sup>         |                                 |                 |                  |                               |                                 |
| nicht<br>not      | weniger<br>fewer            | bei<br>among        | den<br>the                       |                   | als<br>than              |                                 |                 |                  |                               |                                 |

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἰδέαν πολιτείας, ἣτις καὶ ἐν εἵδει διαφανεῖ τι καί τε“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἵδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦταί τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ὦνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an frühhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὔροι δ’ ἄν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἕλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλὰ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

|             |                                  |                                  |                                |                                       |                                 |   |                           |                                 |                         |                    |                             |                     |
|-------------|----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|---|---------------------------|---------------------------------|-------------------------|--------------------|-----------------------------|---------------------|
| [Σωκράτης]: | τοὺς <sup>ArtA</sup>             | Ἕλληνας.                         | πολλὰ <sup>AdjN</sup>          | γοῦν <sup>Pt</sup>                    | καὶ <sup>Kon</sup>              | ἄτοποι, <sup>AdjN</sup>                     | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>    | λέγονται. <sup>Präm/P</sup>     | οἶσθ’ <sup>PerAkt</sup> | οὖν, <sup>Pt</sup> |                             |                     |
|             | die<br>the                       |                                  | viele<br>many                  | zumindest<br>at least                 | auch<br>also                    | ungewöhnliche,<br>out of place,             | sprach er,<br>he said,    | werden gesagt.<br>are said.     | du weißt<br>you know    | nun,<br>then,      |                             |                     |
|             | ἦν <sup>ImpAkt</sup>             | δ <sup>Pt</sup>                  | ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup> | ὅτι <sup>Kon</sup>                    | καὶ <sup>Kon</sup>              | ἀνθρώπων                                    | εἶδη                      | τοσαῦτα <sup>AdjN</sup>         | ἀνάγκη                  | τρόπων             | εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> |                     |
|             | war<br>I was                     | aber<br>but                      | ich,<br>I,                     | dass<br>that                          | auch<br>also                    |   |                           | so viele<br>so many             |                         |                    | zu sein,<br>to be,          |                     |
|             | ὅσαπερ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> | καὶ <sup>Kon</sup>               | πολιτειῶν;                     | ἢ <sup>Kon</sup>                      | οἶει <sup>PräAkt</sup>          | ἐκ <sup>Prp</sup>                           | δρυός                     | ποθεν <sup>Adv</sup>            | ἢ <sup>Kon</sup>        | ἐκ <sup>Prp</sup>  | πέτρας                      | τὰς <sup>ArtA</sup> |
|             | so viele wie<br>as many as       | auch<br>also                     |                                | oder<br>or                            | meinst du<br>do you think       | aus<br>from                                 |                           | irgendwoher<br>from somewhere   | oder<br>or              | aus<br>from        |                             | die<br>the          |
|             | πολιτείας                        | γίγνεσθαι, <sup>Präm/PIInf</sup> | ἀλλ’ <sup>Kon</sup>            | οὐχὶ <sup>Pt</sup>                    | [544e]                          | ἐκ <sup>Prp</sup>                           | τῶν <sup>ArtG</sup>       | ἡθῶν                            | τῶν <sup>ArtG</sup>     | ἐν <sup>Prp</sup>  | ταῖς <sup>ArtD</sup>        | πόλεσιν,            |
|             |                                  | zu entstehen,<br>to come to be,  | sondern<br>but                 | nicht<br>not                          |                                 | aus<br>from                                 | den<br>the                |                                 | der<br>the              | in<br>in           | den<br>the                  |                     |
|             | ἃ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>      | ἄν <sup>Pt</sup>                 | ὥσπερ <sup>Kon</sup>           | ῥέψαντα <sup>A<sub>AorAkt</sub></sup> | τὰλλα <sup>ArtAdjA</sup>        | ἐφελκύσεται; <sup>AorM/PKj</sup>            | οὐδαμῶς <sup>Adv</sup>    | ἔγωγ’ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> |                         |                    |                             |                     |
|             | die<br>which                     | wohl<br>ever                     | gerade wie<br>just as          | geneigt habend<br>having inclined     | die anderen<br>the other things | nach sich ziehen möge;<br>would draw after; | keineswegs<br>by no means | ich ja,<br>I for my part,       |                         |                    |                             |                     |
|             | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>           | ἄλλοθεν <sup>Adv</sup>           | ἢ <sup>Kon</sup>               | ἐντεῦθεν. <sup>Adv</sup>              | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>            | εἰ <sup>Kon</sup>                           | τὰ <sup>ArtN</sup>        |                                 |                         |                    |                             |                     |
|             | sprach er,<br>he said,           | anderswoher<br>from elsewhere    | als<br>than                    | von hier.<br>from here.               | also wohl<br>therefore          | wenn<br>if                                  | die<br>the                |                                 |                         |                    |                             |                     |

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“, sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδη) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἷσθ’ οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἶει ἐκ δρυὸς ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθαι...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἐξ ὀροῦς οὐδ’ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἀλλ’ οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἐφελκύσεται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ἅ ἄν ὥσπερ ῥέψαντα τᾶλλα ἐφελκύσεται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἶεν“). „ἰδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μῆν;“ – eine idiomatiche Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

[Σωκράτης]: τῶν<sup>ArtG</sup> πόλεων<sup>Adj</sup> πέντε<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἰδιωτῶν<sup>Adj</sup> κατασκευαὶ<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς<sup>Adj</sup> πέντε<sup>Adj</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 der of the fünf, five, auch die der der of the der of the fünf five wohl would  
 εἶεν.<sup>PräOp</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μῆν;<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἀριστοκρατίᾳ<sup>AdjA</sup> ὅμοιον<sup>AdjA</sup>  
 wären. was nun; den zwar ja der der  
 be. what then; the on the one hand indeed to the ähnlichen similar  
 διεληλύθαμεν<sup>PerAkt</sup> ἤδη,<sup>Adv</sup> ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀγαθόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjA</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> φάμεν<sup>PräAkt</sup>  
 haben wir durchschritten schon, welchen gut und auch gerecht richtig sagen wir  
 we have gone through already, whom good and also just rightly we say  
 εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup>  
 zu sein.  
 to be.



Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἤδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6–7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („ὄν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φάμεν εἶναι“). „ὁρθῶς“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὁρθῶς“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2–7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8–9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e–588a). Doch an dieser Stelle (543c–544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehreliebende Kriegermann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

## St. 545a

|             |   |   |   |   |   |   |  |  |   |  |
|-------------|---|---|---|---|---|---|--|--|---|--|
| [Σωκράτης]: | διεληλύθαμεν, <sup>PerAkt</sup><br>haben wir durchschritten.<br>we have gone through. | ἄρ, <sup>Pt</sup><br>also<br>then                           | οὖν <sup>Pt</sup><br>nun<br>therefore                                 | τὸ <sup>ArtA</sup><br>das<br>the                          | μετὰ <sup>Prp</sup><br>nach<br>after                                | τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup><br>diesem<br>this                     | διετέον <sup>AdjA</sup><br>zu behandeln<br>to be gone through                  | τοὺς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                       |   |  |
|             | χειρούς, <sup>AdjAKmp</sup><br>schlechtern,<br>worse,                                 | τὸν <sup>ArtA</sup><br>den<br>the                           | φιλονικόν <sup>AdjA</sup><br>wettstreit liebenden<br>lover of victory | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and                            | καὶ <sup>Kon</sup><br>auch<br>also                                  | φιλότιμον, <sup>AdjA</sup><br>ehren liebenden,<br>lover of honor,     | κατὰ <sup>Prp</sup><br>gemäß<br>according to                                   | τὴν <sup>ArtA</sup><br>der<br>the                        |   |  |
|             | Λακωνικὴν <sup>AdjA</sup><br>lakonischen<br>Laconian                                  | ἐστῶτα <sup>A</sup><br>stehend seienden<br>standing         | πολιτεῖαν, καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                           | ὀλιγαρχικόν <sup>AdjA</sup><br>oligarchisch<br>oligarchic | αὖ <sup>Pt</sup><br>wieder<br>again                                 | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                      | δημοκρατικόν <sup>AdjA</sup><br>demokratisch<br>democratic                     | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                         |   |  |
|             | τὸν <sup>ArtA</sup><br>den<br>the   | τυραννικόν, <sup>AdjA</sup><br>tyrannischen,<br>tyrannical, | ἵνα <sup>Kon</sup><br>damit<br>in order that                          | τὸν <sup>ArtA</sup><br>den<br>the                         | ἀδικιώτατον <sup>AdjASup</sup><br>den ungerechtesten<br>most unjust | ἰδόντες <sup>N</sup><br>gesehen habend<br>having seen                 | ἀντιθῶμεν <sup>AorSAktKnj</sup><br>entgegen setzen mögen<br>we may set against |  |   |  |
|             | τῷ <sup>ArtD</sup><br>dem<br>to the   | δικαιοτάτῳ <sup>AdjDSup</sup><br>gerechtesten<br>most just  | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                      | ἡμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup><br>uns<br>to us            | τελέα <sup>AdjN</sup><br>vollständig<br>complete                    | ἢ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the                                       | σκέψις ἢ, <sup>PräAktKnj</sup><br>sei,<br>may be,                              | πῶς <sup>Adv</sup><br>wie<br>how                         | ποτε <sup>Pt</sup><br>je<br>ever        | ἢ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the                        |
|             | ἄκρατος <sup>AdjN</sup><br>maßlose<br>unmixed   | δικαιοσύνη<br>gegen<br>toward                               | πρὸς <sup>Prp</sup><br>gegen<br>toward                                | ἀδικίαν<br>die<br>the                                     | τὴν <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                                   | ἄκρατον <sup>AdjA</sup><br>maßlose<br>unmixed                         | ἔχει <sup>PräAkt</sup><br>hat<br>has   | εὐδαιμονίας<br>und<br>and                                | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>hinsichtlich | πέρι <sup>Prp</sup><br>about                           |
|             | τοῦ <sup>ArtG</sup><br>des<br>of the  | ἔχοντος <sup>G</sup><br>Habenden<br>having                  | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>also                                     | ἀθλιότητος,<br>damit<br>in order that                     | ἵνα <sup>Kon</sup><br>damit<br>in order that                        | ἢ <sup>Kon</sup><br>oder<br>or  | Θρασυμάχῳ<br>gehorchend<br>being persuaded                                     | πειθόμενοι <sup>N</sup><br>gehorchend<br>being persuaded |   |  |
|             | διώκωμεν <sup>PräAktKnj</sup><br>verfolgen mögen<br>let us pursue                     | [545b]  | ἀδικίαν ἢ <sup>Kon</sup><br>oder<br>or                                | τῷ <sup>ArtD</sup><br>dem<br>to the                       | νῦν <sup>Adv</sup><br>jetzt<br>now                                  | προφαινομένῳ <sup>D</sup><br>sich zeigenden<br>being brought to light | λόγῳ δικαιοσύνην;  |  |   |  |
|             | παντάπασι <sup>Adv</sup><br>ganz und gar<br>entirely                                  | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least                       | οὖν, <sup>Pt</sup><br>nun,<br>then,                                   | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach er,<br>he said,          | οὕτω <sup>Adv</sup><br>so<br>thus                                   | ποιητέον. <sup>AdjN</sup><br>zu tun.<br>to be done.                   | ἄρ, <sup>Pt</sup><br>also<br>then  | οὖν, <sup>Pt</sup><br>nun,<br>therefore,                 | ὥστε <sup>Kon</sup><br>wie<br>just as   | ἤρξάμεθα <sup>AorMed</sup><br>begannen wir<br>we began |
|             | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in   | ταῖς <sup>ArtD</sup><br>den<br>the                          | πολιτείαις<br>früher<br>earlier                                       | πρότερον <sup>AdvKmp</sup><br>früher<br>earlier           | σκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup><br>betrachten<br>to examine            | τὰ <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                                      | ἢ <sup>Kon</sup><br>oder<br>or   | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in                            | τοῖς <sup>ArtD</sup><br>den<br>to the   | ιδιώταις,  |

|   |  |  |                                  |                                    |                                   |   |                                       |                                   |
|---|--|--|----------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|---|---------------------------------------|-----------------------------------|
| ὥς <sup>Kon</sup><br>da<br>as   | ἐναργέστερον <sup>AdvKmp</sup><br>deutlicher<br>more clearly | ὄν, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup><br>seiend,<br>being,  | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and | νῦν <sup>Adv</sup><br>jetzt<br>now | οὕτω <sup>Adv</sup><br>so<br>thus | πρῶτον <sup>AdvSup</sup><br>zuerst<br>first | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least | τὴν <sup>ArtA</sup><br>die<br>the |
| φιλότιμον <sup>AdjA</sup><br>ehren liebende<br>honor loving   | σκεπτέον <sup>AdjN</sup><br>zu betrachten<br>to be examined  | πολιτεῖαν —ὄνομα γὰρ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔχω <sup>PräAkt</sup> λεγόμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup><br>denn nicht habe ich genannt werdend anderes· oder<br>for not I have being called other or |                                  |                                    |                                   |   |                                       |                                   |
| τιμοκρατίαν ἢ <sup>Kon</sup> τιμαρχίαν αὐτὴν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κλητέον <sup>AdjN</sup> — πρὸς <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> ταύτην <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> τοιοῦτον <sup>AdjA</sup> ἄνδρα<br>oder or sie selbst zu nennen— zu aber dieser den solchen<br>her self to be called— toward but this the such  |  |  |                                  |                                    |                                   |   |                                       |                                   |
| [545c] σκεψόμεθα <sup>FuMed</sup> ἔπειτα <sup>Adv</sup> ὀλιγαρχίαν καὶ <sup>Kon</sup> ἄνδρα ὀλιγαρχικόν <sup>AdjA</sup> αὖθις <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> εἰς <sup>Prp</sup><br>werden wir betrachten, dann und oligarchischen, abermals aber in<br>we shall examine, then and oligarchic, again but into   |  |  |                                  |                                    |                                   |   |                                       |                                   |
| δημοκρατίαν ἀποβλέψαντες <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> θεασόμεθα <sup>FuMed</sup> ἄνδρα δημοκρατικόν <sup>AdjA</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δέ <sup>Pt</sup> τέταρτον <sup>AdjA</sup><br>hin blickend habend werden wir schauen demokratischen, das aber vierte<br>having looked we shall behold we shall behold democratic, the but fourth  |  |  |                                  |                                    |                                   |   |                                       |                                   |
| εἰς <sup>Prp</sup> τυραννουμένην <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> πόλιν ἐλθόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἰδόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> εἰς <sup>Prp</sup><br>in into tyrannisiert werdend gekommen seiend und gesehen habend, wieder in<br>being tyrannized having come and having seen, again into                                       |  |  |                                  |                                    |                                   |   |                                       |                                   |
| τυραννικὴν <sup>AdjA</sup> ψυχὴν βλέποντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πειρασόμεθα <sup>FuMed</sup> περὶ <sup>Prp</sup> ὧν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> προυθέμεθα <sup>AorSMed</sup><br>tyrannische blickend, werden wir versuchen über deren uns vorgenommen haben<br>tyrannical looking, we shall try about of which we set before  |  |  |                                  |                                    |                                   |   |                                       |                                   |
| ἱκανοὶ <sup>AdjN</sup> κριταὶ γενέσθαι <sup>AorSMedInf</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> λόγον γέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἔφη <sup>ImpAkt</sup> οὕτω <sup>Adv</sup><br>fähige sufficient zu werden; gemäß ja doch wohl, sprach er, so<br>to become; according to at least indeed would, he said, thus  |  |  |                                  |                                    |                                   |   |                                       |                                   |
| γίγνοιτο <sup>PräMedOp</sup> ἣ <sup>ArtN</sup> τε <sup>Pt</sup> θεὰ καὶ <sup>Kon</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> κρίσις· φέρε <sup>PräAktImv</sup> τοίνυν <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup><br>würde geschehen might come to be which und auch die bring nun denn, war aber ich,<br>might come to be which and also die bring come then, I was I, but I, |  |  |                                  |                                    |                                   |   |                                       |                                   |
| πειρώμεθα <sup>PräM/PKmj</sup> λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> τίνα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τρόπον τιμοκρατία γένοιτ' <sup>AorSMedOp</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἔξ <sup>Prp</sup><br>versuchen wir sagen to say welche what würde entstehen might come to be wohl aus<br>let us try to say what might come to be would out of  |  |  |                                  |                                    |                                   |   |                                       |                                   |
| ἀριστοκρατίας· ἢ <sup>Kon</sup> τόδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀπλοῦν <sup>AdjN</sup> [545d] ὅτι <sup>Kon</sup> πᾶσα <sup>AdjN</sup> πολιτεία μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup><br>oder dieses zwar einfach, dass jede sich verändert aus<br>or this at least simple, that every changes changes out of   |  |  |                                  |                                    |                                   |   |                                       |                                   |
| αὐτοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ἔχοντος <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἀρχάς, ὅταν <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τούτῳ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σταίσις<br>des selben des of the Haltenden having die the wenn immer in dem selben diesem<br>itself of the having the whenever in his self this                     |  |  |                                  |                                    |                                   |   |                                       |                                   |
| ἐγγένηται· <sup>AorM/PKmj</sup> ὁμονοοῦντος <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πάνυ <sup>Adv</sup> ὀλίγον <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>PräAktKmj</sup> ἀδύνατον <sup>AdjN</sup><br>entstehe· einig seienden aber, und wohl sehr wenig sei, unmöglich<br>may arise· being of one mind but, and would very little may be, impossible                                      |  |  |                                  |                                    |                                   |   |                                       |                                   |
| κινηθῆναι· <sup>AorPasInf</sup> ἔστι <sup>PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὕτω <sup>Adv</sup> πῶς <sup>Adv</sup> οὖν <sup>Pt</sup> δῆ <sup>Pt</sup> , εἶπον <sup>AorAkt</sup> ὧ <sup>ij</sup> Γλαύκων, ἡ <sup>ArtN</sup> πόλις<br>bewegt zu werden; ist denn so. wie nun eben, sagte ich, o die<br>to be moved; it is for thus. how then indeed, I said, O the                                     |  |  |                                  |                                    |                                   |   |                                       |                                   |
| ἡμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κινηθήσεται <sup>FuPas</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πῇ <sup>Adv</sup> στασιάζουσιν <sup>FuAkt</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> ἐπίκουροι καὶ <sup>Kon</sup> οἱ <sup>ArtN</sup><br>uns wird bewegt werden, und auf welche Weise werden sie streiten die und die<br>to us will be moved, and in what way will engage in faction the and the                                     |  |  |                                  |                                    |                                   |   |                                       |                                   |
| ἄρχοντες πρὸς <sup>Prp</sup> ἀλλήλους <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἑαυτούς· <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἢ <sup>Kon</sup> βούλει <sup>PräAkt</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> Ὅμηρος,<br>gegen einander und auch gegen sich selbst; oder willst du, so wie<br>toward one another and also toward themselves; or do you wish, just as                |  |  |                                  |                                    |                                   |   |                                       |                                   |
| εὐχόμεθα <sup>PräM/PKmj</sup> ταῖς <sup>ArtD</sup> Μούσαις εἰπεῖν <sup>AorSinfAkt</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup><br>lasst uns bitten den to the zu sagen<br>let us pray to the to speak to us  |  |  |                                  |                                    |                                   |   |                                       |                                   |

ὅπως<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup>  
wie ja zuerst  
how indeed first

[Σωκράτης]: **στάσις**

ἔμπεσε  
AorSAkt  
brach aus  
fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> φῶμεν<sup>AorSAktKnj</sup> αὐτὰς<sup>A Pr</sup> τραγικῶς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> παῖδας<sup>A</sup> ἡμᾶς<sup>A Pr</sup> παιζούσας<sup>A PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
und and sagen wir mögen sie them tragisch tragically wie as toward uns us spielend playing und and  
ἐρεσχολούσας<sup>A PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σπουδῇ<sup>A</sup> λεγούσας<sup>A PräAkt</sup> ὑψηλολογουμένας<sup>A PräM/P</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
witzelnd, jesting, wie as ja indeed sprechend, speaking, hochtrabend redend high talking reden; to speak;  
πῶς<sup>Adv</sup>  
wie;  
how;

## St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδε<sup>Adv</sup> πως<sup>Adv</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κινηθῆναι<sup>AorPasInf</sup> πόλιν<sup>A</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> συστᾶσαν<sup>A AorSAkt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup>  
so thus irgendwie. somehow. schwierig difficult zwar indeed bewegt zu werden to be moved so thus zusammen gestellt seiend· having stood together· aber but  
ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γενομένῳ<sup>D AorSMed</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> φθορά<sup>A</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> οὐστὰσις<sup>A</sup>  
da since geworden seienden to the having come to be jedem every ist, is, auch nicht nor die the solche such  
τὸν<sup>ArtA</sup> ἅπαντα<sup>AdjA</sup> μενεῖ<sup>FuAkt</sup> χρόνον<sup>A</sup>, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> λυθήσεται<sup>FuPas</sup> λύσις<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup>  
den the die ganze whole wird bleiben will remain sondern but wird gelöst werden. will be loosed. aber and diese· nicht not nur only  
φυτοῖς<sup>A</sup> ἐγγεῖοις<sup>AdjD</sup>, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐπιγείοις<sup>AdjD</sup> ζῳοῖς<sup>A</sup> πορὰ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀφορία<sup>A</sup> ψυχῆς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
bodenständigen, in ground, sondern but auch also in irdischen upon earth und and und also  
σωμάτων<sup>A</sup> γίνονται<sup>PräM/P</sup>, ὅταν<sup>Kon</sup> περιτροπαὶ<sup>A</sup> ἐκάστοις<sup>AdjD</sup> κύκλων<sup>A</sup> περιφορὰς<sup>A</sup> συνάπτωσι<sup>PräAktKnj</sup>  
entstehen, come to be, wenn immer whenever den jeweiligen to each verbinden mögen, they join,  
βραχυβίοις<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βραχυπόρους<sup>AdjA</sup> ἐναντίοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναντίας<sup>AdjA</sup> γένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
den kurzlebigen to short lived zwar indeed kurz laufende, short coursed, den entgegengesetzten to opposites aber but entgegengesetzte. opposites. aber but  
ὑμετέρου<sup>AdjG</sup> εὐγονίας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀφορίας<sup>A</sup>, καίπερ<sup>Kon</sup> ὄντες<sup>N PräAkt</sup> σοφοί<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A Pr</sup> [546b] ἡγεμόνας<sup>A</sup>  
eures your und and auch also obwohl although seiend being weise, wise, die whom  
πόλεως<sup>A</sup> ἐπαιδεύσασθε<sup>AorMed</sup>, οὐδὲν<sup>A Pr</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> λογισμῷ<sup>A</sup> μετ<sup>Prp</sup> αἰσθήσεως<sup>A</sup> τεύξονται<sup>FuMed</sup>  
habt ihr ausgebildet, you educated, nichts nothing mehr rather mit with werden sie erlangen, they will hit upon,  
ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πάρεισιν<sup>PräAkt</sup> αὐτοῦς<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γεννήσουσι<sup>FuAkt</sup> παῖδάς<sup>A</sup> ποτε<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέον<sup>A PräAkt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup>  
sondern but entgeht es ihnen they pass by sie them und and werden zeugen will beget einst nicht Gebührendes. fitting. ist it is  
δὲ<sup>Pt</sup> θεῖω<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γεννητῷ<sup>AdjD</sup> περίοδος<sup>A</sup> ἣν<sup>A Pr</sup> ἀριθμὸς<sup>A</sup> περιλαμβάνει<sup>PräAkt</sup> τέλειος<sup>AdjN</sup> ἀνθρωπεῖω<sup>AdjD</sup>  
aber göttlichem to divine zwar indeed gezeugtem generated welchen which umfasst encompasses vollkommene, perfect, menschlichen human  
δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D Pr</sup> πρώτῳ<sup>AdjD</sup> αὐξήσεις<sup>A</sup> δυνάμεναι<sup>N PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυναστευόμεναι<sup>N PräM/P</sup> τρεῖς<sup>AdjA</sup>  
aber in in welchem first könnende being able und and also beherrschend seiende, being dominant, drei three  
ἀποστάσεις<sup>A</sup>, τέτταρας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅρους<sup>A</sup> λαβοῦσαι<sup>N AorSAkt</sup> ὁμοιούντων<sup>G PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
vier four aber but genommen habend having taken des gleich Machens of making like und and auch also

|   |  |   |  |   |   |  |   |
|---|--|---|--|---|---|--|---|
| ἀνομοιούντων <sup>G</sup><br>des un gleich Machens<br>of making unlike                  | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                     | αὐξόντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup><br>des Ver mehrens<br>of increasing | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and   | φθινόντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup><br>abnehmender,<br>of diminishing,   | πάντα <sup>AdjA</sup><br>alle<br>all                                    | προσήγορα <sup>AdjA</sup><br>benennbare<br>aptly named   | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                            |
| [546c] ῥητὰ <sup>AdjA</sup><br>aussprechbare<br>expressible                             | πρὸς <sup>Prp</sup><br>zu<br>toward                                  | ἄλληλα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup><br>einander<br>one another                | ἀπέφηναν <sup>AorAkt</sup><br>erklärten <sup>·</sup><br>they declared <sup>·</sup> | ᾧ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup><br>deren<br>of which                             | ἐπίτριτος <sup>AdjN</sup><br>plus ein Drittel<br>a plus third           | πυθμὴν πεμπάδι   |   |
| συζυγεῖς <sup>N</sup><br>zusammen gejocht seiend<br>yoked together                      | δύο <sup>AdjA</sup><br>zwei<br>two                                   | ἁρμονίας παρέχεται <sup>PräM/P</sup><br>bietet dar<br>provides              | τρὶς <sup>Adv</sup><br>dreimal<br>thrice   | αὐξηθεῖς <sup>N</sup><br>AorPas<br>vermehrt worden,<br>having been increased, | τὴν <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                                       | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>indeed                      |   |
| ἴσην <sup>AdjA</sup><br>gleiche<br>equal  | ἰσάκις <sup>Adv</sup><br>gleich oft,<br>times equally,               | ἑκατὸν <sup>AdjA</sup><br>hundert<br>hundred                                | τοσαυτάκις <sup>Adv</sup><br>so viele Male,<br>so many times,                      | τὴν <sup>ArtA</sup><br>die<br>the   | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but   | ἰσομήκη <sup>AdjA</sup><br>gleich lang<br>equal length   | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>indeed                         |
| ἑκατὸν <sup>AdjG</sup><br>hundert<br>hundred  | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>indeed                                  | ἀριθμῶν ἀπὸ <sup>Prp</sup><br>von<br>from                                   | διαμέτρων ῥητῶν <sup>AdjG</sup><br>aussprechbaren<br>rational                      | πεμπάδος, δεομένων <sup>G</sup><br>PräM/P<br>mangelnder<br>needing            | ἐνὸς <sup>AdjG</sup><br>eines<br>of one                                 |  |   |
| ἐκάστων <sup>G</sup><br>jedes,<br>of each,  | ἄρρητων <sup>AdjG</sup><br>irrationalen<br>of irrational             | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but   | δυοῖν <sup>AdjDuG</sup><br>zweier,<br>of two,                                      | ἑκατὸν <sup>AdjG</sup><br>hundert<br>hundred                                  | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but   | κύβων τριάδος, σύμπας <sup>AdjN</sup><br>gesamt<br>whole | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                             |
| οὗτος <sup>N</sup><br>Pr<br>dieser<br>this  | ἀριθμὸς γεωμετρικός <sup>AdjN</sup><br>geometrische,<br>geometrical, | τοιούτου <sup>G</sup><br>Pr<br>eines solchen<br>of such                     | κύριος <sup>AdjN</sup><br>Herr über,<br>master,                                    | ἀμεινόνων <sup>AdjGKmp</sup><br>der besseren<br>of better                     | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and  | καὶ <sup>Kon</sup><br>auch<br>also                       | χειρόνων <sup>AdjGKmp</sup><br>der schlechteren<br>of worse |
| γενέσεων <sup>N</sup><br>welche<br>which  | ἃς <sup>A</sup><br>Pr<br>[546d]                                      | ὅταν <sup>Kon</sup><br>wenn immer<br>whenever                               | ἀγνοήσαντες <sup>N</sup><br>AorAkt<br>nicht erkannt habend<br>having ignored       | ὕμῖν <sup>D</sup><br>Pr<br>euch<br>for you                                    | οἱ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the  | φύλακες  |   |
| συνοικίζωσιν <sup>PräAktKnj</sup><br>zusammen verheiraten mögen<br>they settle together | νύμφας νυμφίους  | παρὰ <sup>Prp</sup><br>gegen<br>contrary to                                 | καίρον, οὐκ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not  | εὐφυνεῖς <sup>AdjA</sup><br>gut veranlagte<br>well born                       | οὐδ <sup>Pt</sup><br>noch<br>nor  | εὐτυχεῖς <sup>AdjA</sup><br>glückliche<br>fortunate      |   |
| παῖδες ἔσονται <sup>FuM/P</sup><br>werden sein <sup>·</sup><br>will be <sup>·</sup>     | ᾧ <sup>G</sup><br>Pr<br>deren<br>of whom                             | καταστήσουσι <sup>FuAkt</sup><br>werden einsetzen<br>they will appoint      | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least  | τοὺς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the  | ἀρίστους <sup>AdjASup</sup><br>Besten<br>best                           | οἱ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the                         |   |
| πρότεροι <sup>AdjNKmp</sup><br>Früheren,<br>former,                                     | ὅμως <sup>Adv</sup><br>dennoch<br>nevertheless                       | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but   | ὄντες <sup>N</sup><br>PräAkt<br>seiend<br>being                                    | ἀνάξιον <sup>AdjN</sup><br>unwürdig,<br>unworthy,                             | εἰς <sup>Prp</sup><br>in<br>into  | τὰς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                        | τῶν <sup>ArtG</sup><br>der<br>of the                        |
| δυνάμεις ἐλθόντες <sup>N</sup><br>AorSAkt<br>gekommen seiend,<br>having come,           | ἡμῶν <sup>G</sup><br>Pr<br>unseres<br>of us                          | πρῶτον <sup>AdvSup</sup><br>zuerst<br>first                                 | ἄρξονται <sup>FuMed</sup><br>werden beginnen<br>they will begin                    | ἀμελεῖν <sup>PräInfAkt</sup><br>zu vernachlässigen<br>to neglect              | φύλακες   |  |   |
| ὄντες <sup>N</sup><br>PräAkt<br>seiend,<br>being,                                       | παρὰ <sup>Prp</sup><br>unter<br>beside                               | ἑλαττον <sup>AdjAKmp</sup><br>weniger<br>less than                          | τοῦ <sup>ArtG</sup><br>des<br>of the   | δέοντος <sup>G</sup><br>PräAkt<br>Gebührenden<br>fitting                      | ἡγησάμενοι <sup>N</sup><br>AorMed<br>erachtend habend<br>having thought | τὰ <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                         | μουσικῆς <sup>N</sup><br>musical                            |
| δεύτερον <sup>Adv</sup><br>zweitens<br>secondly   | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                                      | τὰ <sup>ArtA</sup><br>die<br>the  | γυμναστικῆς <sup>N</sup><br>gymnastic  | ὅθεν <sup>Adv</sup><br>wodurch<br>whence                                      | ἁμωσώτεροι <sup>AdjNKmp</sup><br>weniger musische<br>more unmusical     | γενήσονται <sup>FuMed</sup><br>werden<br>will become     | ὕμῖν <sup>D</sup><br>Pr<br>euch<br>for you                  |
| οἱ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the  | νεοί <sup>AdjN</sup><br>Jungen.<br>young.                            | ἐκ <sup>Prp</sup><br>aus<br>out of  | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but  | τούτων <sup>G</sup><br>Pr<br>diesen<br>of these                               | ἄρχοντες οὐ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                               | πάνυ <sup>Adv</sup><br>sehr<br>very                      | φυλακικοὶ <sup>AdjN</sup><br>wächterlich<br>guardian like   |
| καταστήσονται <sup>FuMed</sup><br>werden werden<br>will be appointed                    | [546e] πρὸς <sup>Prp</sup><br>zu<br>toward                           |   |  |   |   |  |   |
| τὸ <sup>ArtA</sup><br>das<br>the  | δοκιμάζειν <sup>PräInfAkt</sup><br>zu prüfen<br>to test              | τὰ <sup>ArtA</sup><br>die<br>the  | ἡσιόδου <sup>N</sup><br>Hesiodi  | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and  | καὶ <sup>Kon</sup><br>auch<br>also                                      | τὰ <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                         | παρὰ <sup>Prp</sup><br>bei<br>from                          |

## St. 547a

|  |   |   |                                    |  |  |  |                                  |  |   |
|--|---|---|------------------------------------|--|--|--|----------------------------------|--|---|
| [Σωκράτης]: ὑμῖν <sup>D</sup><br>Pr<br>euch<br>for you | γένῃ, χρυσοῦν <sup>AdjA</sup><br>goldenes<br>golden                             | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and            | καὶ <sup>Kon</sup><br>auch<br>also | ἀργυροῦν <sup>AdjA</sup><br>silbernes<br>silver    | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                             | χαλκοῦν <sup>AdjA</sup><br>ehernes<br>bronze | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and | σιδηροῦν <sup>AdjA</sup><br>eisernes <sup>·</sup><br>iron <sup>·</sup> | ὁμοῦ <sup>Adv</sup><br>zusammen<br>together |
| δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                        | μιγέντος <sup>G</sup><br>AorSPas<br>gemischt worden seiend<br>having been mixed | σιδηροῦ ἀργυρῷ <sup>N</sup><br>und<br>and | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and   | χαλκοῦ χρυσῷ ἀνομοιότης <sup>N</sup><br>und<br>and | ἐγγενήσεται <sup>FuM/P</sup><br>wird entstehen<br>will arise | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and             |                                  |  |   |

ἄνωμαλία ἀνάρμοστος, AdjN ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γενόμενα, <sup>A</sup>AorSMed οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἅν<sup>Pt</sup> ἐγγένηται, <sup>AorMedKnj</sup>ἀεὶ<sup>Adv</sup> τίκτει, <sup>PräAkt</sup>πολέμον καὶ<sup>Kon</sup> ἔχθραν.  
 un passend, welche entstanden seiend, wo je entstehe, immer zeugt  
 unfitting, which having become, where ever it may arise, always and  
 und  
 and

ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> γενεῆς<sup>G</sup>  
 dieser ja  
 of this at least

Hom. Il. 6.211

[Σωκράτης]: χρή<sup>PräAkt</sup> φάναι, <sup>AorInfAkt</sup>εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>στάσιν, ὅπου<sup>Adv</sup> ἅν<sup>Pt</sup> γίγνηται, <sup>Präm/PKnj</sup>ἀεὶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 es ist nötig zu sagen zu sein to be wo je ever entsteht may come to be immer. und  
 it is necessary to say to be where ever may come to be always. and  
 ὀρθῶς<sup>Adv</sup> γ', <sup>Pt</sup>ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀποκρίνεσθαι, <sup>Präm/PlInf</sup>φήσομεν. <sup>FuAkt</sup>καὶ<sup>Kon</sup> γάρ, <sup>Pt</sup>ἦν<sup>Pt</sup> δ', <sup>Pt</sup>ἐγώ, <sup>N</sup>Pr  
 richtig ja, sprach, sie ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich,  
 rightly indeed, he said, them to set apart we will say. and for, I was but I,  
 ἀνάγκη μούσας γε<sup>Pt</sup> οὐσας. <sup>A</sup>PräAkt τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> [547b] οὖν, <sup>Pt</sup>ἦ<sup>Pt</sup> δ', <sup>Pt</sup>ὅς, <sup>N</sup>Pr τὸ<sup>ArtA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 ja seiend. was nun, sprach aber der, das nach diesem  
 indeed being. what then, truly but he, the after this  
 λέγουσιν, <sup>PräAkt</sup>αὶ<sup>ArtN</sup> Μοῦσαι; <sup>ArtN</sup>στάσεως, ἦν<sup>Pt</sup> δ', <sup>Pt</sup>ἐγώ, <sup>N</sup>Pr γενομένης, <sup>G</sup>AorSMed εἰλκέτην ἄρα<sup>Pt</sup>  
 sagen die the Moysen; I was but ich, entstanden seiender having become also then  
 they say the the Moyses; I was but I, having become  
 ἑκατέρω<sup>AdjDuD</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> γένει, τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σιδηροῦν, <sup>AdjN</sup>καὶ<sup>Kon</sup> χαλκοῦν, <sup>AdjN</sup>ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 jedem von beiden den beiden das the on the one hand eisern und ehern bronze kind auf  
 to each the two the the one hand iron and and bronze kind toward  
 χρηματισμὸν καὶ<sup>Kon</sup> γῆς κτήσιν καὶ<sup>Kon</sup> οἰκίας χρυσοῦ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργύρου, τῷ<sup>ArtDuN</sup> δ', <sup>Pt</sup>αἷ, <sup>Pt</sup>  
 und und und auch und die beiden aber wieder,  
 and and and also and the two but again,  
 τὸ<sup>ArtN</sup> χρυσοῦν, <sup>AdjN</sup>τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργυροῦν, <sup>AdjN</sup>ἅτε<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πενομένην, <sup>DuD</sup>PräM/P ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φύσει  
 das golden auch und silbern, weil nicht arm seiend sondern  
 the gold kind and and silver kind, since not being poor but  
 ὄντε<sup>DuN</sup> <sup>PräAkt</sup>πλουσίω, <sup>AdjDuN</sup>τὰς<sup>ArtA</sup> ψυχὰς ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρετὴν καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρχαίαν, <sup>AdjA</sup>  
 seiend reich, die the auf die und die alte  
 being rich, the the toward the the and the ancient  
 κατάστασιν ἡγέτην· βιαζομένων<sup>G</sup> <sup>Präm/P</sup>δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντιτεινόντων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup>ἀλλήλοις, <sup>D</sup>Pr εἰς<sup>Prp</sup> μέσον, <sup>AdjA</sup>  
 of forcing aber auch entgegen spannend to each other, ins into Mitte  
 of forcing but also counter stretching to each other, into middle  
 ὡμολόγησαν, <sup>AorAkt</sup>γῆν μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκίας κατανειμαμένους, <sup>A</sup>PerM/P ἰδιώσασθαι, <sup>AorMedInf</sup>[547c] τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 vereinbarten zwar und ver teilt habend zu privatisieren, die  
 they agreed indeed and having distributed to privatize, those  
 δὲ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> φυλαττομένους, <sup>A</sup>Präm/P ὑπ', <sup>Prp</sup>αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἐλευθέρους, <sup>AdjA</sup>φίλους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τροφείας,  
 aber früher bewacht werdend von ihnen als freie auch und  
 but before being guarded by them as free and also  
 δουλωσάμενοι<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup>τότε<sup>Adv</sup> περιοίκους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκέτας ἔχοντες, <sup>N</sup>PräAkt αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολέμου τε<sup>Pt</sup>  
 versklavt habend dann auch und habend, selbst auch  
 having enslaved then and also having, themselves and  
 καὶ<sup>Kon</sup> φυλακῆς αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπιμελεῖσθαι, <sup>Präm/PlInf</sup>δοκεῖ, <sup>PräAkt</sup>μοι, <sup>D</sup>Pr ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>ArtN</sup> μετάβαςις  
 und also ihrer of them sich kümmern. scheint to me, sprach, diese die  
 and also of them to care. it seems to me, he said, this the  
 ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> γίγνεσθαι, <sup>Präm/PlInf</sup>οὐκοῦν, <sup>Pt</sup>ἦν<sup>Pt</sup> δ', <sup>Pt</sup>ἐγώ, <sup>N</sup>Pr ἐν<sup>Prp</sup> μέσῳ, <sup>AdjD</sup>τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἅν<sup>Pt</sup> εἴη, <sup>PräAktOp</sup>  
 von hier zu werden. also wohl, war aber ich, in der Mitte irgendeine wohl wäre  
 from here to come to be. therefore, I was but I, in middle someone would be



ἀριστοκρατίας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀλιγαρχίας αὕτη<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πολιτεία; πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μεταβήσεται<sup>FuM/P</sup>  
 auch und diese die sehr zwar nun. wird wechseln  
 and also and and this the very indeed now. it will change  
 μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> μεταβάσῃ<sup>N</sup> δε<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οἰκήσῃ<sup>FuAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φανερόν<sup>AdjN</sup> [547d] ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 zwar ja so· gewechselt habend aber but wie wird wohnen; oder offen kundig  
 indeed then thus· having changed having changed but how will dwell; or evident dass that das  
 μὲν<sup>Pt</sup> μιμήσεται<sup>FuM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> προτέραν<sup>AdjA</sup> πολιτείαν, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχίαν,  
 zwar on the one hand wird nach ahmen die frühere  
 on the one hand it will imitate the former  
 τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχίαν,  
 das the things but die the  
 αὐτ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῳ<sup>AdjD</sup> οὐσα<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> τι<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> ἐξεῖ<sup>FuAkt</sup> ἴδιον<sup>AdjA</sup>  
 weil in der Mitte seiend, das aber etwas auch seiner selbst wird haben Eigenes;  
 since in middle being, the but something and of her self it will have own;  
 οὕτως<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τιμᾶν<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρχοντας καὶ<sup>Kon</sup> γεωργίων  
 so, thus, sprach. he said. also wohl dem zu ehren die und  
 thus, he said. therefore to the on the one hand to honor the the and  
 ἀπέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> προπολεμοῦν<sup>A</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χειροτεχνῶν καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup>  
 sich fernhalten das the vor Krieg liegend ihrer und und des anderen  
 to abstain the the pre warring of her and and of the other  
 χρηματισμοῦ, συσσίτια δε<sup>Pt</sup> κατεσκευάσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυμναστικῆς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 aber ein gerichtet sein zu haben und auch und der des  
 but to have been arranged and and also of the the  
 πολέμου ἀγωνίας ἐπιμελεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> προτέραν<sup>AdjA</sup>  
 sich kümmern, allen den solchen die frühere  
 to care, in all the the such the former  
 μιμήσεται<sup>FuM/P</sup> ναί<sup>ij</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> [547e] δε<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> φοβεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σοφοὺς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
 wird nach ahmen; ja. dem aber ja zu fürchten sich die Weisen zu den  
 it will imitate; yes. to the but indeed to fear the wise toward the  
 ἀρχὰς ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> κεκτημένην<sup>A</sup> ἀπλοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 zu führen, weil nicht mehr erworben habend einfach auch und also geradlinig die  
 to lead, since no longer possessing simple and and also unswerving the  
 τοιούτους<sup>AdjA</sup> ἄνδρας ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μεικτούς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> θυμοειδεῖς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπλουστέρους<sup>AdjAKmp</sup>  
 solchen sondern gemischt, hin zu aber zorn artigen auch und also einfachere  
 such but mixed, toward but spirited and also more simple  
 ἀποκλίνειν<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλεμον μᾶλλον<sup>Adv</sup> πεφυκότας<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εἰρήνην,  
 ab neigen, die zum mehr geartet seiend als zur  
 to incline, those toward more having the nature than toward

## St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> δόλους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηχανὰς ἐντίμως<sup>Adv</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 und and those about dieses these auch und ehr würdig zu halten, und  
 and and those about these these and also honorably to hold, and  
 πολεμοῦσα<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰ<sup>Adv</sup> χρόνον διάγειν<sup>PräInfAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup> ἑαυτῆς<sup>G</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
 kriegführend den the immer hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen  
 waging war the the always to spend, herself of her self again the many  
 τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἴδια<sup>AdjA</sup> ἔξει<sup>FuAkt</sup> ναί<sup>ij</sup> ἐπιθυμηταὶ δε<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> χρημάτων οἱ<sup>ArtN</sup>  
 der solchen Eigenen wird haben; ja. aber ja, war aber ich, die  
 of the such own it will have; yes. but indeed, I was but I, the  
 τοιοῦτοι<sup>AdjN</sup> ἔσονται<sup>FuM/P</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχίαις, καὶ<sup>Kon</sup> τιμῶντες<sup>N</sup> ἀγρίως<sup>Adv</sup>  
 solche werden sein, so wie die in den auch schätzend heftig  
 such they will be, just as the in the and honoring harshly  
 ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκοτοῦ χρυσόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄργυρον, ἅτε<sup>Pt</sup> κεκτημένοι<sup>N</sup> ταμειᾶ καὶ<sup>Kon</sup> οἰκέλους<sup>AdjA</sup>  
 unter unter auch und weil erworben habend und eigenen  
 under and also since having acquired and their own  
 θησαυρούς, οἷ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θέμενοι<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> κρύψειαν<sup>AorAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> περιβόλους  
 in welchen gesetzt habend sich wohl sie ver bergen möchten, auch wieder  
 in which having set would them they would hide, and again

|  |  |   |   |   |                                |   |   |                                     |  |
|--|--|---|---|---|--------------------------------|---|---|-------------------------------------|--|
| οἰκήσεων,  | ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup>                     | νεοτιὰς   | ιδίας, <sup>AdjA</sup>                    | ἐν <sup>Prp</sup>                                     | αἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | ἀναλίσκοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | [548b]                                  | γυναιξί                             | τε <sup>Pt</sup>                           |
|  | einfach<br>simply                          |   | eigene,<br>own,                           | in  | denen<br>which                 | ver zehrend<br>spending                     |   |                                     | auch<br>and                                |
| καί <sup>Kon</sup>                                 | οἷς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>             | ἐθέλοιεν <sup>PräAktOp</sup>                      | ἄλλοις <sup>AdjD</sup>                    | πολλά <sup>AdjA</sup>                                 | ἂν <sup>Pt</sup>               | δαπανῶντο <sup>PräM/POp</sup>               |   |                                     |  |
| und<br>on whomever                                 | they might wish                            | wollten mögen<br>others                           | andern<br>many                            | vieles<br>things                                      | wohl<br>would                  | ver aus gaben sich.<br>they would spend.    |   |                                     |  |
| ἀληθέστατα, <sup>AdvSup</sup>                      | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>                      | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>                              | καί <sup>Kon</sup>                        | φειδωλοί <sup>AdjN</sup>                              | χρημάτων, <sup>N</sup>         | ἅτε <sup>Pt</sup>                           | τιμῶντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | καί <sup>Kon</sup>                  | οὐ <sup>Pt</sup>                           |
| am wahrsten,<br>most truly,                        | sprach.<br>he said.                        | also wohl<br>therefore                            | und<br>and                                | sparsam<br>thrifty                                    |                                | da<br>since                                 | schätzend<br>honoring                   | und<br>and                          | nicht<br>not                               |
| φανερῶς <sup>Adv</sup>                             | κτῶμενοι, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>   | φιλιαναλωταί <sup>N</sup>                         | δὲ <sup>Pt</sup>                          | ἄλλοτρίων <sup>AdjG</sup>                             | δι <sup>Prp</sup>              | ἐπιθυμῖαν, <sup>N</sup>                     | καί <sup>Kon</sup>                      | λάθρα <sup>Adv</sup>                | τὰς <sup>ArtA</sup>                        |
| offen<br>openly                                    | erwerbend sich,<br>acquiring,              |   | aber<br>but                               | fremder<br>of others                                  | durch<br>through               |   | auch<br>and                             | heimlich<br>secretly                | die<br>the                                 |
| ἡδονὰς καρπούμενοι, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> | ὥσπερ <sup>Kon</sup>                       | παῖδες πατέρα                                     | τὸν <sup>ArtA</sup>                       | νόμον ἀποδιδράσκοντες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | οὐχ <sup>Pt</sup>              | ὑπὸ <sup>Prp</sup>                          |   |                                     |  |
|  | fruchtend sich,<br>enjoying,               | so wie<br>just as                                 | das<br>the                                |   | ent laufend,<br>running away,  | nicht<br>not                                | unter<br>under                          |                                     |  |
| πειθοῦς ἄλλ <sup>Kon</sup>                         | ὑπὸ <sup>Prp</sup>                         | βίας πεπαιδευμένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> | διὰ <sup>Prp</sup>                        | τὸ <sup>ArtA</sup>                                    | τῆς <sup>ArtG</sup>            | ἀληθινῆς <sup>AdjG</sup>                    | Μούσης                                  | τῆς <sup>ArtG</sup>                 |  |
| sondern<br>but                                     | unter<br>under                             | erzogen worden<br>having been educated            | durch<br>through                          | das<br>the  | der<br>of the                  | wahren<br>true                              |   | der<br>the                          |  |
| μετὰ <sup>Prp</sup>                                | λόγων                                      | τε <sup>Pt</sup>                                  | [548c]                                    | καί <sup>Kon</sup>                                    | φιλοσοφίας                     | ἡμεληκέναι <sup>PerInfAkt</sup>             | καί <sup>Kon</sup>                      | πρεσβυτέρως <sup>AdvKmp</sup>       |  |
| mit<br>with  | auch<br>and                                |   |   | und<br>also   |                                | vernachlässigt haben<br>to have neglected   | und<br>and                              | älter weise<br>more old fashionedly |  |
| γυμναστικὴν <sup>AdjA</sup>                        | μουσικῆς                                   | τετιμηκέναι <sup>PerInfAkt</sup>                  | παντάπασι <sup>Adv</sup>                  | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>                                 | λέγεις <sup>PräAkt</sup>       | μεμειγμένην <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  |   |                                     |  |
| Leibes übung<br>gymnastic                          |  | geehrt haben.<br>to have honored.                 | ganz und gar,<br>entirely,                | sprach,<br>he said,                                   | sagst<br>you say               | vermischt seiend<br>a mixed                 |   |                                     |  |
| πολιτεῖαν  | ἐκ <sup>Prp</sup>                          | κακοῦ   | τε <sup>Pt</sup>                          | καί <sup>Kon</sup>                                    | ἀγαθοῦ.                        | μέμεικται <sup>PerM/P</sup>                 | γάρ <sup>Pt</sup>                       | ἦν <sup>Pt</sup>                    | δ <sup>Pt</sup>                            |
|  | aus<br>out of                              |   | auch<br>and                               | und<br>also   |                                | ist vermischt<br>has been mixed             | denn,<br>for,                           | war<br>I was                        | aber<br>but                                |
| διαφανέστατον <sup>AdjNSup</sup>                   | δ <sup>Pt</sup>                            | ἐν <sup>Prp</sup>                                 | αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>           | ἐστίν <sup>PräAkt</sup>                               | ἓν <sup>AdjN</sup>             | τι <sup>Pr</sup>                            | μόνον <sup>Adv</sup>                    | ὑπὸ <sup>Prp</sup>                  | τοῦ <sup>ArtG</sup>                        |
| durch sichtig st<br>most manifest                  | aber<br>but                                | in<br>in  | ihr<br>it                                 | ist<br>is   | eins<br>one                    | etwas<br>something                          | nur<br>only                             | unter<br>under                      | dem<br>the                                 |
| θυμοειδοῦς <sup>AdjG</sup>                         | κρατοῦντος, <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> | φιλονικίαι  | καί <sup>Kon</sup>                        | φιλοτιμίαι.   | σφόδρα <sup>Adv</sup>          | γε <sup>Pt</sup>                            | ἦ <sup>Pt</sup>                         | δ <sup>Pt</sup>                     | ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>              |
| Zorn haften<br>spirited                            | herrschend,<br>ruling,                     |   | und<br>and                                |   | sehr<br>very                   | ja,<br>indeed,                              | sprach<br>truly                         | aber<br>but                         | der.<br>he.                                |
| οὐκοῦν <sup>Pt</sup>                               | ἦν <sup>Pt</sup>                           | δ <sup>Pt</sup>                                   | ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>            | αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                       | μὲν <sup>Pt</sup>              | ἡ <sup>ArtN</sup>                           | πολιτεία                                | οὕτω <sup>Adv</sup>                 | γεγονυῖα <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>    |
| also wohl,<br>therefore,                           | I was                                      | but   | I,  | this  | indeed                         | die<br>the                                  |   | so<br>thus                          | geworden seiend<br>having come to be       |
| ἂν <sup>Pt</sup>                                   | τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>             | εἴη <sup>PräAktOp</sup>                           | ὥς <sup>Kon</sup>                         | λόγῳ σχῆμα  | πολιτείας                      | ὑπογράψαντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>  | μὴ <sup>Pt</sup>                        | [548d]                              | ἀκριβῶς <sup>Adv</sup>                     |
| wohl irgendeine<br>would someone                   | wäre,<br>be,                               |   | als<br>as                                 |   |                                | vor gezeichnet habend<br>having sketched    | nicht<br>not                            |                                     | genau<br>exactly                           |
| ἀπεργάσασθαι <sup>AorMedInf</sup>                  | διὰ <sup>Prp</sup>                         | τὸ <sup>ArtN</sup>                                | ἐξαρκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>             | μὲν <sup>Pt</sup>                                     | ἰδεῖν <sup>AorInfAkt</sup>     | καί <sup>Kon</sup>                          | ἐκ <sup>Prp</sup>                       | τῆς <sup>ArtG</sup>                 |  |
| zu voll enden<br>to work out                       | wegen<br>through                           | das<br>the  | zu genügen<br>to suffice                  | zwar<br>indeed  | zu sehen<br>to see             | und<br>and                                  | aus<br>out of                           | der<br>the                          |  |
| ὑπογραφῆς  | τόν <sup>ArtA</sup>                        | τε <sup>Pt</sup>                                  | δικαιότατον <sup>AdjASup</sup>            | καί <sup>Kon</sup>                                    | τὸν <sup>ArtA</sup>            | ἀδικώτατον, <sup>AdjASup</sup>              | ἀμήχανον <sup>AdjA</sup>                | δὲ <sup>Pt</sup>                    | μήκει                                      |
|  | den<br>the                                 | auch<br>and                                       | gerechtesten<br>most just                 | und<br>and  | den<br>the                     | ungerechtesten,<br>most unjust,             | un möglich<br>impracticable             | aber<br>but                         |  |
| ἔργον  | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>                 | πάσας <sup>AdjA</sup>                             | μὲν <sup>Pt</sup>                         | πολιτείας,  | πάντα <sup>AdjA</sup>          | δὲ <sup>Pt</sup>                            | ἧθη                                     | μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>    | παραλιπόντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> |
|  | zu sein<br>to be                           | alle<br>all                                       | zwar<br>indeed                            |   | alles<br>all                   | aber<br>but                                 | nichts<br>nothing                       | bei seite lassend<br>leaving out    |  |
| διελθεῖν <sup>AorInfAkt</sup>                      | καί <sup>Kon</sup>                         | ὀρθῶς <sup>Adv</sup>                              | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>                     | τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                        | οὖν <sup>Pt</sup>              | ὁ <sup>ArtN</sup>                           | κατὰ <sup>Prp</sup>                     | ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>   | τὴν <sup>ArtA</sup>                        |
| durch zu gehen.<br>to go through.                  | und<br>and                                 | richtig,<br>rightly,                              | sprach.<br>he said.                       | wer<br>who  | nun<br>then                    | der<br>the                                  | gemäß<br>according to                   | dieser<br>this                      | der<br>the                                 |
| ἄνῆρ;  | πῶς <sup>Adv</sup>                         | τε <sup>Pt</sup>                                  | γενόμενος <sup>N</sup> <sub>AorSMed</sub> | ποῖός <sup>AdjN</sup>                                 | τέ <sup>Pt</sup>               | τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>              | ᾧ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>        | οἶμαι <sup>PräM/P</sup>             | μὲν <sup>Pt</sup>                          |
| wie<br>how   | auch<br>and                                |   | geworden seiend<br>having become          | welcher Art<br>of what kind                           | auch jemand<br>and someone     | seiend;<br>being;                           | ich meine<br>I think                    | zwar,<br>indeed,                    | sprach<br>he said                          |

ὁ<sup>ArtN</sup> **Αδείμαντος**, ἐγγύς<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Γλαύκωνος** τουτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **τείνειν**<sup>PräInfAkt</sup> ἕνεκά<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 der the nahe near somewhat ihm dieses hier zu tendieren to tend um willen because of at least  
**φιλονικίας**. ἴσως<sup>Adv</sup> [548e] ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 vielleicht, I was aber ich, dieses at least ja aber mir scheint dieses hier  
 οὐ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **πεφυκέναι**<sup>PerInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> **ποῖα**<sup>AdjA</sup>  
 nicht gemäß diesen von Natur sein. die welche Art; what sorts; not according to this one to be by nature. the

## St. 549a

[Σωκράτης]: **αὐθαδέστερόν**<sup>AdjAKmp</sup> τε<sup>Pt</sup> **δεῖ**<sup>PräAkt</sup> αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **εἶναι**<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 eigensinniger und es ist nötig ihm, I was aber ich, zu sein auch  
 more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and  
**ὑποαμουσότερον**<sup>AdjAKmp</sup> **φιλόμουσον**<sup>AdjA</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **φιλήκοον**<sup>AdjA</sup> μέν<sup>Pt</sup> **ῥητορικὸν**<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup>  
 etwas unmusischer, musik liebend aber, auch hör liebend at least, rhetnerisch aber keineswegs.  
 somewhat un musical, music loving but, and listening fond at least, rhetorical but in no way.  
 καὶ<sup>Kon</sup> **δούλοις** μέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> **ἄγριος**<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> **τοιούτος**<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> **καταφρονῶν**<sup>PräAkt</sup>  
 auch and zwar jemand wohl rau wäre der solcher, nicht verachtend  
 and at least someone would harsh might be the such a one, not despising  
**δούλων**, ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> **ικανῶς**<sup>Adv</sup> **πεπαιδευμένος**<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> **ἐλευθέρους**<sup>AdjD</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **ἡμερος**<sup>AdjN</sup> **ἀρχόντων** **δέ**<sup>Pt</sup>  
 gleichwie der hinreichend gebildet, den Freien aber mild, aber  
 just as the sufficiently having been educated, to free men but gentle, but  
**σφόδρα**<sup>Adv</sup> **ὑπήκοος**<sup>AdjN</sup> **φίλαρχος**<sup>AdjN</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **φιλότιμος**<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> **λέγειν**<sup>PräInfAkt</sup>  
 sehr very gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht aus dem Sprech  
 very obedient, rule loving but and honor loving, not from the speaking  
**ἀξιῶν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ἀρχειν**<sup>PräInfAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> **τοιούτου**<sup>AdjG</sup> οὐδενός<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> **ἔργων**  
 für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen of no one, sondern von  
 deeming worthy to rule nor from such a thing of no one, but from  
**τῶν**<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> **πολεμικῶν**<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> **πολεμικά**<sup>AdjA</sup> **φιλογυμναστής** τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 der the und and kriegerschen auch der um die Krieger dinge, und jemand  
 and of warlike things and the about the military matters, and someone  
**ὦν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> **φιλόθηρος**<sup>AdjN</sup> **ἐστι**<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> **ἔφη**<sup>ImpAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> **ἦθος** ἐκείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 seiend auch Jagd liebend. ist denn, sprach, dieses das jener der  
 being and hunting loving. it is for, he said, this the of that of the  
**πολιτείας**. οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **χρημάτων**, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> **τοιούτος**<sup>AdjN</sup> **νέος**<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup>  
 also wohl auch I was aber ich, der solcher jung zwar  
 therefore also I was but I, the such a one young at least  
**ὦν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **καταφρονοῖ**<sup>PräAktOp</sup> [549b] ἂν<sup>Pt</sup> ὅσῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **δέ**<sup>Pt</sup> **πρεσβύτερος**<sup>AdjNKmp</sup> **γίγνοιτο**<sup>PräM/POp</sup>  
 seiend würde verachten despises wohl, um so viel aber älter würde werden,  
 being being despises would, by how much but older would become,  
**μᾶλλον**<sup>Adv</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> **ἀσπάζοιτο**<sup>PräM/POp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> **μετέχειν**<sup>PräInfAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 mehr immer always würde annehmen wohl durch das und teil haben der des  
 more always would welcome perhaps for the and to share of the of the  
**φιλοχρημάτου**<sup>AdjG</sup> **φύσεως** καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> **εἶναι**<sup>PräInfAkt</sup> **εἰλικρινῆς**<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> **ἀρετὴν** διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 geld liebenden auch nicht zu sein rein gegenüber wegen das  
 money loving and not to be sincere toward toward because of the  
**ἀπολειφθῆναι**<sup>AorPasInf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> **ἀρίστου**<sup>AdjGSup</sup> **φύλακος**; τίνο<sup>G</sup><sub>Pr</sub>ς ἦ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> **Αδείμαντος**.  
 zurück gelassen werden des besten wessen; sprach aber der der  
 to be left of the best of what; truly but who the  
**λόγου**, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μουσικῇ** **κεκραμένου**<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μόνος**<sup>AdjN</sup> **ἐγγενόμενος**<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> **σωτήρ**  
 war aber ich, ver mischt seienden welcher allein entstanden seiend  
 I was but I, having been mixed who alone having come to be in

|                                     |                                |  |                                       |  |                               |                                 |                                   |                                   |   |
|-------------------------------------|--------------------------------|--|---------------------------------------|--|-------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|---|
| ἀρετῆς                              | διὰ <sup>Prp</sup>             | βίου                                   | ἐνοικεῖ <sup>PräAkt</sup>             | τῷ <sup>ArtD</sup>                     | ἔχοντι. <sup>D PräAkt</sup>   | καλῶς, <sup>Adv</sup>           | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>            | λέγεις. <sup>PräAkt</sup>         | καὶ <sup>Kon</sup>                            |
|                                     | durch<br>through               |  | wohnt in<br>dwells in                 | dem<br>for the                         | Habenden.<br>having.          | gut,<br>well,                   | sprach,<br>he said,               | du sagst.<br>you say.             | und<br>and                                    |
| ἔστι <sup>PräAkt</sup>              | μέν <sup>Pt</sup>              | γ', <sup>Pt</sup>                      | ἦν <sup>ImpAkt</sup>                  | δ', <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N Pr</sup> | τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>      | ὁ <sup>ArtN</sup>               | τιμοκρατικός <sup>AdjN</sup>      | νεανίας, <sup></sup>              | τῇ <sup>ArtD</sup>                            |
| ist<br>it is                        | zwar<br>at least               | ja,<br>indeed,                         | war<br>I was                          | aber<br>but                            | solcher<br>such               | der<br>the                      | timokratische<br>timocratic       |                                   | der<br>to the                                 |
| τοιαύτη <sup>AdjD</sup>             | πόλει                          | ἐοικώς. <sup>N PerAkt</sup>            | πάνυ <sup>Adv</sup> [549c]            | μέν <sup>Pt</sup>                      | οὖν. <sup>Pt</sup>            | γίνεται <sup>PräM/P</sup>       | δέ <sup>Pt</sup>                  | γ', <sup>Pt</sup>                 | εἶπον, <sup>AorSAkt</sup>                     |
| solchen<br>such                     |                                | ähnlich seiend.<br>having resembled.   | sehr<br>very                          | zwar<br>at least                       | nun.<br>then.                 | entsteht<br>comes to be         | aber<br>but                       | ja,<br>indeed,                    | sagte ich,<br>I said,                         |
| οὗτος <sup>N Pr</sup>               | ὥδε <sup>Adv</sup>             | πῶς. <sup>Adv</sup>                    | ἐνίοτε <sup>Adv</sup>                 | πατὴρ <sup></sup>                      | ἀγαθοῦ <sup>AdjG</sup>        | ὦν <sup>N PräAkt</sup>          | νέος <sup>AdjN</sup>              | ὅς <sup></sup> ἐν <sup>Prp</sup>  | πόλει   |
| dieser<br>this one                  | so<br>thus                     | irgendwie.<br>somehow                  | manchmal<br>sometimes                 |  | guten<br>good                 | seiend<br>being                 | jung<br>young                     | in<br>in                          |   |
| οἰκοῦντος <sup>G PräAkt</sup>       | οὐκ <sup>Pt</sup>              | εὖ <sup>Adv</sup>                      | πολιτευομένη, <sup>D PräM/P</sup>     | φεύγοντος <sup>G PräAkt</sup>          | τάς <sup>ArtA</sup>           | τε <sup>Pt</sup>                | τιμὰς                             | καὶ <sup>Kon</sup>                | ἀρχὰς   |
| wohnend<br>dwelling                 | nicht<br>not                   | gut<br>well                            | regiert werdenden,<br>being governed, | fliehend<br>fleeing                    | die<br>the                    | und<br>and                      |                                   | auch<br>and                       |   |
| καὶ <sup>Kon</sup>                  | δίκας                          | καὶ <sup>Kon</sup>                     | τῇν <sup>ArtA</sup>                   | τοιαύτην <sup>AdjA</sup>               | πᾶσαν <sup>AdjA</sup>         | φιλοπραγμοσύνην                 | καὶ <sup>Kon</sup>                | ἐθέλοντος <sup>G PräAkt</sup>     |   |
| auch<br>and                         |                                | auch<br>and                            | die<br>the                            | solche<br>such                         | ganze<br>whole                |                                 | und<br>and                        | willend<br>willing                |   |
| ἐλαττοῦσθαι <sup>PräM/P/Inf</sup>   | ὥστε <sup>Kon</sup>            | πράγματα                               | μὴ <sup>Pt</sup>                      | ἔχειν— <sup>PräInfAkt</sup>            | πῇ <sup>Adv</sup>             | δή, <sup>Pt</sup>               | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>            | γίνεται, <sup>PräM/P</sup>        |   |
| sich vermindern<br>to be diminished | sodass<br>so that              |  | nicht<br>not                          | zu haben—<br>to have—                  | wie<br>how                    | denn,<br>indeed,                | sprach,<br>he said,               | geschieht;<br>does it come to be; |   |
| ὅταν, <sup>Kon</sup>                | ἦν <sup>ImpAkt</sup>           | δ', <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N Pr</sup> | πρῶτον <sup>AdvSup</sup>              | μέν <sup>Pt</sup>                      | τῆς <sup>ArtG</sup>           | μητρὸς                          | ἀκοῇ, <sup>PräAktKnj</sup>        | ἀχθομένης <sup>G PräM/P</sup>     |   |
| wenn,<br>whenever,                  | I was                          | aber<br>but                            | zuerst<br>first                       | zwar<br>at least                       | der<br>of the                 |                                 | er hört<br>he may hear            | sich ärgern<br>being vexed        |   |
| ὅτι <sup>Kon</sup>                  | οὐ <sup>Pt</sup>               | τῷν <sup>ArtG</sup>                    | ἀρχόντων                              | αὐτῇ <sup>D Pr</sup>                   | ὁ <sup>ArtN</sup>             | ἀνὴρ                            | ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>          | καὶ <sup>Kon</sup>                | ἐλαττομένης <sup>G PräM/P</sup>               |
| dass<br>that                        | nicht<br>not                   | der<br>of the                          |                                       | ihr<br>to her                          | der<br>the                    |                                 | ist,<br>is,                       | auch<br>and                       | geringer geachtet werdenden<br>being lessened |
| διὰ <sup>Prp</sup>                  | ταῦτα <sup>A Pr</sup>          | [549d]                                 | ἐν <sup>Prp</sup>                     | ταῖς <sup>ArtD</sup>                   | ἄλλαις <sup>AdjD</sup>        | γυναῖξιν,                       | ἔπειτα <sup>Adv</sup>             | ὁρώσης <sup>G PräAkt</sup>        | μὴ <sup>Pt</sup>                              |
| wegen<br>because of                 | dieses<br>these things         |  | in<br>among                           | den<br>the                             | anderen<br>other              |                                 | dann<br>after that                | sehend<br>seeing                  | nicht<br>not                                  |
| σφόδρα <sup>Adv</sup>               | περὶ <sup>Prp</sup>            | χρήματα                                | σπουδάζοντα <sup>A PräAkt</sup>       | μηδὲ <sup>Kon</sup>                    | μαχόμενον <sup>A PräM/P</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>              | λοιδορούμενον <sup>A PräM/P</sup> |                                   |   |
| sehr<br>very                        | um<br>about                    |  | eifrig seienden<br>being zealous      | auch nicht<br>nor                      | kämpfend<br>fighting          | und<br>and                      | schimpfend<br>reviling            |                                   |   |
| ιδίᾳ <sup>Adv</sup>                 | τε <sup>Pt</sup>               | ἐν <sup>Prp</sup>                      | δικαστηρίοις                          | καὶ <sup>Kon</sup>                     | δημοσίᾳ, <sup>Adv</sup>       | ἀλλὰ <sup>Kon</sup>             | ῥαθύμως <sup>Adv</sup>            | πάντα <sup>AdjA</sup>             | τὰ <sup>ArtA</sup> τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>    |
| privat<br>in private                | und<br>and                     | in<br>in                               |                                       | auch<br>and                            | öffentlich,<br>in public,     | sondern<br>but                  | nachlässig<br>easily              | alle<br>all                       | die<br>the<br>solchen<br>such things          |
| φέροντα, <sup>A PräAkt</sup>        | καὶ <sup>Kon</sup>             | ἐαυτῷ <sup>D Pr</sup>                  | μέν <sup>Pt</sup>                     | τὸν <sup>ArtA</sup>                    | νοῦν                          | προσέχοντα <sup>A PräAkt</sup>  | ἀεὶ <sup>Adv</sup>                | αἰσθάνηται, <sup>PräM/PKnj</sup>  |   |
| ertragend,<br>bearing,              | auch<br>and                    | sich selbst<br>to him self             | zwar<br>at least                      | den<br>the                             |                               | zuwendend<br>applying           | immer<br>always                   | wahr nimmt,<br>he may perceive,   |   |
| ἐαυτὴν <sup>A Pr</sup>              | δὲ <sup>Pt</sup>               | μήτε <sup>Kon</sup>                    | πάνυ <sup>Adv</sup>                   | τιμῶντα <sup>A PräAkt</sup>            | μήτε <sup>Kon</sup>           | ἀτιμάζοντα, <sup>A PräAkt</sup> | ἐξ <sup>Prp</sup>                 | ἀπάντων <sup>AdjG</sup>           | τούτων <sup>G Pr</sup>                        |
| sich selbst<br>her self             | aber<br>but                    | weder<br>neither                       | sehr<br>very                          | ehrend<br>honoring                     | noch<br>nor                   | entehrend,<br>dishonoring,      | aus<br>out of                     | aller<br>all                      | dieser<br>of these                            |
| ἀχθομένης <sup>G PräM/P</sup>       | τε <sup>Pt</sup>               | καὶ <sup>Kon</sup>                     | λεγουσῆς <sup>G PräAkt</sup>          | ὥς <sup>Kon</sup>                      | ἄνανδρός <sup>AdjN</sup>      | τε <sup>Pt</sup>                | αὐτῷ <sup>D Pr</sup>              | ὁ <sup>ArtN</sup>                 | πατὴρ <sup></sup> καὶ <sup>Kon</sup>          |
| sich grämenden<br>being burdened    | und<br>and                     | auch<br>and                            | sagenden<br>saying                    | dass<br>that                           | unmännlich<br>unmanly         | und<br>and                      | ihm<br>to him                     | der<br>the                        | auch<br>and                                   |
| λίαν <sup>Adv</sup>                 | ἀνειμένος, <sup>N PerM/P</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>                     | ἄλλα <sup>AdjA</sup>                  | δὴ <sup>Pt</sup>                       | ὅσα <sup>A Pr</sup>           | καὶ <sup>Kon</sup>              | οἷα <sup>A Pr</sup>               | [549e]                            | φιλοῦσιν <sup>PräAkt</sup>                    |
| sehr<br>very much                   | locker seiend,<br>slackened,   | auch<br>and                            | andere<br>other                       | ja<br>indeed                           | so viel<br>as many as         | auch<br>and                     | welche<br>such as                 |                                   | pfliegen<br>they love                         |
| αἱ <sup>ArtN</sup>                  | γυναῖκες                       | περὶ <sup>Prp</sup>                    | τῶν <sup>ArtG</sup>                   | τοιούτων <sup>AdjG</sup>               | ὕμνεϊν. <sup>PräInfAkt</sup>  | καὶ <sup>Kon</sup>              | μάλ', <sup>Adv</sup>              | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>             | ὁ <sup>ArtN</sup> Ἀδείμαντος,                 |
| die<br>the                          |                                | über<br>about                          | der<br>the                            | solchen<br>such things                 | zu preisen.<br>to praise.     | auch<br>and                     | sehr,<br>very,                    | sprach<br>he said                 | der<br>the                                    |
| πολλά <sup>AdjA</sup>               | τε <sup>Pt</sup>               | καὶ <sup>Kon</sup>                     | ὅμοια <sup>AdjA</sup>                 | ἐαυταῖς. <sup>D Pr</sup>               |                               |                                 |                                   |                                   |   |
| vieles<br>many things               | und<br>and                     | auch<br>and                            | ähnliche<br>similar                   | sich selbst.<br>to themselves.         |                               |                                 |                                   |                                   |   |

[Σωκράτης]: οἶσθα<sup>PerAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> οἰκέται<sup>ArtG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἐνίοτε<sup>Adv</sup>  
du weißt<sup>PerAkt</sup> nun, then<sup>Pt</sup>, I was<sup>ImpAkt</sup> aber<sup>Pt</sup> ich, I<sup>N<sub>Pr</sub></sup>, dass<sup>Kon</sup> auch<sup>Kon</sup> die<sup>ArtN</sup> der<sup>ArtG</sup> solchen<sup>AdjG</sup> mitunter<sup>Adv</sup>  
you know<sup>PerAkt</sup> then, I was<sup>ImpAkt</sup> but<sup>Pt</sup> I, that<sup>Kon</sup> also<sup>Kon</sup> the<sup>ArtN</sup> of the<sup>ArtG</sup> such people<sup>AdjG</sup> sometimes<sup>Adv</sup>

λάθρᾳ<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> οὓς<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> λέγουσιν<sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δοκοῦντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> εὖνοι<sup>AdjN</sup>  
heimlich<sup>Adv</sup> zu<sup>Prp</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> solches<sup>AdjA</sup> sagen, they say,<sup>PräAkt</sup> die<sup>ArtN</sup> the<sup>ArtN</sup> scheinend<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> seeming<sup>PräAkt</sup> wohl<sup>AdjN</sup> meinend<sup>AdjN</sup>  
secretly<sup>Adv</sup> to wards<sup>Prp</sup> the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> such things<sup>AdjA</sup> they say,<sup>PräAkt</sup> the<sup>ArtN</sup> the<sup>ArtN</sup> seeming<sup>PräAkt</sup> friendly<sup>AdjN</sup>

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> τινα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἴδωσιν<sup>AorSAktKnj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὀφείλοντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> χρήματα, ὧς<sup>D<sub>Pr</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
zu sein,<sup>PräInfAkt</sup> auch<sup>Kon</sup> wenn<sup>Kon</sup> irgendeinen<sup>A<sub>Pr</sub></sup> someone<sup>A<sub>Pr</sub></sup> they may see<sup>AorSAktKnj</sup> oder<sup>Kon</sup> or<sup>Kon</sup> schuldig<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> seienden<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> owing<sup>PräAkt</sup> wem<sup>D<sub>Pr</sub></sup> nicht<sup>Pt</sup>  
to be,<sup>PräInfAkt</sup> and<sup>Kon</sup> if ever<sup>Kon</sup> someone<sup>A<sub>Pr</sub></sup> they may see<sup>AorSAktKnj</sup> or<sup>Kon</sup> or<sup>Kon</sup> owing<sup>PräAkt</sup> to whom<sup>D<sub>Pr</sub></sup> not<sup>Pt</sup>

ἐπεξέρχεται<sup>PräM/P</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ, ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> ἀδικοῦντα, <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> διακελεύονται<sup>PräM/P</sup>  
nachgeht<sup>PräM/P</sup> der<sup>ArtN</sup> the<sup>ArtN</sup> oder<sup>Kon</sup> or<sup>Kon</sup> irgend etwas<sup>A<sub>Pr</sub></sup> something<sup>A<sub>Pr</sub></sup> anderes<sup>AdjA</sup> other<sup>AdjA</sup> ungerechtes<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> tuenden,<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> fordern auf<sup>PräM/P</sup> they urge<sup>PräM/P</sup>  
proceeds against<sup>PräM/P</sup> the<sup>ArtN</sup> the<sup>ArtN</sup> or<sup>Kon</sup> or<sup>Kon</sup> something<sup>A<sub>Pr</sub></sup> something<sup>A<sub>Pr</sub></sup> other<sup>AdjA</sup> other<sup>AdjA</sup> doing wrong,<sup>PräAkt</sup> they urge<sup>PräM/P</sup>

ὅπως<sup>Kon</sup> ἐπειδὴν<sup>Kon</sup> ἀνὴρ<sup>ArtA</sup> γένηται, <sup>AorSMedKnj</sup> τιμωρήσεται<sup>FuMed</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τοιοῦτους<sup>AdjA</sup>  
damit,<sup>Kon</sup> sobald<sup>Kon</sup> whenever<sup>Kon</sup> werde,<sup>AorSMedKnj</sup> may become,<sup>FuMed</sup> wird sich rächen<sup>FuMed</sup> alle<sup>AdjA</sup> all<sup>AdjA</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> solchen<sup>AdjA</sup> such<sup>AdjA</sup>  
in order that,<sup>Kon</sup> whenever<sup>Kon</sup> may become,<sup>FuMed</sup> he will punish<sup>FuMed</sup> all<sup>AdjA</sup> all<sup>AdjA</sup> the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> such<sup>AdjA</sup> such<sup>AdjA</sup>

καὶ<sup>Kon</sup> ἀνὴρ<sup>ArtA</sup> μάλλον<sup>Adv</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρός. καὶ<sup>Kon</sup> ἐξίῳν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἕτερα<sup>AdjA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup>  
auch<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> mehr<sup>Adv</sup> more<sup>Adv</sup> wird sein<sup>FuAkt</sup> des<sup>ArtG</sup> the<sup>ArtG</sup> auch<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> hinaus gehend<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> going out<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> andere<sup>AdjA</sup> other<sup>AdjA</sup> things<sup>AdjA</sup> solches<sup>AdjA</sup> such<sup>AdjA</sup>  
and<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> more<sup>Adv</sup> he will be<sup>FuAkt</sup> than the<sup>ArtG</sup> the<sup>ArtG</sup> and<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> going out<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> other<sup>AdjA</sup> other<sup>AdjA</sup> things<sup>AdjA</sup> such<sup>AdjA</sup> such<sup>AdjA</sup>

ἀκούει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁρᾷ<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> πράττοντας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>ArtD</sup>  
hört<sup>PräAkt</sup> auch<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> sieht,<sup>PräAkt</sup> he sees,<sup>PräAkt</sup> those<sup>ArtA</sup> those<sup>ArtA</sup> at least<sup>Pt</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> eigenen<sup>G<sub>Pr</sub></sup> of their own<sup>G<sub>Pr</sub></sup> treibenden<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> doing<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> der<sup>ArtD</sup> the<sup>ArtD</sup>  
he hears<sup>PräAkt</sup> and<sup>Kon</sup> he sees,<sup>PräAkt</sup> those<sup>ArtA</sup> those<sup>ArtA</sup> at least<sup>Pt</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> of their own<sup>G<sub>Pr</sub></sup> of their own<sup>G<sub>Pr</sub></sup> doing<sup>PräAkt</sup> in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> the<sup>ArtD</sup> the<sup>ArtD</sup>

ἡλιθίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καλουμένους<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μικρῷ<sup>AdjD</sup> λόγῳ<sup>ArtD</sup> ὄντας, <sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
töricht<sup>AdjA</sup> und<sup>Pt</sup> and<sup>Pt</sup> genannt<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> werdenden<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> being called<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> auch<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> geringem<sup>AdjD</sup> small<sup>AdjD</sup> seienden,<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> being,<sup>PräAkt</sup> those<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> aber<sup>Pt</sup> not<sup>Pt</sup>  
fools<sup>AdjA</sup> and<sup>Pt</sup> and<sup>Pt</sup> being called<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> and<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> small<sup>AdjD</sup> small<sup>AdjD</sup> being,<sup>PräAkt</sup> those<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> but<sup>Pt</sup> not<sup>Pt</sup>

τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τιμωμένους<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπαινουμένους, <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> τότε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νέος<sup>AdjN</sup>  
die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> of their own<sup>G<sub>Pr</sub></sup> of their own<sup>G<sub>Pr</sub></sup> geehrt<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> werdenden<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> being honored<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> und<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> gepriesen<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> werdenden.<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> being praised.<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> dann<sup>Adv</sup> then<sup>Adv</sup> indeed<sup>Pt</sup> the<sup>ArtN</sup> the<sup>ArtN</sup> Jüngling<sup>AdjN</sup> youth<sup>AdjN</sup>  
the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> of their own<sup>G<sub>Pr</sub></sup> of their own<sup>G<sub>Pr</sub></sup> being honored<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> being honored<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> and<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> being praised.<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> then<sup>Adv</sup> then<sup>Adv</sup> indeed<sup>Pt</sup> the<sup>ArtN</sup> the<sup>ArtN</sup> youth<sup>AdjN</sup> youth<sup>AdjN</sup>

πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> ἀκούων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁρῶν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
alles<sup>AdjA</sup> all<sup>AdjA</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> solchen<sup>AdjA</sup> such things<sup>AdjA</sup> hörend<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> hearing<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> und<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> sehend,<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> seeing,<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> auch<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> wieder<sup>Pt</sup> again<sup>Pt</sup> those<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> des<sup>ArtG</sup> of the<sup>ArtG</sup>  
all<sup>AdjA</sup> all<sup>AdjA</sup> the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> such things<sup>AdjA</sup> such things<sup>AdjA</sup> hearing<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> hearing<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> and<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> seeing,<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> seeing,<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> and<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> again<sup>Pt</sup> again<sup>Pt</sup> those<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> of the<sup>ArtG</sup> of the<sup>ArtG</sup>

πατρός<sup>ArtA</sup> λόγους<sup>ArtA</sup> ἀκούων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁρῶν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐπιτηδεύματα<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup>  
hörend<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> hearing<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> und<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> sehend<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> seeing<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> seiner<sup>G<sub>Pr</sub></sup> of him<sup>G<sub>Pr</sub></sup> aus der Nähe<sup>Adv</sup> from near<sup>Adv</sup>  
hearing<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> hearing<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> and<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> seeing<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> seeing<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> of him<sup>G<sub>Pr</sub></sup> of him<sup>G<sub>Pr</sub></sup> from near<sup>Adv</sup> from near<sup>Adv</sup>

παρὰ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐλκόμενος<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> τούτων, <sup>G<sub>Pr</sub></sup> [550b] τοῦ<sup>ArtG</sup>  
neben<sup>Prp</sup> beside<sup>Prp</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> of the<sup>ArtG</sup> of the<sup>ArtG</sup> anderen<sup>AdjG</sup> others<sup>AdjG</sup>, gezogen<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> werdend<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> being drawn<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> von<sup>Prp</sup> by<sup>Prp</sup> beider<sup>AdjG</sup> both<sup>AdjG</sup> dieser<sup>G<sub>Pr</sub></sup> of these<sup>G<sub>Pr</sub></sup>, des<sup>ArtG</sup> of the<sup>ArtG</sup>  
beside<sup>Prp</sup> beside<sup>Prp</sup> the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> of the<sup>ArtG</sup> of the<sup>ArtG</sup> others<sup>AdjG</sup> others<sup>AdjG</sup>, being drawn<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> being drawn<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> by<sup>Prp</sup> by<sup>Prp</sup> both<sup>AdjG</sup> both<sup>AdjG</sup> of these<sup>G<sub>Pr</sub></sup> of these<sup>G<sub>Pr</sub></sup>, of the<sup>ArtG</sup> of the<sup>ArtG</sup>

μὲν<sup>Pt</sup> πατρός<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λογιστικὸν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ψυχῇ<sup>ArtD</sup> ἄρδοντός<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
zwar<sup>Pt</sup> at least<sup>Pt</sup> seines<sup>G<sub>Pr</sub></sup> of him<sup>G<sub>Pr</sub></sup> den<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> berechnenden Teil<sup>AdjA</sup> calculating part<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> der<sup>ArtD</sup> the<sup>ArtD</sup> tränkenden<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> watering<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> und<sup>Pt</sup> and<sup>Pt</sup> also<sup>Kon</sup>  
at least<sup>Pt</sup> at least<sup>Pt</sup> of him<sup>G<sub>Pr</sub></sup> of him<sup>G<sub>Pr</sub></sup> the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> calculating part<sup>AdjA</sup> calculating part<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> the<sup>ArtD</sup> the<sup>ArtD</sup> watering<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> watering<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> and<sup>Pt</sup> and<sup>Pt</sup> also<sup>Kon</sup> also<sup>Kon</sup>

αὔξοντος, <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐπιθυμητικὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> θυμοειδές, <sup>AdjA</sup>  
vermehrden,<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> increasing,<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> der<sup>ArtG</sup> of the<sup>ArtG</sup> aber<sup>Pt</sup> but<sup>Pt</sup> anderen<sup>AdjG</sup> others<sup>AdjG</sup> das<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> und<sup>Pt</sup> and<sup>Pt</sup> begehrend Teil<sup>AdjA</sup> desirous part<sup>AdjA</sup> und<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> den<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> zornhaften Teil,<sup>AdjA</sup> spirited part,<sup>AdjA</sup>  
increasing,<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> increasing,<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> of the<sup>ArtG</sup> of the<sup>ArtG</sup> but<sup>Pt</sup> but<sup>Pt</sup> others<sup>AdjG</sup> others<sup>AdjG</sup> the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> and<sup>Pt</sup> and<sup>Pt</sup> desirous part<sup>AdjA</sup> desirous part<sup>AdjA</sup> and<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> spirited part,<sup>AdjA</sup> spirited part,<sup>AdjA</sup>

διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς<sup>ArtA</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν, ὁμιλίαις<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
wegen<sup>Prp</sup> because of<sup>Prp</sup> das<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> nicht<sup>Pt</sup> not<sup>Pt</sup> schlechten<sup>AdjG</sup> bad<sup>AdjG</sup> zu sein<sup>PräInfAkt</sup> to be<sup>PräInfAkt</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> aber<sup>Pt</sup> but<sup>Pt</sup> den<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> der<sup>ArtG</sup> of the<sup>ArtG</sup>  
because of<sup>Prp</sup> because of<sup>Prp</sup> the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> not<sup>Pt</sup> not<sup>Pt</sup> bad<sup>AdjG</sup> bad<sup>AdjG</sup> to be<sup>PräInfAkt</sup> to be<sup>PräInfAkt</sup> the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> but<sup>Pt</sup> but<sup>Pt</sup> the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> of the<sup>ArtG</sup> of the<sup>ArtG</sup>

ἄλλων<sup>AdjG</sup> κακαῖς<sup>AdjD</sup> κεχρησθαι, <sup>PerMedInf</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> ἐλκόμενος<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup>  
anderen<sup>AdjG</sup> others<sup>AdjG</sup> schlechten<sup>AdjD</sup> bad<sup>AdjD</sup> to have used,<sup>PerMedInf</sup> to have used,<sup>PerMedInf</sup> in<sup>Prp</sup> into<sup>Prp</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> gezogen<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> werdend<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> being pulled<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> von<sup>Prp</sup> by<sup>Prp</sup> beider<sup>AdjG</sup> both<sup>AdjG</sup>  
others<sup>AdjG</sup> others<sup>AdjG</sup> bad<sup>AdjD</sup> bad<sup>AdjD</sup> to have used,<sup>PerMedInf</sup> to have used,<sup>PerMedInf</sup> into<sup>Prp</sup> into<sup>Prp</sup> the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> being pulled<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> being pulled<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> by<sup>Prp</sup> by<sup>Prp</sup> both<sup>AdjG</sup> both<sup>AdjG</sup>

τούτων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἦλθε, <sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐαυτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἀρχὴν<sup>ArtA</sup> παρέδωκε, <sup>AorSAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μέσῳ<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup>  
dieser<sup>G<sub>Pr</sub></sup> of these<sup>G<sub>Pr</sub></sup> kam,<sup>AorSAkt</sup> came,<sup>AorSAkt</sup> auch<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> sich selbst<sup>D<sub>Pr</sub></sup> him self<sup>D<sub>Pr</sub></sup> Übergab<sup>AorSAkt</sup> handed over<sup>AorSAkt</sup> dem<sup>ArtD</sup> to the<sup>ArtD</sup> mittleren<sup>AdjD</sup> middle<sup>AdjD</sup> und<sup>Pt</sup> and<sup>Pt</sup>  
of these<sup>G<sub>Pr</sub></sup> of these<sup>G<sub>Pr</sub></sup> came,<sup>AorSAkt</sup> came,<sup>AorSAkt</sup> and<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> the<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> him self<sup>D<sub>Pr</sub></sup> him self<sup>D<sub>Pr</sub></sup> handed over<sup>AorSAkt</sup> handed over<sup>AorSAkt</sup> to the<sup>ArtD</sup> to the<sup>ArtD</sup> middle<sup>AdjD</sup> middle<sup>AdjD</sup> and<sup>Pt</sup> and<sup>Pt</sup>

καὶ<sup>Kon</sup> φιλονίκῳ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θυμοειδεῖ, <sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγένετο, <sup>AorSMed</sup> ὑψηλόφρων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
auch<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> streit liebenden<sup>AdjD</sup> contest loving<sup>AdjD</sup> und<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> zornhaften, <sup>AdjD</sup> spirited,<sup>AdjD</sup> und<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> wurde<sup>AorSMed</sup> became<sup>AorSMed</sup> hoch fahrender<sup>AdjN</sup> high minded<sup>AdjN</sup> und<sup>Pt</sup> and<sup>Pt</sup> auch<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup>  
and<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> contest loving<sup>AdjD</sup> contest loving<sup>AdjD</sup> and<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> spirited,<sup>AdjD</sup> spirited,<sup>AdjD</sup> and<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> became<sup>AorSMed</sup> became<sup>AorSMed</sup> high minded<sup>AdjN</sup> high minded<sup>AdjN</sup> and<sup>Pt</sup> and<sup>Pt</sup> and<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup>



φιλότιμος<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ. κομιδῇ<sup>Adv</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> δοκεῖς<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοῦτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γένεσιν  
 ehren liebender ganz mir, sprach, du scheinst die dieses  
 honor loving entirely to me, he said, you seem the of this

διεληλυθέναι.<sup>PerAktInf</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> [550c] ἄρα,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δευτέραν<sup>AdjA</sup>  
 durch gegangen sein. wir haben also, then, I was aber ich, die und zweite  
 to have gone through. we have I was but I, the and second

πολιτεῖαν<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα. ἔχομεν,<sup>PräAkt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 auch and den zweiten haben wir, sprach er. also wohl nach diesem, das  
 and the second we have, he said. therefore after this, the

τοῦ<sup>ArtG</sup> Αἰσχύλου, λέγωμεν,<sup>PräAktKnj</sup>  
 des lasst uns sagen,  
 of the let us say,

ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> τεταγμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 anderen einer anderen zu πόλει<sup>D</sup> τεταγμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 another to other toward having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης] μᾶλλον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὑπόθεσιν<sup>PräAkt</sup> προτέραν<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν; πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup>  
 mehr aber gemäß die frühere die sehr zwar nun, sprach er.  
 rather but according to the former the entirely indeed now, he said.

εἴη<sup>PräAktOp</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>PräM/P</sup> μαι, <sup>ArtN</sup> ὀλιγαρχία ἢ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup>  
 wäre aber ja wohl, wie ich meine, die nach die solche  
 would be but at least ever, as I think, the after the such

πολιτεῖαν. λέγεις<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ' <sup>N</sup> ὅς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ποῖαν<sup>AdjA</sup> κατάστασιν ὀλιγαρχίαν; τὴν<sup>ArtA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup>  
 sagst du aber, sprach ja but, truly but der, die welche die von  
 you say but, truly but he, the the kind the the from

τιμημάτων, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>N</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολιτεῖαν, ἐν<sup>Prp</sup> ᾗ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλούσιοι<sup>AdjN</sup> [550d] ἄρχουσιν,<sup>PräAkt</sup>  
 war aber ich, in der die zwar Reiche herrschen,  
 I was but I, in which the at least rich rule,

πένητι δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέτεστιν<sup>PräAkt</sup> ἀρχῆς. μανθάνω,<sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ' <sup>N</sup> ὅς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μεταβαίνει<sup>PräAkt</sup>  
 aber nicht hat Anteil ich verstehe, sprach aber der. also wohl wie wechselt über  
 but not has a share I understand, truly but he. therefore that it changes

πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τιμαρχίας εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχίαν, ῥητέον,<sup>AdjN</sup> ναί. <sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴν,<sup>Pt</sup>  
 zuerst aus der in die zu sagen; ja. und ja,  
 first out of the into the to be said; yes. and indeed,

ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>N</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τυφλῷ<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μεταβαίνει<sup>PräAkt</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 I was aber ich, auch and dem Blinden ja offenkundig dass wechselt über. wie; das  
 I was but I, and to a blind at least manifest that it changes. how; the

ταμιεῖον, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>N</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκεῖνο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> χρυσοῦ πληρούμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἀπόλλυσι<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 war aber ich, jenes jedem gefüllt werdend vernichtet destroys die  
 I was but I, that for each being filled destroys the

τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πολιτεῖαν. πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαπάνας αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐξευρίσκουσιν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 solche politische zuerst zwar denn sich selbst heraus finden, und  
 such political first at least for themselves they discover, and

τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παράγουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀπειθοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναῖκες  
 die auf dieses herbei führen, un gehorchend seiend sie selbst und auch  
 the upon this they lead, disobeying themselves and also

αὐτῶν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰκός,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> [550e] γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
 ihrer. wahrscheinlich, sprach er. dann then ja at least ich meine einer einen anderen  
 their. likely, he said. then then at least I think another another another

ὁρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ζῆλον ἰὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πλῆθος τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 sehend und in ζῆλον gehend das solche ihrer selbst  
 seeing and into going the the such of themselves

ἀπηργάσαντο.<sup>AorMed</sup> εἰκός.<sup>N PerAkt</sup> τούντε<sup>Adv</sup> οὐθεν<sup>Pt</sup> τοίνυν,<sup>Pt</sup> εἶπον,<sup>AorAkt</sup> προϊόντες<sup>N AorSAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 bewirkten. wahrscheinlich. von hier aus nun denn, sagte ich, vor gehend seiend in das  
 they produced. likely. from there then, I said, going forward into the

πρόσθεν<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρηματίζεσθαι,<sup>PräM/PlInf</sup> ὅσω<sup>D Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N Pr</sup> τιμώτερον<sup>AdjNKmp</sup> ἡγῶνται,<sup>PräM/P</sup>  
 Vordere des der Geld verdienen, um wie viel wohl dieses ehren würdiger halten sie für,  
 before of the to make money, by how much ever this more honored they consider,

τοσοῦτω<sup>D Pr</sup> ἄρετήν<sup>AdjAKmp</sup> ἀτιμωτέραν.<sup>AdjAKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πλούτου ἄρετή<sup>AdjAKmp</sup> διέστηκεν.<sup>PerAkt</sup>  
 um so viel weniger geehrt. oder nicht so thus ist auseinander getreten,  
 by that much more dishonored. or not thus has stood apart,

ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πλάστιγγι ζυγοῦ<sup>PräM/P</sup> κειμένου<sup>G</sup> ἑκατέρου,<sup>G Pr</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τούναντίον<sup>Adv</sup>  
 wie in plästerung zygoü liegend jedes von beiden, immer das Gegenteil  
 just as in lying of each, always the opposite

ῥέποντες;<sup>DuN PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup>  
 neigend seiend; und sehr, sprach er.  
 leaning; and and very, he said.

## St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένους<sup>G PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πλούτου ἐν<sup>Prp</sup> πόλει καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πλουσίων<sup>AdjG</sup> ἀτιμωτέρα<sup>AdjNKmp</sup> ἄρετή<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 geehrt werdenden ja in und der the Reichen weniger geehrt und  
 of being honored indeed in and of the rich more dishonored and

καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἀγαθοί.<sup>AdjN</sup> δῆλον.<sup>AdjN</sup> ἀσκεῖται<sup>PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> αἰ<sup>Adv</sup> τιμωμένον,<sup>N PräM/P</sup>  
 auch die Guten. offenbar. wird geübt ja das immer geehrt werdend,  
 also the good. clear. is practiced indeed the always being honored,

ἀμελεῖται<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀτιμαζόμενον.<sup>N PräM/P</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> φιλονίκων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 wird vernachlässigt aber das the entehrt werdend. so. statt ja der Streitsüchtigen und  
 is neglected but the being dishonored. thus. instead of indeed of victory lovers and

φιλοτίμων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν φιλοχρηματισταὶ καὶ<sup>Kon</sup> φιλοχρήματοι<sup>AdjN</sup> τελευτῶντες<sup>N PräAkt</sup> ἐγένοντο,<sup>AorMed</sup>  
 Ehren liebenden und und geld lieb am Ende werdend wurden,  
 of honor loving and and money loving ending up they became,

καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλούσιον<sup>AdjA</sup> ἐπαινοῦσιν<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θαυμάζουσι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
 und den zwar Reichen preisen und auch bewundern und in die  
 and the at least the rich they praise and also they admire and into the

ἀρχὰς ἄγουσι,<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πένητα ἀτιμάζουσι.<sup>PräAkt</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 führen, den aber entehren. sehr ja. also wohl dann ja  
 they lead, the but they dishonor. entirely at least. therefore then indeed

νόμον τίθενται<sup>PräM/P</sup> ὅρον πολιτείας ὀλιγαρχικῆς<sup>AdjG</sup> ταξάμενοι<sup>N AorMed</sup> [551b] πλήθος χρημάτων,  
 setzen sie set oligarchischen festgesetzt habend having fixed

οὗ<sup>G Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ὀλιγαρχία, πλέον,<sup>AdvKmp</sup> οὗ<sup>G Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἥττον,<sup>AdvKmp</sup> ἔλαττον,<sup>AdjNKmp</sup>  
 wo zwar mehr oligarchie, mehr, wo aber weniger, geringer,  
 of which at least more more, of which but less, less,

προειπόντες<sup>N AorSAkt</sup> ἀρχῶν μὴ<sup>Pt</sup> μετέχειν<sup>PräInfAkt</sup> ὧ<sup>D Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>PräAktKnj</sup> οὐσία<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 vor her gesagt habend nicht teil haben wem wohl nicht sei bis zu das  
 having foretold not not to share to whom ever not may be into the

ταχθέν<sup>A AorSPas</sup> τίμημα, ταῦτα<sup>A Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βίᾳ μεθ'<sup>Prp</sup> ὅλων διαπράττονται,<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρό<sup>Prp</sup>  
 festgesetzt worden dieses aber oder mit setzen durch, oder auch vor  
 appointed these but either with they accomplish, or also before

τούτου<sup>G Pr</sup> φοβήσαντες<sup>N AorSAkt</sup> κατεστήσαντο<sup>AorM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πολιτείαν.<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτως,<sup>Adv</sup>  
 dessen fürchtend habend setzten ein die solche oder nicht so;  
 of this having frightened they established the such or not thus;

οὕτω<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατάστασις ὥς<sup>Kon</sup> ἔπος εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> αὕτη<sup>N Pr</sup> ναί,<sup>ij</sup>  
 so zwar nun. die zwar ja gleichsam zu sagen diese. ja, yes,  
 thus at least now. the at least indeed as to say this. yes,

ἔφη·<sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τρόπος<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πολιτείας; καὶ<sup>Kon</sup> ποῖα<sup>AdjN</sup> ἐστίν·<sup>PräAkt</sup> [551c]  
 sprach er· aber but welcher ja der der of the und welche what kind ist is  
 ἃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἔφαμεν<sup>ImpAkt</sup> αὐτὴν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἁμαρτήματα ἔχειν·<sup>PräInfAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἔφην·<sup>ImpAkt</sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 welche wir sagten sie her zu haben; zuerst first zwar, at least, sagte ich, dieses this  
 αὐτό,<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὅρος<sup>A<sub>Pr</sub></sup> αὐτῆς<sup>G<sub>Pr</sub></sup> οἷός<sup>AdjN</sup> ἐστίν·<sup>PräAkt</sup> ἄθρει<sup>PräImvAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 selbst, itself, ihrer of it welcher Art ist. betrachte observe denn, wenn so thus jemand someone  
 ποιοῖτο<sup>PräM/PKnf</sup> κυβερνήτας, ἀπὸ<sup>Prp</sup> τιμημάτων, τῷ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> πένητι, εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 würde machen might make nach from dem to the aber but wenn if auch even  
 κυβερνητικώτερος<sup>AdjNKmp</sup> εἴη,<sup>PräAktOp</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιτρέποι—<sup>PräAktKnf</sup> πονηράν,<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 steuer kundigerer more steersman skilled wäre, might be, nicht erlaubte würde— schlecht, bad, sprach aber truly but der, he, die the  
 ναυτιλίαν αὐτοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ναυτίλλεσθαι·<sup>PräM/Plnf</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup> οὕτως<sup>Adv</sup>  
 sie themselves zu seefahren. to sail. also wohl therefore auch and über about anderen other so thus  
 ὅτουοῦν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἢ<sup>Kon</sup> τινος<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἀρχῆς; οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε·<sup>N<sub>Pr</sub></sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πόλεως; ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ·<sup>Pt</sup>  
 irgend jemandes oder or irgendeiner ich meine ich selbst. I at least. außer except war I was aber but  
 ἐγώ·<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως πέρι;<sup>Prp</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> μάλιστα,<sup>AdvSup</sup> ὅσω<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 ich· I· oder or auch bezüglich; about; sehr much ja, at least, sprach er, he said, am meisten, most, um wie viel by how much  
 χαλεπωτάτη<sup>AdjNSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγίστη<sup>AdjNSup</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἀρχή· ἐν<sup>AdjN</sup> [551d] μέν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 schwierigste most difficult und and größte greatest die the eins one at least indeed dieses this  
 τοσοῦτον<sup>AdjN</sup> ὀλιγαρχία ἂν<sup>Pt</sup> ἔχοι<sup>PräAktOp</sup> ἁμάρτημα· φαίνεται·<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ;<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἄρά<sup>Pt</sup>  
 so groß so great wohl would hätte have zeigt sich. appears. was aber; but; dieses this wohl then  
 τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τοῦτου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἔλαττον,<sup>AdjNKmp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποῖον;<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δύο<sup>AdjA</sup> ἀνάγκη  
 irgend etwas hiervon than this geringer; less; das the welche Art; what sort; das the nicht eine sondern zwei two  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πόλιν, τὴν<sup>ArtA</sup> μέν<sup>Pt</sup> πενήτων, τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πλουσίων,<sup>AdjG</sup>  
 zu sein to be die the solche such die the zwar at least die the aber but der Reichen, of rich,  
 οἰκοῦντας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτῷ,<sup>D<sub>Pr</sub></sup> αἰ<sup>Adv</sup> ἐπιβουλεύοντας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ἀλλήλοις·<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οὐδὲν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',  
 wohnend dwelling in in dem the selben, same, immer always nach stellen seiend plotting against einander. to each other. nichts nothing bei by  
 ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἔλαττον·<sup>AdjNKmp</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καλόν,<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀδυνάτους<sup>AdjA</sup>  
 sprach er, he said, geringer. less. aber but ja indeed nicht einmal nor dieses this schön gut, fine, das the machtlosen unable  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> πόλεμόν τινα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> πολεμεῖν<sup>PräInfAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἀναγκάζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 zu sein to be vielleicht perhaps irgendeinen some zu kämpfen to make war wegen through das the gezwungen werden to be compelled oder or  
 χρωμένους<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> [551e] τῷ<sup>ArtD</sup> πληθεὶ ὠπλισμένῳ<sup>D<sub>PerM/P</sub></sup> δεδιέναι<sup>PerAktInf</sup> μάλλον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 sich bedienend seiend using dem to the bewaffnet seiend having been armed zu fürchten to fear mehr more than die the  
 πολεμίους,<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χρωμένους<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> ὀλιγαρχικούς<sup>AdjA</sup> φανῆναι<sup>AorSPasInf</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 Feinde, enemies, oder or nicht sich bedienend seiend using wie as wirklich truly oligarchischen oligarchic zu erscheinen to appear in in  
 αὐτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μάχεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> χρήματα μὴ<sup>Pt</sup> ἐθέλιν<sup>PräInfAkt</sup> εἰσφέρειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
 dem selben dem the zu kämpfen, to fight, und and zugleich at once nicht not wollen to wish ein bringen, to bring in,  
 ἅτε<sup>Pt</sup> φιλοχρημάτων<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλόν·<sup>AdjN</sup>  
 da inasmuch as geld liebende. money loving. nicht not gut. fine.

# St. 552a

|                                    |                                      |                                  |                                     |   |                                    |                                |                                     |                                 |                                 |                                 |                          |
|------------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|---|------------------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|--------------------------|
| [Σωκράτης]:                        | τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>        | δέ; <sup>Pt</sup>                | ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>        | πάλαι <sup>Adv</sup>                                    | ἐλοιδοροῦμεν, <sup>ImpAkt</sup>    | τὸ <sup>ArtN</sup>             | πολυπραγμονεῖν <sup>PräInfAkt</sup> |                                 |                                 |                                 |                          |
|                                    | was<br>what                          | aber;<br>but;                    | that<br>which                       | längst<br>long ago                                      | schmähten wir,<br>we reviled,      | das<br>the                     | viel geschäftig sein<br>to be busy  |                                 |                                 |                                 |                          |
|                                    | γεωργοῦντας <sup>A</sup>             | καί <sup>Kon</sup>               | χρηματιζομένους <sup>A</sup>        | καί <sup>Kon</sup>                                      | πολεμοῦντας <sup>A</sup>           | ἅμα <sup>Adv</sup>             | τοὺς <sup>ArtA</sup>                |                                 |                                 |                                 |                          |
|                                    | Acker bau treibend seiend<br>farming | und<br>and                       | Geld machend seiend<br>money making | und<br>and  | kriegführend seiend<br>warring     | zugleich<br>at once            | die<br>the                          |                                 |                                 |                                 |                          |
| αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  | ἐν <sup>Prp</sup>                    | τῇ <sup>ArtD</sup>               | τοιαύτη <sup>AdjD</sup>             | πολιτεία, <sup>ἡ<sup>Pt</sup></sup>                     | δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>            | ὀρθῶς <sup>Adv</sup>           | ἔχειν; <sup>PräInfAkt</sup>         | οὐδ <sup>Kon</sup>              |                                 |                                 |                          |
| selben<br>same                     | in<br>in                             | der<br>the                       | solchen<br>such                     | wohl<br>truly   | scheint<br>it seems                | richtig<br>rightly             | zu sein;<br>to be;                  | und nicht<br>nor                |                                 |                                 |                          |
| ὅπως <sup>Adv</sup>                | ὄρα <sup>PräImvAkt</sup>             | δή, <sup>Pt</sup>                | τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>   | πάντων <sup>AdjG</sup>                                  | τῶν <sup>ArtG</sup>                | κακῶν <sup>AdjG</sup>          | εἰ <sup>Kon</sup>                   | τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> |                                 |                                 |                          |
| irgendwie.<br>in any way.          | sieh<br>see                          | ja,<br>indeed,                   | dieser<br>of these                  | aller<br>all  | der<br>of the                      | schlechten<br>evils            | ob<br>if                            | dieses<br>this                  |                                 |                                 |                          |
| μέγιστον <sup>AdjNSup</sup>        | αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>      | πρώτη <sup>AdjN</sup>            | παραδέχεται. <sup>PräM/P</sup>      | τὸ <sup>ArtN</sup>                                      | ποῖον; <sup>AdjN</sup>             | τὸ <sup>ArtN</sup>             | ἐξεῖναι <sup>PräInfAkt</sup>        |                                 |                                 |                                 |                          |
| größtes<br>greatest                | diese<br>this                        | erste<br>first                   | nimmt auf.<br>receives.             | das<br>the  | welche Art;<br>what sort;          | das<br>the                     | erlaubt sein<br>to be permitted     |                                 |                                 |                                 |                          |
| πάντα <sup>AdjA</sup>              | τὰ <sup>ArtA</sup>                   | αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | ἀποδόσθαι, <sup>AorM/PlInf</sup>    | καί <sup>Kon</sup>                                      | ἄλλω <sup>AdjD</sup>               | κτησασθαι <sup>AorMedInf</sup> | τὰ <sup>ArtA</sup>                  |                                 |                                 |                                 |                          |
| alle<br>all                        | die<br>the                           | des eigenen<br>of ones own       | zu übergeben,<br>to hand over,      | und<br>and  | einem anderen<br>to another        | sich aneignen<br>to acquire    | die<br>the                          |                                 |                                 |                                 |                          |
| τούτου, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | καί <sup>Kon</sup>                   | ἀποδόμενον <sup>A</sup>          | οἰκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>         | ἐν <sup>Prp</sup>                                       | τῇ <sup>ArtD</sup>                 | πόλει                          | μηδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>    | ὄντα <sup>A</sup>               | τῶν <sup>ArtG</sup>             |                                 |                          |
| dieses hier,<br>of this,           | und<br>and                           | verkauft habend<br>having sold   | zu wohnen<br>to dwell               | in<br>in  | der<br>the                         | nichts<br>nothing              | seiend<br>being                     | der<br>of the                   |                                 |                                 |                          |
| τῆς <sup>ArtG</sup>                | πόλεως                               | μερῶν, <sup>Kon</sup>            | μήτε <sup>Kon</sup>                 | χρηματιστὴν   | μήτε <sup>Kon</sup>                | δημιουργὸν                     | μήτε <sup>Kon</sup>                 | ἱππέα                           | μήτε <sup>Kon</sup>             | ὀπλίτην,                        |                          |
| der<br>of the                      |                                      | weder<br>neither                 |                                     | noch<br>nor   |                                    | noch<br>nor                    |                                     | noch<br>nor                     |                                 |                                 |                          |
| ἀλλὰ <sup>Kon</sup>                | πένητα                               | καί <sup>Kon</sup>               | ἄπορον <sup>AdjA</sup>              | κεκλημένον. <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>              | πρώτη, <sup>AdjN</sup>             | [552b]                         | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>              | οὐκουν <sup>Pt</sup>            |                                 |                                 |                          |
| sondern<br>but                     |                                      | und<br>and                       | mittellos<br>without means          | genannt seiend.<br>having been called.                  | erste,<br>first,                   |                                | sprach.<br>he said.                 | also wohl<br>therefore          |                                 |                                 |                          |
| διακωλύεται <sup>PräM/P</sup>      | γε <sup>Pt</sup>                     | ἐν <sup>Prp</sup>                | ταῖς <sup>ArtD</sup>                | ὀλιγαρχουμέναις <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>          | τὸ <sup>ArtN</sup>                 | τοιοῦτον. <sup>AdjN</sup>      | οὐ <sup>Pt</sup>                    | γὰρ <sup>Pt</sup>               | ἂν <sup>Pt</sup>                |                                 |                          |
| wird gehindert<br>is prevented     | ja<br>indeed                         | in<br>in                         | den<br>the                          | oligarchisch regiert werdenden<br>being oligarchy ruled | das<br>the                         | solche-<br>such-               | nicht<br>not                        | denn<br>for                     | wohl<br>ever                    |                                 |                          |
| οἱ <sup>ArtN</sup>                 | μὲν <sup>Pt</sup>                    | ὑπέρπλουτοι <sup>AdjN</sup>      | ἦσαν, <sup>ImpAkt</sup>             | οἱ <sup>ArtN</sup>                                      | δὲ <sup>Pt</sup>                   | παντάπασι <sup>Adv</sup>       | πένητες.                            | ὀρθῶς. <sup>Adv</sup>           | τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | δὲ <sup>Pt</sup>                |                          |
| die<br>the                         | zwar<br>at least                     | über reich<br>over rich          | waren,<br>were,                     | die<br>the  | aber<br>but                        | gänzlich<br>entirely           |                                     | richtig.<br>rightly.            | dieses hier<br>this             | aber<br>but                     |                          |
| ἄθρει. <sup>PräImvAkt</sup>        | ἄρα <sup>Pt</sup>                    | ὅτε <sup>Kon</sup>               | πλούσιος <sup>AdjN</sup>            | ὦν <sup>N</sup>   | ἀνήλυσεν, <sup>ImpAkt</sup>        | ὁ <sup>ArtN</sup>              | τοιοῦτος, <sup>AdjN</sup>           | μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>        |                                 |                                 |                          |
| betrachte-<br>observe-             | doch<br>then                         | als<br>when                      | reich<br>rich                       | seiend<br>being   | ver brauchte<br>was spending       | der<br>the                     | solche,<br>such a one,              | mehr<br>more                    |                                 |                                 |                          |
| τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>      | τότ <sup>Adv</sup>                   | ἦν <sup>ImpAkt</sup>             | ὄφελος                              | τῇ <sup>ArtD</sup>                                      | πόλει                              | εἰς <sup>Prp</sup>             | ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>        | νυνδῇ <sup>Adv</sup>            | ἐλέγομεν; <sup>ImpAkt</sup>     | ἢ <sup>Kon</sup>                | ἐδόκει <sup>ImpM/P</sup> |
| etwas<br>at all                    | damals<br>then                       | war<br>was                       | der<br>to the                       | in<br>into  | welche<br>which                    | soeben<br>just now             | sagten wir;<br>we were saying;      | oder<br>or                      | schien<br>seemed                |                                 |                          |
| μὲν <sup>Pt</sup>                  | τῶν <sup>ArtG</sup>                  | ἀρχόντων                         | εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>         | τῇ <sup>ArtD</sup>                                      | δὲ <sup>Pt</sup>                   | ἀληθεία                        | οὔτε <sup>Kon</sup>                 | ἄρχων                           | οὔτε <sup>Kon</sup>             | ὕπηρέτης                        | ἦν <sup>ImpAkt</sup>     |
| zwar<br>at least                   | der<br>of the                        |                                  | zu sein,<br>to be,                  | der<br>in the   | aber<br>but                        | weder<br>neither               | noch<br>nor                         |                                 |                                 | war<br>was                      |                          |
| αὐτῆς, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  | ἀλλὰ <sup>Kon</sup>                  | τῶν <sup>ArtG</sup>              | ἐτοιμῶν <sup>AdjG</sup>             | ἀναλωτῆς; [552c]  | οὕτως, <sup>Adv</sup>              | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>         | ἐδόκει <sup>ImpM/P</sup>            |                                 |                                 |                                 |                          |
| ihrer,<br>of her,                  | sondern<br>but                       | der<br>of the                    | bereit stehenden<br>ready things    |   | so,<br>thus,                       | sprach.<br>he said-            | schien,<br>it seemed,               |                                 |                                 |                                 |                          |
| ἦν <sup>ImpAkt</sup>               | δὲ <sup>Pt</sup>                     | οὐδέν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ἄλλο <sup>AdjN</sup>                | ἢ <sup>Kon</sup>  | ἀναλωτῆς.                          | βούλει <sup>PräAkt</sup>       | οὖν, <sup>Pt</sup>                  | ἦν <sup>ImpAkt</sup>            | δ <sup>Pt</sup>                 | ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> |                          |
| war<br>was                         | aber<br>but                          | nichts<br>nothing                | anderes<br>other                    | als<br>than   |                                    | willst du<br>do you wish       | nun,<br>then,                       | war<br>I was                    | aber<br>but                     | ich,<br>I,                      |                          |
| φῶμεν <sup>AorSAktKnj</sup>        | αὐτόν, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>    | ὥς <sup>Kon</sup>                | ἐν <sup>Prp</sup>                   | κηρίῳ   | κηφὴν                              | ἐγγίγνεται, <sup>PräM/P</sup>  | σμήνους                             | νόσημα,                         | οὕτω <sup>Adv</sup>             | καί <sup>Kon</sup>              |                          |
| sagen wir mögen<br>let us say      | ihn,<br>him,                         | wie<br>as                        | in<br>in                            |   |                                    | entsteht,<br>arises,           |                                     |                                 | so<br>thus                      | auch<br>and                     |                          |
| τὸν <sup>ArtA</sup>                | τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>             | ἐν <sup>Prp</sup>                | οἰκίᾳ                               | κηφὴνα  | ἐγγίγνεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup> | νόσημα                         | πόλεως;                             | πάνυ <sup>Adv</sup>             | μὲν <sup>Pt</sup>               | οὖν, <sup>Pt</sup>              |                          |
| den<br>the                         | solchen<br>such a one                | in<br>in                         |                                     | zu entstehen,<br>to arise,                              |                                    |                                |                                     | sehr<br>very                    | zwar<br>at least                | nun,<br>indeed,                 |                          |

ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> ὧ <sup>ij</sup> Σώκратες. οὐκοῦν, <sup>Pt</sup> ὧ <sup>ij</sup> Ἀδείμαντε, τοὺς <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πτηνοὺς <sup>AdjA</sup> κηφῆνας πάντας <sup>AdjA</sup>  
 sprach, he said, O also wohl, therefore, O die the zwar at least geflügelten winged alle all  
 ἀκέντρους <sup>AdjA</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> θεὸς πεποίηκεν, <sup>PerAkt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πεζοὺς <sup>AdjA</sup> τούτους <sup>A</sup> ἐνίους <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup>  
 un stachlig sting less der the hat gemacht, has made, die the aber but zu Fuß gehenden on foot diese these einige some zwar at least  
 αὐτῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀκέντρους, <sup>AdjA</sup> ἐνίους <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δεινὰ <sup>AdjA</sup> κέντρα ἔχοντας, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>  
 von ihnen of them un stachlig, sting less, einige some aber but gewaltige terrible habend; having; und and aus from at least den of the  
 ἀκέντρων <sup>AdjG</sup> πτωχοὶ πρὸς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> γῆρας τελευτῶσιν, <sup>PräAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> [552d]  
 un stachligen sting less bis hin zu toward das the γῆρας beenden, they end, aus from aber but den of the  
 κεκεντρωμένων <sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup> πάντες <sup>AdjN</sup> ὅσοι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κέκληνται <sup>PerM/P</sup> κακοῦργοι, <sup>AdjN</sup> ἀληθέστατα, <sup>AdvSup</sup>  
 ge stachelten having stings alle all as many as genannt sind have been called Übeltäter; criminals; am wahrsten, most truly,  
 ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup> ἄρα, <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> ὁ <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πόλει οὐ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἴδῃς <sup>AorSAktKnj</sup> πτωχοῦς, ὅτι <sup>Kon</sup>  
 sprach, he said, klar clear also, then, I was aber but ich, I, in in wo wohl siehst mögest you may see dass that  
 εἰσὶ <sup>PräAkt</sup> <sup>Pr</sup> πού <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τούτῳ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> τόπῳ ἀποκεκρυμμένοι, <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> κλέπται τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  
 sind are irgendwo somewhere in in diesem this dem the ver steckt seiend having been hidden und and auch also  
 βαλλαντιατοῖμοι καὶ <sup>Kon</sup> ἱερόσυλοι καὶ <sup>Kon</sup> πάντων <sup>AdjG</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> τοιούτων <sup>AdjG</sup> κακῶν <sup>AdjG</sup> δημιουργοί.  
 und and und and aller of all der of the solchen such Übel evils  
 δῆλον, <sup>AdjN</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὖν, <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ταῖς <sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχουμέναις <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> πόλεσι πτωχοὺς οὐχ <sup>Pt</sup>  
 klar, clear, sprach, he said, was what nun; then; in in den the oligarchisch regiert werdenden being oligarchy ruled nicht not  
 ὁρᾷς <sup>PräAkt</sup> ἐνόντας, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ὀλίγου <sup>AdjG</sup> γ', <sup>Pt</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> πάντας <sup>AdjA</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἐκτὸς <sup>Adv</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>  
 siehst you see anwesend seiend; being present; beinahe nearly at least, ja, he said, alle all die the außerhalb outside der of the  
 ἄρχοντων. μὴ <sup>Pt</sup> [552e] οὖν <sup>Pt</sup> οἰόμεθα, <sup>PräM/P</sup> ἔφη <sup>ImpAkt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κακούργους <sup>AdjA</sup> πολλοὺς <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>Prp</sup>  
 nicht not nun then meinen wir, we suppose, sagte ich I said ich, I, und and Übeltäter criminals viele many in in  
 αὐταῖς <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> κέντρα ἔχοντας, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> οὓς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπιμελεῖα βίᾳ κατέχουσιν, <sup>PräAkt</sup> αἱ <sup>ArtN</sup> ἀρχαί;  
 ihnen in them zu sein to be habend, having, welche whom halten nieder hold down die the  
 οἰόμεθα <sup>PräM/P</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν, <sup>Pt</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> ἄρ, <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> δι, <sup>Prp</sup> ἀπαιδευσίαν καὶ <sup>Kon</sup> κακὴν <sup>AdjA</sup> τροφήν  
 meinen wir we suppose zwar at least nun, then, sprach, he said, denn then nun nicht durch through und and schlechte bad  
 καὶ <sup>Kon</sup> κατάστασιν τῆς <sup>ArtG</sup> πολιτείας φήσομεν, <sup>FuAkt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> τοιούτους <sup>AdjA</sup> αὐτόθι <sup>Adv</sup>  
 und and der of the werden wir sagen we will say die the solchen such ebendort right there  
 ἐγγίγνεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup> φήσομεν, <sup>FuAkt</sup> ἀλλ, <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τοιαύτη <sup>AdjN</sup> γέ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἂν <sup>Pt</sup> εἴη <sup>PräAktOp</sup>  
 zu entstehen; to arise; werden wir sagen. we will say. aber but nun then ja indeed solche such doch at least irgendeine wohl wäre might be  
 ἡ <sup>ArtN</sup> ὀλιγαρχουμένη <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πόλις καὶ <sup>Kon</sup> τοσαῦτα <sup>AdjA</sup> κακὰ <sup>AdjA</sup> ἔχουσα, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἴσως <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  
 die the oligarchisch regiert werdende being oligarchy ruled und and so viele so many Übel evils habend, having, vielleicht perhaps aber but also  
 πλεῖω, <sup>AdjAKmp</sup> σχεδόν <sup>Adv</sup> τι, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>  
 mehr. more. beinahe almost irgendwie, somewhat, sprach, he said.



[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω<sup>AorM/Plmv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὕτη<sup>N Pr</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πολιτεία<sup>A Pr</sup>, ἣν<sup>A Pr</sup> ὀλιγαρχίαν<sup>A</sup> καλοῦσιν<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τιμημάτων<sup>N</sup> ἔχουσα<sup>N PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρχοντας<sup>A</sup>· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταύτη<sup>D Pr</sup> ὅμοιον<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A Pr</sup> σκοπῶμεν<sup>PräAktKjn</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> οἷός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> γενόμενός<sup>N AorSMed</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχικὸν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τιμοκρατικοῦ<sup>AdjG</sup> ἐκείνου<sup>G Pr</sup> μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> παῖς<sup>N</sup> γενόμενος<sup>N AorSMed</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ζηλοῖ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐκείνου<sup>G Pr</sup> ἔχνη<sup>N</sup> διώκη<sup>PräAktKjn</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἴδῃ<sup>AorSAktKjn</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup> [553b] πταίσαντα<sup>A AorSAkt</sup> ὥπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔρματι<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκχέαντα<sup>A AorSAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἑαυτόν<sup>A Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> στρατηγήσαντα<sup>A AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τιν' <sup>A Pr</sup> ἄλλην<sup>AdjA</sup> μεγάλην<sup>AdjA</sup> ἀρχὴν<sup>N</sup> ἄρξαντα<sup>A AorSAkt</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δικαστήριον<sup>N</sup> ἐμπεσόντα<sup>A AorSAkt</sup> βλαπτόμενον<sup>A PräM/P</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> συκοφαντῶν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀποθανόντα<sup>A AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐκπεσόντα<sup>A AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀτιμωθέντα<sup>A AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οὐσίαν<sup>N</sup> ἅπασαν<sup>AdjA</sup> ἀποβαλόντα<sup>A AorSAkt</sup> εἰκός<sup>N PerAkt</sup> γ', <sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἰδὼν<sup>N AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> ταῦτα<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παθὼν<sup>N AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπολέσας<sup>N AorSAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὄντα<sup>A PräAkt</sup> δέισας<sup>N AorSAkt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κεφαλὴν<sup>N</sup> ὥθει<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> θρόνου<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> [553c] ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἑαυτοῦ<sup>G Pr</sup> ψυχῇ<sup>N</sup> φιλοτιμίαν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> θυμοειδὲς<sup>AdjA</sup> ἐκεῖνο<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταπεινωθεὶς<sup>N AorPas</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πενίας<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> χρηματισμὸν<sup>N</sup> τραπόμενος<sup>N AorSMed</sup> γλίσχρως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> φειδόμενος<sup>N PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐργαζόμενος<sup>N PräM/P</sup> χρήματα<sup>N</sup> συλλέγειται<sup>PräM/P</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> οἶει<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> τότε<sup>Adv</sup>

|  |                                 |                            |                                   |   |                           |                                |                                     |                              |                               |
|--|---------------------------------|----------------------------|-----------------------------------|---|---------------------------|--------------------------------|-------------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| εἰς <sup>Prp</sup>                       | μὲν <sup>Pt</sup>               | τὸν <sup>ArtA</sup>        | θρόνον                            | ἐκεῖνον <sup>A</sup>                    | τὸ <sup>ArtA</sup>        | ἐπιθυμητικόν <sup>AdjA</sup>   | τε <sup>Pt</sup>                    | καὶ <sup>Kon</sup>           | φιλοχρήματον <sup>AdjA</sup>  |
| auf<br>into                              | zwar<br>at least                | den<br>the                 |                                   | jenen<br>that                           | das<br>the                | Begehrende<br>appetitive       | und<br>and                          | auch<br>also                 | geld liebende<br>money loving |
| ἐγκαθίζειν <sup>PräInfAkt</sup>          | καὶ <sup>Kon</sup>              | μέγαν <sup>AdjA</sup>      | βασιλέα                           | ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>             | ἐν <sup>Prp</sup>         | ἑαυτῷ <sup>D</sup>             | τιάρας                              | τε <sup>Pt</sup>             | καὶ <sup>Kon</sup>            |
| ein setzen<br>to seat in                 | und<br>and                      | großen<br>great            |                                   | zu machen<br>to make                    | in<br>in                  | sich selbst,<br>him self,      |                                     | und<br>and                   | auch<br>also                  |
| στρεπτούς <sup>AdjA</sup>                | καὶ <sup>Kon</sup>              | ἀκινάκας                   | παραζωννύντα <sup>A</sup>         | ἐγώ <sup>N</sup>                        | ἐφη <sup>ImpAkt</sup>     | τὸ <sup>ArtN</sup>             | [553d]                              | δέ <sup>Pt</sup>             |                               |
| Hals ringe<br>neck rings                 | und<br>and                      |                            | neben umgürtend;<br>strapping on; | ich für mein Teil,<br>I at least,       | sprach.<br>he said.       | das<br>the                     |                                     | aber<br>but                  |                               |
| γε <sup>Pt</sup>                         | οἶμαι <sup>PräM/P</sup>         | λογιστικόν <sup>AdjA</sup> | τε <sup>Pt</sup>                  | καὶ <sup>Kon</sup>                      | θυμοειδὲς <sup>AdjA</sup> | χαμαί <sup>Adv</sup>           | ἐνθεν <sup>Adv</sup>                | καὶ <sup>Kon</sup>           | ἐνθεν <sup>Adv</sup>          |
| ja<br>indeed                             | ich meine<br>I think            | Berechnende<br>calculative | und<br>and                        | auch<br>also                            | Zorn hafte<br>spirited    | zu Boden<br>on the ground      | hier<br>on this side                | und<br>and                   | dort<br>on that side          |
| παρακαθίσας <sup>N</sup>                 | ὑπ <sup>Prp</sup>               | ἐκεῖνῳ <sup>D</sup>        | καὶ <sup>Kon</sup>                | καταδουλωσάμενος <sup>N</sup>           | τὸ <sup>ArtN</sup>        | μὲν <sup>Pt</sup>              | οὐδέν <sup>A</sup>                  | ἄλλο <sup>AdjA</sup>         |                               |
| neben setzen habend<br>having set beside | unter<br>under                  | jenem<br>that one          | und<br>and                        | unterworfen habend,<br>having enslaved, | das<br>the                | zwar<br>at least               | nichts<br>nothing                   | anderes<br>else              |                               |
| ἔῃ <sup>PräAkt</sup>                     | λογίζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> | οὐδὲ <sup>Kon</sup>        | σκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup>      | ἀλλ <sup>Kon</sup>                      | ἢ <sup>Kon</sup>          | ὁπόθεν <sup>Adv</sup>          | ἐξ <sup>Prp</sup>                   | ἐλαττόνων <sup>AdjGKmp</sup> |                               |
| lässt<br>allows                          | zu rechnen<br>to reckon         | noch<br>nor even           | zu betrachten<br>to consider      | sondern<br>but                          | als<br>except             | woher<br>whence                | aus<br>out of                       | weniger<br>fewer             |                               |
| χρημάτων                                 | πλείω <sup>AdjNKmp</sup>        | ἔσται <sup>FuAkt</sup>     | τὸ <sup>ArtN</sup>                | δέ <sup>Pt</sup>                        | αὐ <sup>Adv</sup>         | θαυμάζειν <sup>PräInfAkt</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>                  | τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup>   | μηδέν <sup>A</sup>            |
|  | mehr<br>more                    | wird sein,<br>will be,     | das<br>the                        | aberwiederum<br>but again               |                           | zu bewundern<br>to admire      | und<br>and                          | zu ehren<br>to honor         | nichts<br>nothing             |
| ἄλλο <sup>AdjA</sup>                     | ἢ <sup>Kon</sup>                | πλούτον                    | τε <sup>Pt</sup>                  | καὶ <sup>Kon</sup>                      | πλουσίους <sup>AdjA</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>             | φιλοτιμεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>  | μηδ <sup>Kon</sup>           | ἐφ <sup>Prp</sup>             |
| anderes<br>else                          | als<br>than                     |                            | und<br>and                        | auch<br>also                            | Reiche,<br>rich men,      | und<br>and                     | ehren süchtig sein<br>to seek honor | noch<br>nor even             | auf<br>upon                   |
| ἄλλω <sup>AdjD</sup>                     | ἢ <sup>Kon</sup>                | ἐπὶ <sup>Prp</sup>         | χρημάτων                          | κτήσει                                  | καὶ <sup>Kon</sup>        | ἐάν <sup>Kon</sup>             | τι <sup>Prp</sup>                   | ἄλλο <sup>Adj</sup>          | εἰς <sup>Prp</sup>            |
| anderen<br>other                         | als<br>than                     | auf<br>upon                |                                   |   | und<br>and                | wenn<br>if ever                | etwas<br>anything                   | anderes<br>else              | zu<br>into                    |
| οὐκ <sup>Pt</sup>                        | ἔστ <sup>PräAkt</sup>           | ἄλλη <sup>AdjN</sup>       | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>             | μεταβολή                                | οὕτω <sup>Adv</sup>       | ταχεῖα <sup>AdjN</sup>         | τε <sup>Pt</sup>                    | καὶ <sup>Kon</sup>           | ισχυρὰ <sup>AdjN</sup>        |
| nicht<br>not                             | ist<br>is                       | eine andere,<br>another,   | sprach er,<br>he said,            |   | so<br>thus                | schnelle<br>swift              | und<br>and                          | auch<br>also                 | starke<br>strong              |
| φιλοτίμου <sup>AdjG</sup>                | νέου <sup>AdjG</sup>            | εἰς <sup>Prp</sup>         | φιλοχρήματον <sup>AdjA</sup>      | ἄρ <sup>Pt</sup>                        | [553e]                    | οὖν <sup>Pt</sup>              | οὗτος <sup>N</sup>                  | ἦν <sup>ImpAkt</sup>         | δ <sup>Pt</sup>               |
| ehren liebenden<br>ambitious             | des jungen<br>young             | in<br>into                 | geld liebenden.<br>money loving.  | wohl<br>then                            |                           | nun<br>therefore               | dieser,<br>this one,                | war<br>I was                 | aber<br>but                   |
| ὀλιγαρχικός <sup>AdjN</sup>              | ἐστίν <sup>PräAkt</sup>         | ἡ <sup>ArtN</sup>          | γοῦν <sup>Pt</sup>                | μεταβολή                                | αὐτοῦ <sup>G</sup>        | ἐξ <sup>Prp</sup>              | ὁμοίου <sup>AdjG</sup>              | ἄνδρός                       | ἐστίν <sup>PräAkt</sup>       |
| oligarchisch<br>oligarchic               | ist;<br>is;                     | die<br>the                 | zumindest<br>at least             |   | seiner<br>of him          | aus<br>out of                  | ähnlichen<br>similar                |                              | ist<br>is                     |
| τῇ <sup>ArtD</sup>                       | πολιτεία <sup>N</sup>           | ἐξ <sup>Prp</sup>          | ἧς <sup>G</sup>                   | ἡ <sup>ArtN</sup>                       | ὀλιγαρχία                 | μετέσθη <sup>AorSAkt</sup>     | σκοπῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>       | δὴ <sup>Pt</sup>             | εἰ <sup>Kon</sup>             |
| der<br>to the                            |                                 | aus<br>out of              | welcher<br>of which               | die<br>the                              |                           | wechselte über.<br>changed.    | betrachten wir<br>let us examine    | ja<br>indeed                 | ob<br>if                      |
| ἂν <sup>Pt</sup>                         | εἴη <sup>PräAktOp</sup>         |                            |                                   |   |                           |                                |                                     |                              |                               |
| wohl<br>ever                             | wäre.<br>might be.              |                            |                                   |   |                           |                                |                                     |                              |                               |

## St. 554a

|                                |                                    |                              |                          |                     |                            |                  |                      |                             |
|--------------------------------|------------------------------------|------------------------------|--------------------------|---------------------|----------------------------|------------------|----------------------|-----------------------------|
| [Σωκράτης]:                    | σκοπῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>      | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>         | πρῶτον <sup>AdvSup</sup> | μὲν <sup>Pt</sup>   | τῷ <sup>ArtD</sup>         | χρήματα          | περὶ <sup>Prp</sup>  | πλείστου <sup>AdjGSup</sup> |
|                                | betrachten wir.<br>let us examine. | also<br>therefore            | zuerst<br>first          | zwar<br>at least    | darin dass<br>to the       |                  | um<br>about          | das Meiste<br>of the most   |
| ποιεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> | ὅμοιος <sup>AdjN</sup>             | ἂν <sup>Pt</sup>             | εἴη <sup>PräAktOp</sup>  | πῶς <sup>Adv</sup>  | δ <sup>Pt</sup>            | οὐ <sup>Pt</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>   | μὴν <sup>Pt</sup>           |
| halten<br>to make              | ähnlich<br>similar                 | wohl<br>ever                 | wäre;<br>might be;       | wie<br>how          | aber<br>but                | nicht;<br>not;   | und<br>and           | freilich<br>indeed          |
| φειδωλὸς <sup>AdjN</sup>       | εἶναι <sup>PräAktInf</sup>         | καὶ <sup>Kon</sup>           | ἐργάτης                  | τὰς <sup>ArtA</sup> | ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup> | ἐπιθυμίας        | μόνον <sup>Adv</sup> | τῶν <sup>ArtG</sup>         |
| sparsam<br>thrifty             | zu sein<br>to be                   | und<br>and                   |                          | die<br>the          | notwendigen<br>necessary   |                  | nur<br>only          | der<br>of the               |
| παρ <sup>Prp</sup>             | αὐτῷ <sup>D</sup>                  | ἀποπιμπλάς <sup>N</sup>      | τὰ <sup>ArtA</sup>       | δὲ <sup>Pt</sup>    | ἄλλα <sup>AdjA</sup>       | ἀναλώματα        | μὴ <sup>Pt</sup>     | παρεχόμενος <sup>N</sup>    |
| bei<br>from beside             | ihm selbst<br>to him self          | sättigend,<br>having filled, | die<br>the               | aber<br>but         | anderen<br>other           |                  | nicht<br>not         | dar bietend,<br>providing,  |

|  |                                    |                               |                              |   |                                |                                |                               |                                |                         |                         |
|--|------------------------------------|-------------------------------|------------------------------|---|--------------------------------|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|-------------------------|-------------------------|
| ἀλλὰ <sup>Kon</sup>                        | δουλούμενος <sup>N</sup><br>PräM/P | τὰς <sup>ArtA</sup>           | ἄλλας <sup>AdjA</sup>        | ἐπιθυμίας <sup>N</sup>                      | ὡς <sup>Kon</sup>              | ματαίους <sup>AdjA</sup>       | πάνυ <sup>Adv</sup>           | μὲν <sup>Pt</sup>              | οὖν <sup>Pt</sup>       |                         |
| sondern<br>but                             | versklavend<br>enslaving           | die<br>the                    | anderen<br>other             |   | als<br>as                      | vergebliche.<br>vain.          | sehr<br>entirely              | zwar<br>at least               | nun.<br>then.           |                         |
| αὐχμηρός <sup>AdjN</sup>                   | γέ <sup>Pt</sup>                   | τις <sup>N</sup><br>Pr        | ἦν <sup>ImpAkt</sup>         | δ <sup>Pt</sup>                             | ἐγώ <sup>N</sup><br>Pr         | ὦν <sup>N</sup><br>PräAkt      | καί <sup>Kon</sup>            | ἀπὸ <sup>Prp</sup>             | παντός <sup>AdjG</sup>  | περιουσίαν              |
| karg<br>austere                            | ja<br>at least                     | irgendeiner,<br>someone,      | war<br>I was                 | aber<br>but                                 | ich,<br>I,                     | seiend<br>being                | und<br>and                    | aus<br>from                    | jedem<br>all            |                         |
| ποιούμενος <sup>N</sup><br>PräM/P          | θησαυροποιός <sup>AdjN</sup>       | ἀνὴρ—                         | οὓς <sup>A</sup><br>Pr       | δὴ <sup>Pt</sup>                            | καί <sup>Kon</sup>             | ἐπαινέι <sup>PräAkt</sup>      | τὸ <sup>ArtN</sup>            | πλήθος                         | —ἢ <sup>Kon</sup>       |                         |
| machend sich,<br>making,                   | Schatz macher<br>treasure maker    |                               | welche<br>whom               | ja<br>indeed                                | auch<br>and                    | lobt<br>praises                | die<br>the                    |                                | —oder<br>—or            |                         |
| [554b] οὐχ <sup>Pt</sup>                   | οὗτος <sup>N</sup><br>Pr           | ἂν <sup>Pt</sup>              | εἴη <sup>PräAktOp</sup>      | ὁ <sup>ArtN</sup>                           | τῇ <sup>ArtD</sup>             | τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup>        | πολιτεία <sup>N</sup>         | ὅμοιος <sup>AdjN</sup>         | ἐμοὶ <sup>D</sup><br>Pr | γοῦν <sup>Pt</sup>      |
| nicht<br>not                               | dieser<br>this one                 | wohl<br>ever                  | wäre<br>might be             | der<br>the                                  | der<br>to the                  | solchen<br>such                |                               | ähnlich;<br>similar;           | mir<br>to me            | zumindest,<br>at least, |
| ἔφη <sup>ImpAkt</sup>                      | δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>            | χρήματα                       | γοῦν <sup>Pt</sup>           | μάλιστα <sup>AdvSup</sup>                   | ἐντιμα <sup>AdjN</sup>         | τῇ <sup>ArtD</sup>             | τε <sup>Pt</sup>              | πόλει                          | καί <sup>Kon</sup>      | παρὰ <sup>Prp</sup>     |
| sprach er,<br>he said,                     | scheint<br>seems                   |                               | zumindest<br>at least        | am meisten<br>most                          | geeht<br>honored               | der<br>to the                  | und<br>and                    | und<br>and                     |                         | bei<br>beside at        |
| τῷ <sup>ArtD</sup>                         | τοιούτῳ <sup>AdjD</sup>            | οὐ <sup>Pt</sup>              | γὰρ <sup>Pt</sup>            | οἶμαι <sup>PräM/P</sup>                     | ἦν <sup>ImpAkt</sup>           | δ <sup>Pt</sup>                | ἐγώ <sup>N</sup><br>Pr        | παιδεία                        | ὁ <sup>ArtN</sup>       | τιοῦτος <sup>AdjN</sup> |
| dem<br>the                                 | solchen.<br>such.                  | nicht<br>not                  | denn<br>for                  | meine ich,<br>I think,                      | war<br>I was                   | aber<br>but                    | ich,<br>I,                    |                                | der<br>the              | solche<br>such          |
| προσέσχεκεν <sup>PerAkt</sup>              | οὐ <sup>Pt</sup>                   | δοκῶ <sup>PräAkt</sup>        | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>        | οὐ <sup>Pt</sup>                            | γὰρ <sup>Pt</sup>              | ἂν <sup>Pt</sup>               | τυφλὸν <sup>AdjA</sup>        | ἡγεμόνα                        | τοῦ <sup>ArtG</sup>     | χοροῦ                   |
| hat zugewandt.<br>has applied.             | nicht<br>not                       | scheine ich,<br>I seem,       | sprach er<br>he said         | nicht<br>not                                | denn<br>for                    | wohl<br>ever                   | blinden<br>blind              |                                | des<br>of               |                         |
| ἐστήσατο <sup>AorSMed</sup>                | καί <sup>Kon</sup>                 | ἐτίμα <sup>ImpAkt</sup>       | μάλιστα <sup>AdvSup</sup>    | εὖ <sup>Adv</sup>                           | ἦν <sup>ImpAkt</sup>           | δ <sup>Pt</sup>                | ἐγώ <sup>N</sup><br>Pr        | τόδε <sup>A</sup><br>Pr        | δὲ <sup>Pt</sup>        |                         |
| hätte aufgestellt<br>set up                | und<br>and                         | ehrte<br>honored              | am meisten.<br>most.         | gut,<br>well,                               | war<br>I was                   | aber<br>but                    | ich.<br>I.                    | dieses<br>this                 | aber<br>but             |                         |
| σκόπει <sup>PräAktImv</sup>                | κηφηνώδεις <sup>AdjA</sup>         | ἐπιθυμίας                     | ἐν <sup>Prp</sup>            | αὐτῷ <sup>D</sup><br>Pr                     | διὰ <sup>Prp</sup>             | τὴν <sup>ArtA</sup>            | ἀπαιδευσίαν                   | μὴ <sup>Pt</sup>               |                         |                         |
| betrachte<br>consider                      | drohnen artige<br>drone like       |                               | in<br>in                     | ihm<br>him                                  | wegen<br>because of            | der<br>the                     |                               | nicht<br>not                   |                         |                         |
| φῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>                 | ἐγγίγνεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>  | τὰς <sup>ArtA</sup>           | μὲν <sup>Pt</sup>            | πτωχικός <sup>AdjA</sup>                    | [554c]                         | τὰς <sup>ArtA</sup>            | δὲ <sup>Pt</sup>              | κακούργους <sup>AdjA</sup>     |                         |                         |
| sagen wir mögen<br>let us say              | entstehen,<br>to arise,            | die<br>the                    | zwar<br>at least             | armseligen,<br>poor like,                   |                                | die<br>the                     | aber<br>but                   | verbrecherischen,<br>criminal, |                         |                         |
| κατεχομένας <sup>A</sup><br>PräM/P         | βία                                | ὕπο <sup>Prp</sup>            | τῆς <sup>ArtG</sup>          | ἄλλης <sup>AdjG</sup>                       | ἐπιμελείας;                    | καί <sup>Kon</sup>             | μάλ <sup>Adv</sup>            | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>          |                         |                         |
| nieder gehalten werdend<br>being held down |                                    | unter<br>under by             | der<br>the                   | anderen<br>other                            |                                | und<br>and                     | sehr,<br>very,                | sprach er.<br>he said.         |                         |                         |
| οἶσθ <sup>PerAkt</sup>                     | οὖν <sup>Pt</sup>                  | εἶπον <sup>AorSAkt</sup>      | οἷ <sup>D</sup><br>Pr        | ἀποβλέψας <sup>N</sup><br>AorAkt            | κατόψει <sup>FuM/P</sup>       | αὐτῶν <sup>G</sup><br>Pr       | τὰς <sup>ArtA</sup>           | κακουργίας;                    |                         |                         |
| weißt du<br>you know                       | nun,<br>then,                      | sagte ich,<br>I said,         | wohin<br>where               | hin blickend gehabt<br>having looked toward | wirst du sehen<br>you will see | ihrer<br>of them               | die<br>the                    |                                |                         |                         |
| ποῖ <sup>Adv</sup>                         | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>              | εἰς <sup>Prp</sup>            | τὰς <sup>ArtA</sup>          | τῶν <sup>ArtG</sup>                         | ὀρφανῶν <sup>AdjG</sup>        | ἐπιτροπεύσεις <sup>N</sup>     | καί <sup>Kon</sup>            | εἰ <sup>Kon</sup>              | πού <sup>Adv</sup>      | τι <sup>N</sup><br>Pr   |
| wohin;<br>where;                           | sprach er.<br>he said.             | in<br>into                    | die<br>the                   | der<br>of the                               | Waisen<br>orphans              |                                | und<br>and                    | wenn<br>if                     | irgendwo<br>somewheres  | etwas<br>something      |
| αὐτοῖς <sup>D</sup><br>Pr                  | τιοῦτον <sup>AdjA</sup>            | συμβαίνει <sup>PräAkt</sup>   | ὥστε <sup>Kon</sup>          | πολλῆς <sup>AdjG</sup>                      | ἐξουσίας                       | λαβέσθαι <sup>AorSMedInf</sup> | τοῦ <sup>ArtG</sup>           |                                |                         |                         |
| ihnen<br>to them                           | solches<br>such                    | geschieht,<br>happens,        | so dass<br>so that           | vieler<br>great                             |                                | sich anzueignen<br>to get      | des<br>of the                 |                                |                         |                         |
| ἀδικεῖν <sup>PräAktInf</sup>               | ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>              | ἄρ <sup>Pt</sup>              | οὖν <sup>Pt</sup>            | οὐ <sup>Pt</sup>                            | τούτῳ <sup>D</sup><br>Pr       | δῆλον <sup>AdjN</sup>          | ὅτι <sup>Kon</sup>            | ἐν <sup>Prp</sup>              | τοῖς <sup>ArtD</sup>    | ἄλλοις <sup>AdjD</sup>  |
| Unrecht tun.<br>doing wrong.               | wahr.<br>true.                     | wohl<br>then                  | nun<br>therefore             | nicht<br>not                                | diesem<br>to this              | klar<br>clear                  | dass<br>that                  | in<br>in                       | den<br>the              | anderen<br>other        |
| συμβολαίους                                | ὁ <sup>ArtN</sup>                  | τιοῦτος <sup>AdjN</sup>       | ἐν <sup>Prp</sup>            | οἷς <sup>D</sup><br>Pr                      | εὐδοκιμεῖ <sup>PräAkt</sup>    | δοκῶν <sup>N</sup><br>PräAkt   | δίκαιος <sup>AdjN</sup>       | εἶναι <sup>PräAktInf</sup>     |                         |                         |
|  | der<br>the                         | solche,<br>such,              | in<br>in                     | welchen<br>which                            | is of good repute              | scheinend<br>seeming           | gerecht<br>just               | zu sein,<br>to be,             |                         |                         |
| ἐπικεῖ <sup>AdjD</sup>                     | [554d]                             | τινὶ <sup>D</sup><br>Pr       | ἐαυτοῦ <sup>G</sup><br>Pr    | βία   | κατέχει <sup>PräAkt</sup>      | ἄλλας <sup>AdjA</sup>          | κακὰς <sup>AdjA</sup>         | ἐπιθυμίας                      |                         |                         |
| maßvollen<br>reasonable                    |                                    | irgendeiner<br>to some        | seiner selbst<br>of him self |   | hält nieder<br>holds down      | andere<br>other                | schlechte<br>bad              |                                |                         |                         |
| ἐνούσας <sup>A</sup><br>PräAkt             | οὐ <sup>Pt</sup>                   | πείθων <sup>N</sup><br>PräAkt | ὅτι <sup>Kon</sup>           | οὐκ <sup>Pt</sup>                           | ἄμεινον <sup>AdjAKmp</sup>     | οὐδ <sup>Kon</sup>             | ἡμερῶν <sup>G</sup><br>PräAkt | λόγῳ                           | ἀλλ <sup>Kon</sup>      |                         |
| inne seiend,<br>being in,                  | nicht<br>not                       | überredend<br>persuading      | dass<br>that                 | nicht<br>not                                | besser,<br>better,             | noch<br>nor                    | mild machenden<br>taming      |                                | sondern<br>but          |                         |

ἀνάγκη<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φόβῳ<sup>Prp</sup>, περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup> οὐσίας<sup>N</sup> τρέμων<sup>PräAkt</sup>; καὶ<sup>Kon</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>.  
 und and about the other zitternd; und und sehr ja, sprach er.  
 καὶ<sup>Kon</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δία<sup>ImpAkt</sup>, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup>, ὧ<sup>Pr</sup> φίλε, τοῖς<sup>ArtD</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἐνευρήσεις<sup>FuAkt</sup>.  
 und bei war aber ich, o den to the Vielen at least ihrer wirst du finden, you will find,  
 ὅταν<sup>Kon</sup> δέη<sup>PräAktKmj</sup> τὰλλότρια<sup>ArtAAAdjA</sup> ἀναλίσκειν<sup>PräAktInf</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κηφῆνος<sup>AdjA</sup> συγγενεῖς<sup>AdjA</sup>.  
 sobald es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des verwandten  
 whenever it may be necessary others things to spend, the of the kin  
 ἐνούσας<sup>A</sup> ἐπιθυμίας<sup>PräAkt</sup>. καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup>, ἦ<sup>Pt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup>. οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup>, ἂν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup>.  
 inne seiende und und sehr, in der Tat aber er, sehr. nicht also wohl wäre  
 being in and and very, truly but he, exceedingly. not then ever might be  
 ἀστασίαστος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἑαυτῷ<sup>D</sup>, οὐδὲ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> διπλοῦς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup>.  
 ohne Zwist der the solche in in sich selbst, auch nicht einer sondern zweifach irgendeiner,  
 without faction the the such in in him self, nor one but double someone,  
 ἐπιθυμίας<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπιθυμιῶν<sup>PräAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> κρατούσας<sup>PräAkt</sup> [554e] ἂν<sup>Pt</sup> ἔχοι<sup>PräAktOp</sup>.  
 aber aber wie das the Meiste herrschend wohl ever hätte  
 but as the most being ruling ever might have  
 βελτίους<sup>AdjAKmp</sup> χειρόνων<sup>AdjGKmp</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>. διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup>.  
 Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja meine ich  
 better of worse. it is thus. because of these indeed I think  
 εὐσχημονέστερος<sup>AdjNKmp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ὁμοιοητικῆς<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>.  
 ansehnlicher wohl von Vielen der the solche wäre. einstimmigen aber auch  
 more decent ever of many the the such might be. of harmonious but and  
 ἡρμοσμένης<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς<sup>AdjN</sup> ἀληθῆς<sup>AdjN</sup> ἀρετῇ<sup>Adv</sup> πόρρω<sup>Adv</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> ἐκφεύγοι<sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup>.  
 geordneten der der wahre weit irgendwohin ent flöhe  
 having been harmonized of the of the true far somewhere would escape wohl ever  
 αὐτόν<sup>A</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup>.  
 ihn. scheint mir.  
 him. seems to me.

## St. 555a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀνταγωνιστῆς<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> ἰδίᾳ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>ArtN</sup> φειδωλὸς<sup>AdjN</sup> φαῦλος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τινος<sup>G</sup>.  
 und freilich und ja privat in der the Sparsame niederer oder irgendeiner  
 and indeed at least privately in in the thrifty base or of some  
 νίκης<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup> φιλοτιμίας<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> χρήματά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλων<sup>N</sup> εὐδοξίας<sup>PräAkt</sup>.  
 oder oder anderen der der Schönen, und nicht willend  
 or or of another of the noble, and not willing  
 ἔνεκα<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἀγῶνων<sup>PräAktInf</sup> ἀναλίσκειν<sup>PräAktInf</sup> δεδιὼς<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐπιθυμίας<sup>PräAkt</sup>.  
 um willen und und solcher zu verausgaben, gefürchtet habend die  
 for the sake and and of the such to spend, fearing the  
 τὰς<sup>ArtA</sup> ἀναλωτικὰς<sup>AdjA</sup> ἐγείρειν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συμπαρακαλεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> συμμαχίαν<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>.  
 die verzehrenden zu erwecken und und mit herbei rufen zu toward und auch  
 the spending to arouse and and to invite along toward and also  
 φιλονικίαν<sup>PräAkt</sup>, ὀλίγοις<sup>AdjD</sup> τισὶν<sup>D</sup> ἐαυτοῦ<sup>G</sup> πολέμων<sup>N</sup> ὀλιγαρχικῶς<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>.  
 wenigen einigen seiner selbst kriegführend oligarchisch die meisten  
 to few some of him self warring oligarchically the many  
 ἡττᾶται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλουτεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup>, ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup>, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup>.  
 unterliegt und wird reich. und und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich,  
 is defeated and becomes rich. and and very, he said. still then, I was but I,  
 ἀπιστοῦμεν<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχουμένην<sup>A</sup> πόλιν<sup>PräM/P</sup> ὁμοιότητι<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>.  
 zweifeln wir nicht gemäß der oligarchisch regiert werdenden den  
 do we distrust not according to the being oligarchy ruled the  
 φειδωλὸν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρηματιστὴν<sup>PräAkt</sup> τετάχθαι<sup>PerM/PInf</sup> [555b] οὐδαμῶς<sup>Adv</sup>, ἔφη<sup>ImpAkt</sup> δημοκρατίαν<sup>PräAkt</sup>.  
 Sparsamen und auch eingesetzt zu sein; keineswegs, sprach er.  
 thrifty and also to have been assigned; in no way, he said.

|  |   |  |  |   |  |  |   |  |   |
|--|---|--|--|---|--|--|---|--|---|
| δή, <sup>Pt</sup><br>ja,<br>indeed,  | ὥς <sup>Kon</sup><br>wie<br>as  | ἔοικε, <sup>PerAkt</sup><br>scheint,<br>it seems,                                      | μετὰ <sup>Prp</sup><br>nach<br>after   | τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup><br>diesem<br>this                             | σκεπτέον, <sup>AdjN</sup><br>zu erwägen,<br>to be examined,                        | τίνα <sup>AdjA</sup><br>welchen<br>what kind                     | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and                    | γίνεται <sup>PräM/P</sup><br>entsteht<br>comes to be           | τρόπον,<br>way                                      |
| γενομένη <sup>N<sub>AorMed</sub></sup><br>geworden seiend<br>having become                 | τε <sup>Pt</sup><br>auch<br>and   | ποῖόν <sup>AdjA</sup><br>welche Art<br>of what sort                                    | τίνα <sup>AdjA</sup><br>irgendeine<br>some   | ἔχει, <sup>PräAkt</sup><br>hat,<br>has,                                       | ἵν, <sup>Kon</sup><br>damit<br>in order that                                       | αὐ <sup>Pt</sup><br>wieder<br>again                              | τὸν <sup>ArtA</sup><br>den<br>the                 | τοῦ <sup>ArtG</sup><br>des<br>of the                           | τοιούτου <sup>AdjG</sup><br>solchen<br>such         |
| ἄνδρὸς <sup>N</sup><br>man   | τρόπον <sup>N</sup><br>way  | γνόντες <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup><br>erkannt habend<br>having known               | παραστήσωμεθ' <sup>N<sub>AorSMedKnj</sub></sup><br>dar stellen mögen wir<br>let us present | αὐτὸν <sup>A<sub>Pr</sub></sup><br>ihn<br>him                                 | εἰς <sup>Prp</sup><br>zur<br>into  | κρίσιν. <sup>N</sup><br>decision                                 | ὁμοίως <sup>Adv</sup><br>ähnlich<br>similarly     | γοῦν <sup>Pt</sup><br>zumindest<br>at least                    |   |
| ἄν, <sup>Pt</sup><br>wohl,<br>ever,  | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach er,<br>he said,                            | ἡμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup><br>uns<br>to us   | αὐτοῖς <sup>D<sub>Pr</sub></sup><br>selbst<br>our selves                                   | πορευοίμεθα. <sup>PräM/POp</sup><br>würden wir gehen.<br>we might go.         | οὐκοῦν, <sup>Pt</sup><br>also,<br>therefore,                                       | ἦν <sup>ImpAkt</sup><br>war<br>I was                             | δ, <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                   | ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup><br>ich,<br>I,                   | μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup><br>wechselt<br>changes |
| μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least  | τρόπον <sup>N</sup><br>way  | τίνα <sup>AdjA</sup><br>irgendeine<br>some   | τοιόνδε <sup>AdjA</sup><br>ein solches<br>such as this                                     | ἐξ <sup>Prp</sup><br>aus<br>out of  | ὀλιγαρχίας <sup>N</sup><br>oligarchies   | εἰς <sup>Prp</sup><br>in<br>into                                 | δημοκρατίαν, <sup>N</sup><br>democracy            | δι, <sup>Prp</sup><br>durch<br>because of                      | ἀπληστίαν <sup>N</sup><br>greed                     |
| προκειμένου <sup>G<sub>PräM/P</sub></sup><br>vor liegenden<br>being set forth              | ἀγαθοῦ, <sup>AdjG</sup><br>Gutes,<br>good,                                  | τοῦ <sup>ArtG</sup><br>des<br>of the   | ὥς <sup>Kon</sup><br>als<br>as   | πλουσιώτατον <sup>AdjASup</sup><br>reichsten<br>richest                       | δεῖν <sup>PräAktInf</sup><br>müssen<br>to be necessary                             | γίνεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup><br>werden;<br>to become;          |   |  |   |
| πῶς <sup>Adv</sup><br>wie<br>how   | δή; <sup>Pt</sup><br>denn;<br>indeed;                                       | ἅτε <sup>Pt</sup><br>da<br>since   | [555c] οἶμαι <sup>PräM/P</sup><br>meine ich<br>I think                                     | ἄρχοντες <sup>N</sup><br>archons  | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in  | αὐτῇ <sup>D<sub>Pr</sub></sup><br>ihr<br>it                      | οἱ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the                  | ἄρχοντες <sup>N</sup><br>archons                               | διὰ <sup>Prp</sup><br>wegen<br>because of           |
| πολλὰ <sup>AdjA</sup><br>Viele<br>many   | κεκτηῖσθαι, <sup>PerMedInf</sup><br>erworben zu haben,<br>to have acquired, | οὐκ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not  | ἐθέλουσιν <sup>PräAkt</sup><br>wollen<br>are willing                                       | εἴργειν <sup>PräAktInf</sup><br>hindern<br>to restrain                        | νόμῳ <sup>N</sup><br>law   | τῶν <sup>ArtG</sup><br>der<br>of the                             | νέων <sup>AdjG</sup><br>Jungen<br>young           | ὅσοι <sup>N<sub>Pr</sub></sup><br>so viele wie<br>as many as   |   |
| ἄν <sup>Pt</sup><br>auch<br>ever   | ἀκόλαστοι <sup>AdjN</sup><br>zügellos<br>unrestrained                       | γίγνωνται, <sup>PräM/PKnj</sup><br>werden,<br>may become,                              | μὴ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not   | ἐξεῖναι <sup>PräAktInf</sup><br>erlaubt sein<br>to be permitted               | αὐτοῖς <sup>D<sub>Pr</sub></sup><br>ihnen<br>to them                               | ἀναλίσκειν <sup>PräAktInf</sup><br>zu verausgaben<br>to spend    | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and                    | καὶ <sup>Kon</sup><br>auch<br>also                             |   |
| ἀπολλύναι <sup>PräAktInf</sup><br>zu vernichten<br>to destroy                              | τὰ <sup>ArtA</sup><br>die<br>the  | αὐτῶν, <sup>G<sub>Pr</sub></sup><br>eigenen,<br>of their own,                          | ἵνα <sup>Kon</sup><br>damit<br>in order that   | ὠνούμενοι <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup><br>kaufend sich<br>buying             | τὰ <sup>ArtA</sup><br>die<br>the   | τῶν <sup>ArtG</sup><br>der<br>of the                             | τοιούτων <sup>AdjG</sup><br>solchen<br>such       | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                               |   |
| εἰσδανείζοντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup><br>hinein verleihend<br>borrowing at interest | ἔτι <sup>Adv</sup><br>noch<br>still   | πλουσιώτεροι <sup>AdjNKmp</sup><br>reicher<br>richer                                   | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and   | ἐντιμότεροι <sup>AdjNKmp</sup><br>angesehener<br>more honored                 | γίγνωνται. <sup>PräM/PKnj</sup><br>werden.<br>may become.                          |  |   |  |   |
| παντός <sup>AdjG</sup><br>ganz und gar<br>than all   | γε <sup>Pt</sup><br>ja<br>at least  | μᾶλλον. <sup>AdvKmp</sup><br>mehr.<br>more.  | οὐκοῦν <sup>Pt</sup><br>also<br>therefore  | δῆλον <sup>AdjN</sup><br>klar<br>clear  | ἤδη <sup>Adv</sup><br>schon<br>already   | τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup><br>dies<br>this                  | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in                     | πόλει, <sup>N</sup><br>dass<br>that                            | πλοῦτον <sup>N</sup><br>wealth                      |
| τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup><br>ehren<br>to honor  | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | σωφροσύνην <sup>N</sup><br>moderation  | ἅμα <sup>Adv</sup><br>zugleich<br>at once  | ἱκανῶς <sup>Adv</sup><br>hinreichend<br>sufficiently                          | κτᾶσθαι <sup>PräMedInf</sup><br>sich aneignen<br>to acquire                        | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in                                    | τοῖς <sup>ArtD</sup><br>den<br>the                | πολίταις <sup>N</sup><br>citizens                              |   |
| ἄδύνατον, <sup>AdjN</sup><br>unmöglich,<br>impossible,                                     | [555d] ἀλλ, <sup>Kon</sup><br>aber<br>but                                   | ἀνάγκη <sup>N</sup><br>necessity   | ἢ <sup>Kon</sup><br>oder<br>or   | τοῦ <sup>ArtG</sup><br>des<br>of  | ἐτέρου <sup>AdjG</sup><br>anderen<br>the other                                     | ἀμελεῖν <sup>PräInfAkt</sup><br>zu vernachlässigen<br>to neglect | ἢ <sup>Kon</sup><br>oder<br>or                    | τοῦ <sup>ArtG</sup><br>des<br>of                               |   |
| ἐτέρου; <sup>AdjG</sup><br>des anderen;<br>the other;                                      | ἐπιεικῶς, <sup>Adv</sup><br>einigermaßen,<br>reasonably,                    | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach,<br>he said,  | δῆλον. <sup>AdjN</sup><br>klar.<br>clear.  | παραμελοῦντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup><br>vernachlässigend<br>neglecting | δὴ <sup>Pt</sup><br>ja<br>indeed   | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in                                    | ταῖς <sup>ArtD</sup><br>den<br>the                | ὀλιγαρχίαις <sup>N</sup><br>oligarchies                        |   |
| καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and   | ἐπιέντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup><br>lassend zu<br>allowing            | ἀκολασταίνειν <sup>PräInfAkt</sup><br>zügellos sein<br>to be licentious                | οὐκ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not  | ἀγενεῖς <sup>AdjA</sup><br>gemeine<br>ignoble                                 | ἐνίοτε <sup>Adv</sup><br>bisweilen<br>sometimes                                    |  |   |  |   |
| ἠνάγκασαν <sup>N<sub>AorAkt</sub></sup><br>zwangen<br>they forced                          | γενέσθαι. <sup>N<sub>AorSMedInf</sub></sup><br>zu werden.<br>to become.     | μᾶλα <sup>Adv</sup><br>sehr<br>very  | γε. <sup>Pt</sup><br>ja.<br>at least.  | κάθηνται <sup>PräM/P</sup><br>sitzen<br>sit                                   | δὴ <sup>Pt</sup><br>ja<br>indeed   | οἶμαι <sup>PräM/P</sup><br>ich meine<br>I think                  | οὗτοι <sup>N<sub>Pr</sub></sup><br>diese<br>these | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in                                  |   |
| τῇ <sup>ArtD</sup><br>der<br>the   | πόλει <sup>N</sup><br>city  | κεκεντρωμένοι <sup>N<sub>PerM/P</sub></sup><br>ge stachelt seiend<br>having been stung | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and   | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | ἐξωπλισμένοι <sup>N<sub>PerM/P</sub></sup><br>aus gerüstet seiend,<br>fully armed, | οἱ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the                                 | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least             | ὀφείλοντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup><br>schuldend<br>owing |   |



χρέα, οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄτιμοι<sup>AdjN</sup> γεγονότες,<sup>N PerAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀμφοτέρα,<sup>AdjA</sup> μισοῦντές<sup>N PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 die the aber but entehrte without honor geworden seiend, having become, die the aber but beides, both, hassend hating und and also  
 ἐπιβουλεύοντες<sup>N PräAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κτησαμένοις<sup>D AorMed</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 nach stellend plotting against den the sich angeeignet habenden having acquired die the der ihr eigenen their own und and den the  
 ἄλλοις,<sup>AdjD</sup> νεωτερισμοῦ ἑρῶντες,<sup>N PräAkt</sup> [555e] ἔστι<sup>PräAkt</sup> ταῦτα.<sup>N Pr</sup>  
 anderen, others, begehrend. desiring. ist is dies. these things.

## St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> χρηματισταὶ ἐγκύψαντες,<sup>N AorAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> δοκοῦντες<sup>N PräAkt</sup> τούτους<sup>A Pr</sup> ὁρᾶν,<sup>PräInfAkt</sup>  
 die the aber but ja the vorgebeugt habend, having bent over, und nicht nor scheinend seeming diese these zu sehen, to see,  
 τῶν<sup>ArtG</sup> λοιπῶν<sup>AdjG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ὑπεῖκοντα<sup>A PräAkt</sup> ἐνιέντες<sup>N PräAkt</sup> ἀργύριον τιτρώσκοντες,<sup>N PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 der of übrigen the rest den the immer always nach gebenden yielding hinein lassend putting in verwundend, wounding, und and  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρὸς ἐγγόνους<sup>AdjA</sup> τόκους πολλὰ πλάσιους<sup>AdjA</sup> κομιζόμενοι,<sup>N PräM/P</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 des of ab stammende offspring vielfache many times more bringend sich, bringing in for themselves, viel much den the  
 κηφῆνα καὶ<sup>Kon</sup> πτωχὸν ἐμποιοῦσι<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει. πῶς<sup>Adv</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 und and machen entstehen they produce der the wie how denn, for, sprach, he said, nicht viel; much; und and  
 οὔτε<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκεῖνη,<sup>D Pr</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> κακὸν ἐκκαόμενον<sup>A PräM/P</sup>  
 weder ja dorthin, in that, war I was aber but ich, I, das the solch such aus brennend being burned out  
 ἐθέλουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀποσβεννύναι,<sup>PräInfAkt</sup> εἴργοντες<sup>N PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> τις<sup>N Pr</sup>  
 wollen they wish aus löschen, to extinguish, hindernd preventing die the des Eigenen his own auf welchem Wege wherever jemand someone  
 βούλεται<sup>PräM/P</sup> τρέπειν,<sup>PräInfAkt</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τῇδε,<sup>D Pr</sup> ἢ<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ἕτερον<sup>AdjA</sup> νόμον  
 will wishes wenden, to turn, noch hier her, in this, auf welche Weise by which wieder again according to anderem another  
 τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> λύεται.<sup>PräM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A Pr</sup> ὃς<sup>N Pr</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐκεῖνόν<sup>A Pr</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>  
 die the solchen such things wird gelöst. is resolved. nach ja welchen; welcher nach jenem that one ist is  
 δεύτερος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναγκάζων<sup>N PräAkt</sup> ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολίτας. ἐὰν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 zweiter und zwingend forcing sich kümmern to care for die the wenn denn auf if ever for upon  
 τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> κινδύνῳ τὰ<sup>ArtA</sup> [556b] πολλὰ<sup>AdjA</sup> τις<sup>N Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐκουσίῳ<sup>AdjG</sup> συμβολαίῳ  
 dem the eigenen his own die the vieles many jemand someone der of freiwilligen voluntary  
 προστάτη<sup>PräAktKnj</sup> συμβάλλειν,<sup>PräInfAkt</sup> χρηματίζοιντο<sup>PräM/POp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup>  
 an ordne he should order ab schließen, to conclude, würden Geld geschäfte machen they would do business zwar wohl weniger at least perhaps less  
 ἀναιδῶς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει, ἐλάττω<sup>AdjAKmp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D Pr</sup> φύοιτο<sup>PräM/POp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup>  
 un verschämt shamelessly in in der the weniger fewer aber but in ihr self würde wachsen would grow der of solchen such  
 κακῶν οἷων<sup>G Pr</sup> νυνδὴ<sup>Adv</sup> εἶπομεν.<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> γε,<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N Pr</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 welcher Art of what sort soeben just now sagten. we said. und and sehr much at least, truly aber but der. he. jetzt now aber but  
 γὰρ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 ja, at least, sagte ich I said ich, I, durch through alle all die the solchen such things die the zwar at least ja indeed

|   |  |  |   |  |  |  |   |  |   |                                       |                                       |
|---|--|--|---|--|--|--|---|--|---|---------------------------------------|---------------------------------------|
| ἀρχομένους <sup>A</sup><br>beherrscht werdenden<br>being ruled                          | οὕτω <sup>Adv</sup><br>so<br>thus  | διατιθέασιν <sup>PräAkt</sup><br>richten ein<br>they dispose                             | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in   | τῇ <sup>ArtD</sup><br>der<br>the                         | πόλει <sup>ArtN</sup><br>die<br>the                        | ἄρχοντες <sup>A</sup><br>sie selbst<br>them                            | σφᾶς <sup>A</sup><br>sie selbst<br>them                                 | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                |   |                                       |                                       |
| αὐτοὺς <sup>A</sup><br>sich selbst<br>themselves  | καί <sup>Kon</sup><br>und<br>and   | τοὺς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the   | αὐτῶν— <sup>G</sup><br>ihr eigenen—<br>their own—                                   | ἄρ <sup>Pt</sup><br>wohl<br>then                         | οὐ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                           | τρυφῶντας <sup>A</sup><br>schwelgend<br>luxuriating                    | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least                                   | τοὺς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the             | νέους <sup>AdjA</sup><br>Jungen<br>youths       | καί <sup>Kon</sup><br>und<br>and      |                                       |
| ἀπόνους <sup>AdjA</sup><br>müßige<br>without toil                                       | καί <sup>Kon</sup><br>und<br>and   | πρὸς <sup>Prp</sup><br>auf<br>toward   | τὰ <sup>ArtA</sup><br>die<br>the  | τοῦ <sup>ArtG</sup><br>des<br>of                         | σώματος <sup>A</sup><br>und<br>and                         | καί <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                       | πρὸς <sup>Prp</sup><br>auf<br>toward                                    | τὰ <sup>ArtA</sup><br>die<br>the               | [556c] τῆς <sup>ArtG</sup><br>der<br>of         | ψυχῆς <sup>A</sup><br>und<br>and      |                                       |
| μαλακοὺς <sup>AdjA</sup><br>weich<br>soft   | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but  | καρτερεῖν <sup>PräInfAkt</sup><br>standhalten<br>to endure                               | πρὸς <sup>Prp</sup><br>gegen<br>toward  | ἡδονάς <sup>A</sup><br>und<br>and                        | τε <sup>Pt</sup><br>auch<br>also                           | καί <sup>Kon</sup><br>und<br>and                                       | λύπας <sup>A</sup><br>und<br>and  | καί <sup>Kon</sup><br>und<br>and               | ἀργούς <sup>AdjA</sup><br>träge;<br>idle;       | τί <sup>A</sup><br>was<br>what        | μήν <sup>Pt</sup><br>denn;<br>indeed; |
| αὐτοὺς <sup>A</sup><br>sich selbst<br>themselves  | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but  | πλὴν <sup>Prp</sup><br>außer<br>except   | χρηματισμοῦ <sup>A</sup><br>der<br>of the   | τῶν <sup>ArtG</sup><br>der<br>of the                     | ἄλλων <sup>AdjG</sup><br>anderen<br>others                 | ἡμεληκότας <sup>A</sup><br>vernachlässigt habend,<br>having neglected, | καί <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | οὐδέν <sup>A</sup><br>nichts<br>nothing        |   |                                       |                                       |
| πλείω <sup>AdjAKmp</sup><br>mehr<br>more  | ἐπιμέλειαν <sup>A</sup><br>gemacht habend<br>having made                   | πεποιημένους <sup>A</sup><br>gemacht habend<br>having made                               | ἀρετῆς <sup>A</sup><br>als<br>than  | ἢ <sup>Kon</sup><br>als<br>than                          | τοὺς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                         | πένητας <sup>A</sup><br>nicht<br>not                                   | οὐ <sup>Pt</sup><br>denn<br>for   | γὰρ <sup>Pt</sup><br>nun.<br>then.             | οὖν <sup>Pt</sup><br>nun.<br>then.              | οὕτω <sup>Adv</sup><br>so<br>thus     |                                       |
| δῆ <sup>Pt</sup><br>ja<br>indeed  | παρεσκευασμένοι <sup>N</sup><br>vorbereitet seiend<br>having been prepared | ὅταν <sup>Kon</sup><br>wenn immer<br>whenever  | παραβάλλωσιν <sup>PräAktKnj</sup><br>nebeneinander stellen<br>they set side by side | ἀλλήλοις <sup>D</sup><br>einander<br>to each other       | οἱ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the                           | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and   | ἄρχοντες <sup>A</sup><br>und<br>and                                     |  |   |                                       |                                       |
| καί <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | οἱ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the   | ἀρχόμενοι <sup>N</sup><br>Beherrschten<br>being ruled                                    | ἢ <sup>Kon</sup><br>oder<br>or  | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in                            | ὁδῶν <sup>A</sup><br>oder<br>or                            | πορείαις <sup>A</sup><br>oder<br>or                                    | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in   | ἄλλαις <sup>AdjD</sup><br>anderen<br>other     | τισὶ <sup>D</sup><br>einigen<br>some            | κοινωνίαις <sup>A</sup><br>oder<br>or | ἢ <sup>Kon</sup><br>oder<br>or        |
| κατὰ <sup>Prp</sup><br>gemäß<br>at  | θεωρίας <sup>A</sup><br>oder<br>or   | ἢ <sup>Kon</sup><br>oder<br>or   | κατὰ <sup>Prp</sup><br>nach<br>at   | στρατείας <sup>A</sup><br>oder<br>or                     | ἢ <sup>Kon</sup><br>oder<br>or                             | σύμπλοι <sup>A</sup><br>werdend<br>becoming                            | γιγνόμενοι <sup>N</sup><br>PräM/P                                       | ἢ <sup>Kon</sup><br>oder<br>or                 | συστρατιῶται <sup>A</sup><br>oder<br>or         | ἢ <sup>Kon</sup><br>oder<br>or        |                                       |
| καί <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in  | αὐτοῖς <sup>D</sup><br>ihnen<br>the  | τοῖς <sup>ArtD</sup><br>den<br>the  | κινδύνους <sup>A</sup><br>[556d] einander<br>one another | ἀλλήλους <sup>A</sup><br>Pr                                | θεώμενοι <sup>N</sup><br>betrachtend<br>viewing                        | μηδαμῇ <sup>Adv</sup><br>in keiner Weise<br>in no way                   | ταύτῃ <sup>D</sup><br>hierin<br>in this        |   |                                       |                                       |
| καταφρονῶνται <sup>PräM/P</sup><br>werden verachtet<br>are despised                     | οἱ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the   | πένητες <sup>A</sup><br>von<br>by  | ὑπὸ <sup>Prp</sup><br>den<br>the  | τῶν <sup>ArtG</sup><br>den<br>the                        | πλουσίων <sup>AdjG</sup><br>Reichen,<br>rich men,          | ἀλλὰ <sup>Kon</sup><br>aber<br>but                                     | πολλάκις <sup>Adv</sup><br>oftmals<br>often                             | ἰσχνὸς <sup>AdjN</sup><br>magerer<br>lean      | ἀνὴρ <sup>A</sup><br>und<br>and                 |                                       |                                       |
| πένης <sup>A</sup><br>sonnen verbrannt seiend,<br>sun burnt,                            | ἡλιωμένος <sup>N</sup><br>PerM/P   | παραταχθεὶς <sup>N</sup><br>AorPas<br>auf gestellt worden seiend<br>having been drawn up | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in   | μάχῃ <sup>A</sup><br>in<br>in                            | πλουσίω <sup>AdjD</sup><br>reichen<br>rich                 |  |   |  |   |                                       |                                       |
| ἐσκιατροφηκότι <sup>D</sup><br>PerAkt<br>im Schatten genährt habend,<br>shade nurtured, | πολλὰς <sup>AdjA</sup><br>viele<br>many                                    | ἔχοντι <sup>D</sup><br>PräAkt<br>habend<br>having  | σάρκα <sup>A</sup><br>fremder,<br>of others,  | ἀλλοτρίας <sup>AdjG</sup><br>fremder,<br>of others,      | ἴδη <sup>AorAktKnj</sup><br>siehst<br>you may see          | ἄσθματός <sup>A</sup><br>und<br>and                                    | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and  |  |   |                                       |                                       |
| καί <sup>Kon</sup><br>auch<br>also  | ἀπορίας <sup>A</sup><br>voll,<br>full,                                     | μεστὸν <sup>AdjA</sup><br>etwa<br>then   | ἄρ <sup>Pt</sup><br>meinst<br>do you think  | αὐτὸν <sup>A</sup><br>Pr<br>ihn<br>him                   | οὐχ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                          | ἡγεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup><br>zu halten<br>to think                 | κακίᾳ <sup>A</sup><br>der<br>the  | τῇ <sup>ArtD</sup><br>der<br>the               | σφετέρᾳ <sup>AdjD</sup><br>eigenen<br>their own |                                       |                                       |
| πλουτεῖν <sup>PräInfAkt</sup><br>zu reich sein<br>to become rich                        | τοὺς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the   | τοιούτους <sup>AdjA</sup><br>AdjA<br>solchen,<br>such,                                   | καί <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | ἄλλον <sup>AdjA</sup><br>einem anderen<br>another        | ἄλλω <sup>AdjD</sup><br>einem anderen<br>to another        | παραγγέλλειν <sup>PräInfAkt</sup><br>zu befehlen,<br>to tell,          |   |  |   |                                       |                                       |
| ὅταν <sup>Kon</sup><br>wenn immer<br>whenever   | ἰδίᾳ <sup>Adv</sup><br>privat<br>privately                                 | συγγίγνωνται <sup>A</sup><br>PräM/PKnj<br>zusammen kommen,<br>they come together,        | ὅτι <sup>Kon</sup><br>dass<br>that  | ἄνδρες <sup>A</sup><br>die unsrigen<br>our               | ἡμέτεροι <sup>AdjN</sup><br>sind<br>are                    | [556e] γὰρ <sup>Pt</sup><br>denn<br>for                                | οὐδέν <sup>N</sup><br>Pr<br>nichts;<br>nothing;                         |  |   |                                       |                                       |
| εὖ <sup>Adv</sup><br>gut<br>well  | οἶδα <sup>PerAkt</sup><br>weiß<br>I know                                   | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least  | οὖν <sup>Pt</sup><br>nun,<br>then,  | ἔφη <sup>ImpAkt</sup><br>sprach,<br>he said,             | ἐγώ γε <sup>N</sup><br>Pr<br>ich zumindest,<br>I at least, | ὅτι <sup>Kon</sup><br>dass<br>that                                     | οὕτω <sup>Adv</sup><br>so<br>thus                                       | ποιοῦσιν <sup>PräAkt</sup><br>tun.<br>they do. | οὐκοῦν <sup>Pt</sup><br>also<br>therefore       |                                       |                                       |
| ὥσπερ <sup>Kon</sup><br>wie<br>just as  | σῶμα <sup>A</sup><br>krank<br>diseased                                     | νοσῶδες <sup>AdjN</sup><br>eines kleinen<br>of small                                     | μικρὰς <sup>AdjG</sup><br>eines kleinen<br>of small                                 | ροπῆς <sup>A</sup><br>von außen<br>from outside          | ἐξωθεν <sup>Adv</sup><br>von außen<br>from outside         | δεῖται <sup>PräM/P</sup><br>bedarf<br>it needs                         | προσλαβέσθαι <sup>AorMedInf</sup><br>hinzu zu nehmen<br>to take besides | πρὸς <sup>Prp</sup><br>zu<br>toward            |   |                                       |                                       |

# St. 557a

|             |                                     |                       |                                  |                                |                                  |                                     |   |   |                      |                                     |
|-------------|-------------------------------------|-----------------------|----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|---|---|----------------------|-------------------------------------|
| [Σωκράτης]: | καί <sup>Kon</sup>                  | σφόδρα <sup>Adv</sup> | γε. <sup>Pt</sup>                | δημοκρατία                     | δή <sup>Pt</sup>                 | οἶμαι <sup>Präm/P</sup>             | γίνεται <sup>Präm/P</sup>                                   | ὅταν <sup>Kon</sup>                     | οἱ <sup>ArtN</sup>   | πένητες                             |
|             | und                                 | sehr<br>very          | at least.                        |                                | ja<br>indeed                     | ich meine<br>I think                | entsteht<br>becomes   | wenn immer<br>whenever                  | die<br>the           |                                     |
|             | νικήσαντες <sup>N</sup>             |                       | τοὺς <sup>ArtA</sup>             | μὲν <sup>Pt</sup>              | ἀποκτείνωσι <sup>PräAktKnj</sup> |                                     | τῶν <sup>ArtG</sup>   | ἐτέρων, <sup>AdjG</sup>                 | τοὺς <sup>ArtA</sup> | δὲ <sup>Pt</sup>                    |
|             | gesiegt habend<br>having won        |                       | die<br>the                       | zwar<br>indeed                 | töten mögen<br>may kill          |                                     | der<br>of the   | anderen,<br>others,                     | die<br>the           | aber<br>but                         |
|             | ἐκβάλωσι, <sup>AorSAktKnj</sup>     |                       | τοῖς <sup>ArtD</sup>             | δὲ <sup>Pt</sup>               | λοιποῖς <sup>AdjD</sup>          | ἐξ <sup>Prp</sup>                   | ἴσου <sup>AdjG</sup>  | μεταδώσι <sup>AorSAktKnj</sup>          | πολιτείας            | τε <sup>Pt</sup> καί <sup>Kon</sup> |
|             | aus stoßen mögen,<br>may drive out, |                       | den<br>to the                    | aber<br>but                    | übrigen<br>remaining             | aus<br>out of                       | Gleichem<br>equal   | Anteil geben mögen<br>they give a share |                      | und auch<br>and also                |
|             | άρχων, καί <sup>Kon</sup>           | ὥς <sup>Kon</sup>     | τὸ <sup>ArtA</sup>               | πολύ <sup>AdjA</sup>           | ἀπό <sup>Prp</sup>               | κλήρων                              | αἱ <sup>ArtN</sup>  | ἀρχαὶ ἐν <sup>Prp</sup>                 | αὐτῇ <sup>D</sup>    | γίνονται. <sup>Präm/M</sup>         |
|             | und<br>and                          | wie<br>as             | das<br>the                       | Mehr-<br>much                  | durch<br>from                    |                                     | die<br>the  | in<br>in                                | ihr<br>her self      | werden.<br>come to be.              |
|             | ἔστι <sup>PräAkt</sup>              | γάρ, <sup>Pt</sup>    | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>           | αὕτη <sup>N Pr</sup>           | ἡ <sup>ArtN</sup>                | κατάστασις δημοκρατίας,             | ἐάντε <sup>Kon</sup>  | καί <sup>Kon</sup>                      | δι' <sup>Prp</sup>   | ὄπων                                |
|             | ist<br>is                           | denn,<br>for,         | sprach,<br>he said,              | diese<br>this                  | die<br>the                       |                                     | sei es dass<br>whether                                      | auch<br>and                             | durch<br>by          |                                     |
|             | γένεται <sup>AorSMedKnj</sup>       |                       | ἐάντε <sup>Kon</sup>             | καί <sup>Kon</sup>             | διὰ <sup>Prp</sup>               | φόβον                               | ὑπεξελθόντων <sup>G</sup>                                   |   | τῶν <sup>ArtG</sup>  | ἐτέρων. <sup>AdjG</sup>             |
|             | geschehe<br>it may become           |                       | sei es dass<br>whether           | auch<br>and                    | durch<br>by                      |                                     | heimlich hinaus gegangen seiender<br>of having slipped away |   | der<br>the           | anderen.<br>others.                 |
|             | τίνα <sup>A Pr</sup>                | δή <sup>Pt</sup>      | οὖν, <sup>Pt</sup>               | ἦν <sup>ImpAkt</sup>           | δ' <sup>Pt</sup>                 | ἐγώ, <sup>N Pr</sup>                | οὗτοι <sup>N Pr</sup>                                       | τρόπον οἰκοῦσι; <sup>PräAkt</sup>       | καί <sup>Kon</sup>   | ποιά <sup>AdjN</sup>                |
|             | welchen<br>what                     | ja<br>kind then,      | nun,<br>then,                    | war<br>I was                   | aber<br>but                      | ich,<br>I,                          | diese<br>these  | wohnen;<br>they dwell;                  | und<br>and           | was für eine<br>of what kind        |
|             |                                     |                       |                                  |                                |                                  |                                     |   |   |                      | τις <sup>N Pr</sup>                 |
|             |                                     |                       |                                  |                                |                                  |                                     |   |   |                      | irgendeine<br>some                  |
|             | [557b]                              | ἢ <sup>ArtN</sup>     | τοιαύτη <sup>AdjN</sup>          | αὐ <sup>T Pt</sup>             | πολιτεία;                        | δηλον <sup>AdjN</sup>               | γάρ <sup>Pt</sup>   | ὅτι <sup>Kon</sup>                      | ὁ <sup>ArtN</sup>    | τοιούτος <sup>AdjN</sup>            |
|             |                                     | die<br>the            | solche<br>such                   | wieder<br>again                |                                  | klar<br>clear                       | denn<br>for   | dass<br>that                            | der<br>the           | solche<br>such                      |
|             | δημοκρατικός <sup>AdjN</sup>        | τις <sup>N Pr</sup>   | ἀναφανήσεται. <sup>FuMed</sup>   | δηλον <sup>AdjN</sup>          | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>           | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>                | πρῶτον <sup>AdvSup</sup>                                    | μὲν <sup>Pt</sup>                       | δή <sup>Pt</sup>     |                                     |
|             | demokratisch<br>democratic          | gewisser<br>some      | wird erscheinen.<br>will appear. | klar,<br>clear,                | sprach.<br>he said.              | also<br>therefore                   | zuerst<br>first   | zwar<br>at least                        | ja<br>indeed         |                                     |
|             | ἐλεύθεροι, <sup>AdjN</sup>          | καί <sup>Kon</sup>    | ἐλευθερίας ἡ <sup>ArtN</sup>     | πόλις μεστή <sup>AdjN</sup>    | καί <sup>Kon</sup>               | παρησίας γίνεται, <sup>Präm/M</sup> | καί <sup>Kon</sup>  | ἐξουσία                                 |                      |                                     |
|             | frei,<br>free,                      | und<br>and            | die<br>the                       | voll<br>full                   | und<br>and                       | entsteht,<br>becomes,               | und<br>and  |   |                      |                                     |
|             | ἐν <sup>Prp</sup>                   | αὐτῇ <sup>D Pr</sup>  | ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>      | ὅτι <sup>A Pr</sup>            | τις <sup>N Pr</sup>              | βούλεται; <sup>Präm/M</sup>         | λέγεται <sup>Präm/M</sup>                                   | γε <sup>Pt</sup>                        | δή, <sup>Pt</sup>    | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>              |
|             | in<br>in                            | ihr<br>her            | zu tun<br>to do                  | was<br>whatever                | jemand<br>someone                | will;<br>wishes;                    | wird gesagt<br>it is said                                   | ja<br>at least                          | indeed,              | sprach er.<br>he said.              |
|             | ὅπου <sup>Kon</sup>                 | δέ <sup>Pt</sup>      | γε <sup>Pt</sup>                 | ἐξουσία, δηλον <sup>AdjN</sup> | ὅτι <sup>Kon</sup>               | ιδίαν <sup>AdjA</sup>               | ἑκάστος <sup>N Pr</sup>                                     | ᾧ <sup>Pt</sup>                         | κατασκευῆν           | τού <sup>ArtG</sup>                 |
|             | wo<br>where                         | aber<br>but           | at least                         | klar<br>clear                  | dass<br>that                     | eigene<br>private                   | jeder<br>each   | wohl<br>ever                            |                      | des<br>of the                       |

|  |   |  |   |                                   |                                  |   |  |  |                                    |                           |                    |
|--|---|--|---|-----------------------------------|----------------------------------|---|--|--|------------------------------------|---------------------------|--------------------|
| αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>                       | βίου                                    | κατασκευάζοιτο <sup>PräM/POp</sup>               | ἐν <sup>Prp</sup>                       | αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>   | ἣτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | ἐκαστον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>          | ἀρέσκοι. <sup>PräAktOp</sup>             |  |                                    |                           |                    |
| seines eigenen<br>his own                              |   | würde einrichten<br>would arrange for himself    | in                                      | ihr,<br>her,                      | welche<br>which ever             | jeden<br>each one                           | würde gefallen.<br>would please.         |  |                                    |                           |                    |
| δῆλον. <sup>AdjN</sup>                                 | παντοδαποί <sup>AdjN</sup>              | [557c]   | δὴ <sup>Pt</sup>                        | ἄν <sup>Pt</sup>                  | οἶμαι <sup>PräM/P</sup>          | ἐν <sup>Prp</sup>                           | ταύτῃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>         | τῇ <sup>ArtD</sup>                       | πολιτεία                           | μάλιστα <sup>AdvSup</sup> |                    |
| klar.<br>clear.  | allerlei<br>of all kinds                |  | ja<br>indeed ever                       | wohl<br>I think                   | ich meine<br>I think             | in<br>in                                    | dieser<br>this                           | der<br>to the                            |                                    | am meisten<br>most        |                    |
| ἐγγίγνοιτο <sup>PräM/POp</sup>                         | ἄνθρωποι.                               | πῶς <sup>Adv</sup>                               | γὰρ <sup>Pt</sup>                       | οὐ <sup>Pt</sup>                  | κινδυνεύει, <sup>PräAkt</sup>    | ἦν <sup>ImpAkt</sup>                        | δ <sup>Pt</sup>                          | ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>        |                           |                    |
| würden entstehen<br>would arise in                     |   | wie<br>how                                       | denn<br>for                             | nicht;<br>not;                    | scheint,<br>seems likely,        | war<br>I was                                | aber<br>but                              | ich,<br>I,                               | schönste<br>most fair              |                           |                    |
| αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>                        | τῶν <sup>ArtG</sup>                     | πολιτειῶν  | εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>             | ὥσπερ <sup>Kon</sup>              | ἰμάτιον                          | ποικίλον <sup>AdjA</sup>                    | πᾶσιν <sup>AdjD</sup>                    | ἄνθεσι                                   |                                    |                           |                    |
| diese<br>this  | der<br>of the                           |  | zu sein<br>to be                        | gleichwie<br>just as              |                                  | bunt<br>variegated                          | allen<br>with all                        |  |                                    |                           |                    |
| πεποικιλμένον, <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>          | οὕτω <sup>Adv</sup>                     | καί <sup>Kon</sup>                               | αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>         | πᾶσιν <sup>AdjD</sup>             | ἦθεσιν                           | πεποικιλμένη <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> | καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>              |  |                                    |                           |                    |
| bunt geschmückt,<br>having been variegated,            | so<br>thus                              | auch<br>and                                      | diese<br>this                           | allen<br>with all                 |                                  | bunt geschmückt<br>having been variegated   | schönste<br>most fair                    |  |                                    |                           |                    |
| ἄν <sup>Pt</sup>                                       | φαίνοιτο. <sup>PräM/POp</sup>           | καί <sup>Kon</sup>                               | ἴσως <sup>Adv</sup>                     | μέν <sup>Pt</sup>                 | ἦν <sup>ImpAkt</sup>             | δ <sup>Pt</sup>                             | ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | καί <sup>Kon</sup>                       | ταύτην, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ὥσπερ <sup>Kon</sup>      | οἱ <sup>ArtN</sup> |
| wohl<br>ever   | würde erscheinen.<br>might appear.      | und<br>and                                       | vielleicht<br>perhaps                   | zwar,<br>at least,                | war<br>I was                     | aber<br>but                                 | ich,<br>I,                               | auch<br>and                              | diese,<br>this,                    | gleichwie<br>just as      | die<br>the         |
| παῖδες   | τε <sup>Pt</sup>                        | καί <sup>Kon</sup>                               | αἱ <sup>ArtN</sup>                      | γυναῖκες                          | τὰ <sup>ArtA</sup>               | ποικίλα <sup>AdjA</sup>                     | θεώμενοι, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> | καλλίστην <sup>AdjASup</sup>             | ἄν <sup>Pt</sup>                   | πολλοί <sup>AdjN</sup>    |                    |
| und<br>and   | auch<br>also                            | die<br>the                                       |   | das<br>the                        | Bunte<br>variegated              | schauend,<br>viewing,                       | schönste<br>most fair                    | wohl<br>ever                             | viele<br>many                      |                           |                    |
| κρίνειαν. <sup>PräAktOp</sup>                          | καί <sup>Kon</sup>                      | μάλ <sup>Adv</sup>                               | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>                  | καί <sup>Kon</sup>                | [557d]                           | ἔστιν <sup>PräAkt</sup>                     | γε <sup>Pt</sup>                         | ᾧ <sup>ij</sup>                          | μακάριε, <sup>Adv</sup>            | ἦν <sup>ImpAkt</sup>      |                    |
| würden urteilen.<br>would judge.                       | und<br>and                              | sehr,<br>very,                                   | sprach.<br>he said.                     | und<br>and                        |                                  | ist<br>is                                   | ja,<br>at least,                         | o<br>O                                   | Glücklicher,<br>blessed one,       | war<br>I was              |                    |
| δ <sup>Pt</sup>  | ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>          | ἐπιτήδειον <sup>AdjN</sup>                       | ζητεῖν <sup>PräInfAkt</sup>             | ἐν <sup>Prp</sup>                 | αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  | πολιτείαν.                                  | τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>            | δῆ <sup>Pt</sup>                         | ὅτι <sup>Kon</sup>                 | πάντα <sup>AdjA</sup>     | γένη               |
| aber<br>but  | ich,<br>I,                              | geeignet<br>fitting                              | zu suchen<br>to seek                    | in                                | ihr<br>her                       |   | was<br>what                              | nun;<br>indeed;                          | dass<br>that                       | alle<br>all               |                    |
| πολιτειῶν  | ἔχει <sup>PräAkt</sup>                  | διὰ <sup>Prp</sup>                               | τῇν <sup>ArtA</sup>                     | ἐξουσίαν,                         | καί <sup>Kon</sup>               | κινδυνεύει <sup>PräAkt</sup>                | τῷ <sup>ArtD</sup>                       | βουλομένῳ <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub> | πόλιν                              |                           |                    |
|  | hat<br>has                              | wegen<br>through                                 | die<br>the                              | und<br>and                        |                                  | scheint<br>seems likely                     | dem<br>to the                            | dem Wollenden<br>willing                 |                                    |                           |                    |
| κατασκευάζειν, <sup>PräInfAkt</sup>                    | ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>            | νυνδὴ <sup>Adv</sup>                             | ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>        | ἐποιοῦμεν, <sup>ImpAkt</sup>      | ἀναγκαῖον <sup>AdjN</sup>        | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>                  | εἰς <sup>Prp</sup>                       |  |                                    |                           |                    |
| zu errichten,<br>to construct,                         | was<br>which                            | eben<br>just now                                 | wir<br>we                               | wir machten,<br>we were making,   | notwendig<br>necessary           | zu sein<br>to be                            | in<br>into                               |  |                                    |                           |                    |
| δημοκρατουμένην <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>         | ἐλθόντι <sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub> | πόλιν,   | ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | ἄν <sup>Pt</sup>                  | αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ἀρέσκη <sup>PräAktKnj</sup>                 |  |  |                                    |                           |                    |
| demokratisch regiert werdende<br>being democracy ruled | dem gekommen seienden<br>having come    | welcher<br>who                                   | wohl<br>ever                            | sich selbst<br>him self           |                                  | gefalle möge<br>may please                  |  |  |                                    |                           |                    |
| τρόπος,  | τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>       | ἐκλέξασθαι, <sup>AorMedInf</sup>                 | ὥσπερ <sup>Kon</sup>                    | εἰς <sup>Prp</sup>                | παντοπώλιν                       | ἀφικομένῳ <sup>D</sup> <sub>AorSMed</sub>   |  |  |                                    |                           |                    |
| diesen<br>this   |   | aus wählen,<br>to choose for himself,            | gleichwie<br>just as                    | in<br>into                        |                                  | dem angekommen seienden<br>having arrived   |  |  |                                    |                           |                    |
| πολιτειῶν,   | καί <sup>Kon</sup>                      | ἐκλεξαμένῳ <sup>D</sup> <sub>AorMed</sub>        | οὕτω <sup>Adv</sup>                     | κατοικίζειν. <sup>PräInfAkt</sup> | ἴσως <sup>Adv</sup>              | [557e]                                      | γοῦν, <sup>Pt</sup>                      |  |                                    |                           |                    |
| und<br>and   |   | dem aus gewählt habenden<br>to the having chosen | so<br>thus                              | zu besiedeln.<br>to settle.       | vielleicht<br>perhaps            |   | zumindest,<br>at least,                  |  |                                    |                           |                    |
| ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>                                 | οὐκ <sup>Pt</sup>                       | ἄν <sup>Pt</sup>                                 | ἀποροῖ <sup>PräAktOp</sup>              | παραδειγμάτων.                    |                                  |   |  |  |                                    |                           |                    |
| sprach,<br>he said,                                    | nicht<br>not                            | wohl<br>ever                                     | würde ratlos sein<br>would be at a loss |                                   |                                  |   |  |  |                                    |                           |                    |

## St. 558a

|             |                    |                  |                          |                        |                              |                            |                             |                                |                                 |                    |                  |
|-------------|--------------------|------------------|--------------------------|------------------------|------------------------------|----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|---------------------------------|--------------------|------------------|
| [Σωκράτης]: | τὸ <sup>ArtA</sup> | δὲ <sup>Pt</sup> | μηδεμίαν <sup>AdjA</sup> | ἀνάγκην,               | εἶπον, <sup>AorAkt</sup>     | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> | ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup> | ἐν <sup>Prp</sup>              | ταύτῃ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> | τῇ <sup>ArtD</sup> | πόλει,           |
|             | das                | aber             | keinerlei                |                        | sagte ich,                   | zu sein                    | zu herrschen                | in                             | dieser                          | der                |                  |
|             | the                | but              | none                     |                        | I said,                      | to be                      | to rule                     |                                | this                            | to the             |                  |
|             | μηδ <sup>Kon</sup> | ἄν <sup>Pt</sup> | ἵς <sup>PräAktKnj</sup>  | ἱκανὸς <sup>AdjN</sup> | ἄρχειν, <sup>PräInfAkt</sup> | μηδὲ <sup>Kon</sup>        | αὐ <sup>Pt</sup>            | ἄρχεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup> |                                 | ἐάν <sup>Kon</sup> | μὴ <sup>Pt</sup> |
|             | auch nicht         | wohl             | seiest                   | fähig                  | zu herrschen,                | auch nicht                 | wieder                      | zu beherrscht werden,          |                                 | wenn               | nicht            |
|             | nor                | ever             | you may be               | sufficient             | to rule,                     | nor                        | again                       | to be ruled,                   |                                 | if ever            | not              |

βούλη, <sup>Präm/PKmj</sup> du willst, you may wish, μηδὲ <sup>Kon</sup> auch nicht nor πολεμεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu kämpfen to make war πολεμούντων, <sup>G PräAkt</sup> der Kämpfenden, of the warring, μηδὲ <sup>Kon</sup> auch nicht nor εἰρήνην ἄγειν <sup>PräInfAkt</sup> zu führen to lead τῶν <sup>ArtG</sup> der of the  
 ἄλλων <sup>AdjG</sup> anderen others ἀγόντων, <sup>G PräAkt</sup> Führenden, leading, ἐάν <sup>Kon</sup> wenn if ever μὴ <sup>Pt</sup> nicht not ἐπιθυμῆς <sup>PräAktKmj</sup> du begehrtst you may desire εἰρήνης, μηδὲ <sup>Kon</sup> auch nicht nor αὖ, <sup>Pt</sup> wieder, again, ἐάν <sup>Kon</sup> wenn if ever τις <sup>N Pr</sup> jemand someone  
 ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup> zu herrschen to rule νόμος <sup>A</sup> dich you σε <sup>Pr</sup> hindere möge may hinder ἢ <sup>Kon</sup> oder or δικάζειν, <sup>PräInfAkt</sup> zu richten, to judge, μηδὲν <sup>A</sup> nichts nothing ἥττον <sup>AdvKmp</sup> weniger less καὶ <sup>Kon</sup> auch and  
 ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup> zu herrschen to rule καὶ <sup>Kon</sup> und and δικάζειν, <sup>PräInfAkt</sup> zu richten, to judge, ἐάν <sup>Kon</sup> wenn if ever αὐτῷ <sup>D Pr</sup> ihm to it σοι <sup>D Pr</sup> dir to you ἐπὶ, <sup>PräAktKmj</sup> zukomme möge, may come upon, ἄρ, <sup>Pt</sup> denn nicht then not οὐ <sup>Pt</sup> nicht not θεοσεσία <sup>AdjN</sup> wunderbar wondrous  
 καὶ <sup>Kon</sup> und and ἡδεῖα <sup>AdjN</sup> angenehm sweet ἡ <sup>ArtN</sup> die the τοιαύτη <sup>AdjN</sup> solche such διαγωγῇ <sup>Prp</sup> in in τῷ <sup>ArtD</sup> dem the παρὰ, <sup>Adv</sup> Augen blick; for the moment; ἴσως, <sup>Adv</sup> vielleicht, perhaps, ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said, ἔν <sup>Prp</sup> in in  
 γε <sup>Pt</sup> ja at least τοῦτω, <sup>D Pr</sup> diesem. this. τί <sup>A Pr</sup> was what δέ, <sup>Pt</sup> aber; but; ἡ <sup>ArtN</sup> die the πρῶτος <sup>G</sup> einiger of some ἐνίων <sup>G Pr</sup> der of the τῶν <sup>ArtG</sup> verurteilt worden seienden having been judged δικασθέντων <sup>G AorPas</sup> nicht not οὐ <sup>Pt</sup> nicht not κομψή, <sup>AdjN</sup> fein; refined;  
 ἢ <sup>Kon</sup> oder or οὐπώ <sup>Adv</sup> noch nicht not yet εἶδες, <sup>AorSAkt</sup> sahst du, you saw, ἐν <sup>Prp</sup> in in τοιαύτη <sup>AdjD</sup> solcher such πολιτεία ἀνθρώπων καταψηφισθέντων <sup>G AorPas</sup> zum Tode verurteilt worden seienden having been voted down  
 θανάτου ἢ <sup>Kon</sup> oder or οὐ <sup>Kon</sup> oder or φυγῆς, οὐδὲν <sup>A</sup> nichts nothing ἥττον <sup>AdvKmp</sup> weniger less αὐτῶν <sup>G Pr</sup> ihrer of them μενόντων <sup>G PräAkt</sup> verweilenden staying τε <sup>Pt</sup> und and καὶ <sup>Kon</sup> auch also  
 ἀναστρεφόμενων <sup>G PräM/P</sup> sich umtreibenden turning about ἐν <sup>Prp</sup> in in μέσῳ, καὶ <sup>Kon</sup> und and ὡς <sup>Kon</sup> als as οὐτε <sup>Kon</sup> weder neither φροντίζοντος <sup>G PräAkt</sup> sorgenden of caring οὐτε <sup>Kon</sup> noch nor ὁρῶντος <sup>G PräAkt</sup> sehenden of seeing  
 οὐδενὸς <sup>G Pr</sup> keines of no one περινοστεῖ <sup>PräAkt</sup> streift umher he wanders about ὥσπερ <sup>Kon</sup> gleichwie just as ἥρως, καὶ <sup>Kon</sup> und and πολλοὺς <sup>AdjA</sup> viele many γ', <sup>Pt</sup> ja, at least, ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said, ἡ <sup>ArtN</sup> die the [558b] δέ <sup>Pt</sup> aber but  
 συγγνώμη καὶ <sup>Kon</sup> und and οὐδ', <sup>Kon</sup> auch nicht nor ὅπως, <sup>Adv</sup> irgendwie in any way σμικρολογία αὐτῆς, <sup>G Pr</sup> ihrer, of her, ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but  
 ὧν <sup>G Pr</sup> deren of the things which ἡμεῖς <sup>N Pr</sup> wir we ἐλέγομεν, <sup>ImpAkt</sup> sagten we were saying σεμνύνοντες, <sup>N PräAkt</sup> erhebend, exalting, ὅτε <sup>Kon</sup> als when τὴν <sup>ArtA</sup> die the πόλιν ὠκίζομεν, <sup>ImpAkt</sup> wir ansiedelten, we were founding,  
 ὡς <sup>Kon</sup> dass as εἰ <sup>Kon</sup> wenn if μὴ <sup>Pt</sup> nicht not τις <sup>N Pr</sup> jemand someone ὑπερβεβλημένην <sup>A PerM/P</sup> über ragend geworden having been surpassed φύσιν ἔχοι, <sup>PräAktOp</sup> hätte, would have, οὐποτ', <sup>Adv</sup> niemals never ἂν <sup>Pt</sup> wohl ever γένοιτο <sup>AorMedOp</sup> würde werden might become  
 ἀνὴρ ἀγαθός, <sup>AdjN</sup> gut, good, εἰ <sup>Kon</sup> wenn if μὴ <sup>Pt</sup> nicht not παῖς ὦν <sup>N PräAkt</sup> seiend being εὐθύς <sup>Adv</sup> sofort straightway παίζει <sup>PräAktOp</sup> würde spielen would play ἐν <sup>Prp</sup> in in καλοῖς <sup>AdjD</sup> schönen Dingen noble things καὶ <sup>Kon</sup> und and  
 ἐπιτηδεύει <sup>PräAktOp</sup> würde betreiben would pursue τὰ <sup>ArtA</sup> die the τοιαῦτα <sup>AdjA</sup> solchen such πάντα, <sup>AdjA</sup> alle, all, ὡς <sup>Kon</sup> so dass as μεγαλοπρεπῶς <sup>Adv</sup> groß artig magnificently καταπατήσας, <sup>A AorAkt</sup> zertreten habend having trampled down  
 ἅπαντ', <sup>AdjA</sup> alles all αὐτὰ <sup>A Pr</sup> sie selbst them οὐδὲν <sup>A Pr</sup> nichts nothing φροντίζει <sup>PräAkt</sup> kümmert sich cares ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of ὁποῖων <sup>G Pr</sup> welcher Art of what sort ἂν <sup>Pt</sup> wohl jemand ever someone ἐπιτηδεύματων ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu upon τὰ <sup>ArtA</sup> die the  
 πολιτικὰ <sup>AdjA</sup> politischen Dinge political ἰὼν <sup>N PräAkt</sup> gehend going πράττει, <sup>PräAktKmj</sup> tue möge, may do, ἀλλὰ <sup>Kon</sup> sondern but τιμᾷ, <sup>PräAkt</sup> ehrt, honors, ἐάν <sup>Kon</sup> wenn if ever [558c] φῆ <sup>PräAktKmj</sup> behauptete möge he may say μόνον <sup>Adv</sup> nur only  
 εὖνους <sup>AdjN</sup> wohlgesinnt kindly minded εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> zu sein to be τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the πλήθει, πάντῳ <sup>Adv</sup> ganz very γ', <sup>Pt</sup> ja, at least, ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said, γενναῖα, <sup>AdjN</sup> edel, noble, ταῦτα <sup>A Pr</sup> dieses these τε <sup>Pt</sup> und and δῆ, <sup>Pt</sup> ja, indeed,



ἔφην, ImpAkt sagte ich, I was saying, ἔχοι, PräAktOp hätte, would have ἄν, Pt wohl ever καί, Kon auch also τούτων, G Pr dieser of these ἄλλα, AdjA andere other ἀδελφὰ, AdjA verwandte brotherly δημοκρατία, και, Kon und and εἶη, PräAktOp wäre, might be,

ὡς, Kon wie as ἔοικεν, PerAkt scheint, it seems, ἡδεῖα, AdjN angenehme sweet πολιτεία και, Kon und ohne Herrscher ruler less και, Kon und and ποικίλη, AdjN bunt, various, ἰσότητά τινα, A Pr irgendeine some

ὁμοίως, Adv gleichmäßig alike ἴσοις, AdjD Gleichen to equals τε, Pt und and καί, Kon auch and ἄνισοις, AdjD Ungleichen to unequals διανέμουσα, N PräAkt verteilend, distributing, και, Kon und and μάλ', Adv sehr, very, ἔφη, ImpAkt sprach, he said, γνώριμα, AdjA Bekanntes familiar

λέγεις, PräAkt sagst, you say, ἄρρει, PräImvAkt betrachte observe δῆ, Pt ja, indeed, ἦν, ImpAkt war I was δ', Pt aber but ἐγώ, N Pr ich, I, τίς, N Pr wer who ὁ, ArtN der the τοιοῦτος, AdjN solche such ἰδίᾳ, Adv privat. privately, ἢ, Kon oder or

πρῶτον, AdvSup zuerst first σκεπτέον, AdjN zu erwägen, to be considered, ὡςπερ, Kon gleichwie just as τὴν, ArtA die the πολιτείαν ἐσκεψάμεθα, AorMed wir prüften, we examined, τίνα, A Pr welche what kind

γίνεται, PräM/P entsteht; becomes; ναί, ij ja, yes, ἔφη, ImpAkt sprach, he said, ἄρ, Pt denn then οὖν, Pt nun then οὐχ, Pt nicht not ὥδε, Adv so; thus; τοῦ, ArtG des of the φειδωλοῦ, AdjG sparsamen of thrifty ἐκείνου, G Pr jenes of that και, Kon und and

ὀλιγαρχικοῦ, AdjG oligarchischen of oligarchic γένοιτ', AorMedOp würde werden möge might become [558d] ἄν, Pt wohl ever οἶμαι, PräM/P ich meine I think ὕδς, ὑπὸ, Prp unter under τῷ, ArtD dem to the πατρὶ

τεθραμμένος, N auf gezogen worden seiend having been reared ἐν, Prp in in τοῖς, ArtD den the ἐκείνου, G Pr jenes of that ἤθεσι, τί, A Pr was denn nicht; what for not; οὐ, Pt nicht; ja indeed καί, Kon auch and οὗτος, N Pr dieser this one

ἄρχων, τῶν, ArtG der of the ἐν, Prp in in αὐτῷ, D Pr sich selbst him self ἡδονῶν, ὅσαι, N Pr welche as many as ἀναλωτικαί, AdjN verzehrende spending μέν, Pt zwar, at least, χρηματιστικά, AdjN geld erwerbende money making δέ, Pt aber not- but not-

αἱ, N Pr welche which indeed δῆ, Pt ja nicht not οὐκ, Pt nicht not ἀναγκαῖαι, AdjN notwendig necessary κέκληνται, PerM/P sind genannt— have been called— δῆλον, AdjN klar, clear, ἔφη, ImpAkt sprach, he said, βούλει, PräAkt willst du wish οὖν, Pt nun, then, ἦν, ImpAkt war I was δ', Pt aber but

ἐγώ, N Pr ich, I, ἵνα, Kon damit in order that μὴ, Pt nicht not σκοτεινῶς, Adv dunkel darkly διαλεγώμεθα, PräM/PKnj wir unterreden mögen, let us discuss, πρῶτον, AdvSup zuerst first ὀρισώμεθα, AorMedKnj wir mögen abgrenzen let us define τάς, ArtA die the

τε, Pt und and ἀναγκαίους, AdjA not wendigen necessary ἐπιθυμίας και, Kon und and τὰς, ArtA die the μή, Pt nicht; not; βούλομαι, PräM/P ich will, I wish, ἦ, Pt sprachaber truly but δ', Pt er. he. ὅς, N Pr also therefore οὐκοῦν, Pt ἄς, A Pr welche und which and

οὐκ, Pt nicht not ἄν, Pt wohl ever οἶοι, AdjN im Stande able τ', Pt und and εἴμεν, PräAktOp wir wären we might be ἀποτρέψαι, AorAktInf ab wenden, to turn away, δικάως, Adv gerecht justly ἄν, Pt wohl ever [558e] ἀναγκαῖαι, AdjN notwendig necessary

καλοῖντο, PräM/Pop würden genannt, might be called, και, Kon und and ὅσαι, N Pr welche as many as ἀποτελούμεναι, N PräM/P sich aus wirkend being fulfilled ὠφελοῦσιν, PräAkt nützen benefit ἡμᾶς, A Pr uns; us; τούτων, G Pr dieser of these γὰρ, Pt denn for

ἀμφοτέρων, AdjG beider of both ἐφίεσθαι, PräM/PlInf zu streben to strive after ἡμῶν, G Pr unser of us τῇ, ArtD der by the φύσει ἀνάγκη, ἢ, Kon oder or οὐ, Pt nicht; not; και, Kon und and μάλα, Adv sehr. very.

## St. 559a

[Σωκράτης]δικαίως, Adv mit Recht justly δῆ, Pt ja indeed τοῦτο, A Pr dieses this ἐπ', Prp auf upon αὐταῖς, D Pr diesen them ἐροῦμεν, FuAkt werden sagen, we will say, τό, ArtA das the ἀναγκαῖον, δικαίως, Adv mit Recht. justly, τί, A Pr was aber; welche what but; which

γέ, Pt ja at least τις, N Pr jemand someone ἀπαλλάξειεν, AorAktOp würde abschaffen would remove ἄν, Pt wohl ever, εἰ, Kon wenn if μελετῶ, ἔκ, Prp aus out of νέου, AdjG des Jungen, of youth, και, Kon und and πρὸς, Prp zu auf toward οὐδὲν, A Pr nichts nothing

|  |                                     |   |                            |   |                                  |   |                                   |                                       |                                    |                         |
|--|-------------------------------------|---|----------------------------|---|----------------------------------|---|-----------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|-------------------------|
| ἀγαθὸν <sup>AdjA</sup>                   | ἐνοῦσαι <sup>N</sup><br>Präm/P      | δρῶσιν <sup>PräAkt</sup>                  | αἱ <sup>ArtN</sup>         | δὲ <sup>Pt</sup>                              | καί <sup>Kon</sup>               | τοῦναντίον <sup>Adv</sup>                 | πάσας <sup>AdjA</sup>             | ταύτας <sup>A</sup><br>Pr             | εἰ <sup>Kon</sup>                  |                         |
| Gutes<br>good                            | inne seiend<br>being present        | tun,<br>they do,                          | die<br>the                 | aber<br>but                                   | auch<br>and                      | im Gegenteil,<br>on the contrary,         | alle<br>all                       | diese<br>these                        | wenn<br>if                         |                         |
| μη <sup>Pt</sup>                         | ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup>          | φαῖμεν <sup>AorAktOp</sup>                | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> | ἄρ <sup>Pt</sup>                              | οὐ <sup>Pt</sup>                 | καλῶς <sup>Adv</sup>                      | ἂν <sup>Pt</sup>                  | λέγοιμεν <sup>PräAktOp</sup>          | καλῶς <sup>Adv</sup>               |                         |
| nicht<br>not                             | not wendige<br>necessary            | würden sagen<br>we might say              | zu sein,<br>to be,         | denn nicht<br>then                            | not                              | gut<br>well                               | wohl<br>ever                      | würden wir sagen;<br>we might say;    | gut<br>well                        |                         |
| μὲν <sup>Pt</sup>                        | οὖν <sup>Pt</sup>                   | προελέμεθα <sup>AorMedKnj</sup>           | δή <sup>Pt</sup>           | τι <sup>A</sup><br>Pr                         | παράδειγμα <sup>G</sup>          | ἐκατέρων <sup>G</sup><br>Pr               | αἱ <sup>N</sup><br>Pr             | εἰσιν <sup>PräAkt</sup>               | ἵνα <sup>Kon</sup>                 |                         |
| zwar<br>at least                         | nun.<br>then.                       | wählen wir vor<br>let us choose           | ja<br>indeed               | irgendein<br>some                             |                                  | beider<br>of both                         | welche<br>which                   | sind,<br>are,                         | damit<br>in order that             |                         |
| τύπῳ                                     | λάβωμεν <sup>AorSAktKnj</sup>       | αὐτάς <sup>A</sup><br>Pr                  | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>       | χρή <sup>PräAkt</sup>                         | ἄρ <sup>Pt</sup>                 | οὖν <sup>Pt</sup>                         | οὐχ <sup>Pt</sup>                 | ἡ <sup>ArtN</sup>                     | τοῦ <sup>ArtG</sup>                |                         |
|  | nehmen würden wir<br>we may take    | sie;<br>them;                             | also wohl<br>therefore     | nötig ist.<br>it is necessary.                | denn<br>then                     | nun<br>then                               | nicht<br>not                      | die<br>the                            | des<br>of the                      |                         |
| φαγεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>             | μέχρι <sup>Prp</sup>                | ὕγιαιας <sup>τε<sup>Pt</sup></sup>        | καί <sup>Kon</sup>         | εὐεξίας <sup>καί<sup>Kon</sup></sup>          | [559b]                           | αὐτοῦ <sup>G</sup><br>Pr                  | οἴτου <sup>τε<sup>Pt</sup></sup>  | καί <sup>Kon</sup>                    | ὄψου                               |                         |
| zu essen<br>to eat                       | bis<br>up to                        | und<br>and                                | auch<br>also               | und<br>and                                    |                                  | des selbst<br>itself                      | und<br>and                        | auch<br>also                          |                                    |                         |
| ἀναγκαῖος <sup>AdjN</sup>                | ἂν <sup>Pt</sup>                    | εἴη <sup>PräAktOp</sup>                   | οἶμαι <sup>Präm/P</sup>    | ἡ <sup>ArtN</sup>                             | μὲν <sup>Pt</sup>                | γέ <sup>Pt</sup>                          | που <sup>Pt</sup>                 | τοῦ <sup>ArtG</sup>                   | οἴτου <sup>κατ<sup>Prp</sup></sup> |                         |
| notwendig<br>necessary                   | wohl<br>ever                        | wäre;<br>would be;                        | ich meine.<br>I think.     | die<br>the                                    | zwar<br>at least                 | ja<br>indeed                              | wohl<br>perhaps                   | des<br>of the                         | gemäß<br>in respect to             |                         |
| ἀμφοτέρα <sup>AdjA</sup>                 | ἀναγκαία <sup>AdjN</sup>            | ἥ <sup>Adv</sup>                          | τε <sup>Pt</sup>           | ὠφέλιμος <sup>AdjN</sup>                      | ἥ <sup>Adv</sup>                 | τε <sup>Pt</sup>                          | μη <sup>Pt</sup>                  | παῦσαι <sup>AorInfAkt</sup>           |                                    |                         |
| beiden Seiten<br>both                    | notwendig,<br>necessary,            | insofern<br>in which way                  | und<br>and                 | nützlich<br>beneficial                        | insofern<br>in which way         | und<br>and                                | nicht<br>not                      | aufhören lassen<br>to cause to stop   |                                    |                         |
| ζῶντα <sup>A</sup><br>PräAkt             | δυνατή <sup>AdjN</sup>              | ναί <sup>ij</sup>                         | ἡ <sup>ArtN</sup>          | δὲ <sup>Kon</sup>                             | ὄψου <sup>εἰ<sup>Kon</sup></sup> | πῇ <sup>Adv</sup>                         | τινα <sup>A</sup><br>Pr           | ὠφελίαν <sup>πρὸς<sup>Prp</sup></sup> | εὐεξίαν                            |                         |
| lebend<br>a living                       | fähig.<br>able.                     | ja.<br>yes.                               | die<br>the                 | aber<br>but                                   | wenn<br>if                       | irgendwie<br>in any way                   | irgendeinen<br>some               | für<br>toward                         |                                    |                         |
| παρέχεται <sup>Präm/P</sup>              | πάνυ <sup>Adv</sup>                 | μὲν <sup>Pt</sup>                         | οὖν <sup>Pt</sup>          | τί <sup>N</sup><br>Pr                         | δὲ <sup>Kon</sup>                | ἡ <sup>ArtN</sup>                         | πέρα <sup>Adv</sup>               | τούτων <sup>G</sup><br>Pr             | καί <sup>Kon</sup>                 | ἄλλοιων <sup>AdjG</sup> |
| gewährt sich,<br>provides,               | ganz<br>very                        | zwar<br>at least                          | nun.<br>then.              | was<br>what                                   | aber<br>but                      | die<br>the                                | darüber hinaus<br>beyond          | dieser<br>of these                    | und<br>and                         | anderer<br>of other     |
| ἐδεσμάτων <sup>ἡ<sup>Kon</sup></sup>     | τοιούτων <sup>AdjG</sup>            | ἐπιθυμία <sup>δυνατή<sup>AdjN</sup></sup> | δὲ <sup>Kon</sup>          | κολαζομένη <sup>N</sup><br>Präm/P             | ἐκ <sup>Prp</sup>                | νέων <sup>AdjG</sup>                      | καί <sup>Kon</sup>                |                                       |                                    |                         |
| oder<br>or                               | solcher<br>of such                  | fähig<br>capable                          | aber<br>but                | gezähmt werdend<br>being restrained           | von<br>from                      | Jugend<br>youth                           | und<br>and                        |                                       |                                    |                         |
| παιδευομένη <sup>N</sup><br>Präm/P       | ἐκ <sup>Prp</sup>                   | τῶν <sup>ArtG</sup>                       | πολλῶν <sup>AdjG</sup>     | ἀπαλλάττεσθαι <sup>Präm/Plnf</sup>            | καί <sup>Kon</sup>               | βλαβερά <sup>AdjN</sup>                   | μὲν <sup>Pt</sup>                 |                                       |                                    |                         |
| erzogen werdend<br>being trained         | von<br>from                         | den<br>the                                | vielen<br>many             | sich zu befreien,<br>to be rid,               | und<br>and                       | schädlich<br>harmful                      | zwar<br>at least                  |                                       |                                    |                         |
| σώματι <sup>βλαβερά<sup>AdjN</sup></sup> | δὲ <sup>Kon</sup>                   | ψυχῇ <sup>πρὸς<sup>Prp</sup></sup>        | τε <sup>Pt</sup>           | φρόνησιν <sup>καί<sup>Kon</sup></sup>         | τὸ <sup>ArtA</sup>               | σωφρονεῖν <sup>PräInfAkt</sup>            | ἄρά <sup>Pt</sup>                 |                                       |                                    |                         |
| schädlich<br>harmful                     | aber<br>but                         | hinsichtlich<br>toward                    | und<br>and                 | und<br>and                                    | das<br>the                       | besonnen sein;<br>to be self controlled;  | denn<br>then                      |                                       |                                    |                         |
| [559c]                                   | γε <sup>Pt</sup>                    | ὀρθῶς <sup>Adv</sup>                      | οὐκ <sup>Pt</sup>          | ἀναγκαία <sup>AdjN</sup>                      | ἂν <sup>Pt</sup>                 | καλοῖτο <sup>Präm/POp</sup>               | ὀρθότατα <sup>AdvSup</sup>        | μὲν <sup>Pt</sup>                     | οὖν <sup>Pt</sup>                  |                         |
|  | ja<br>indeed                        | richtig<br>rightly                        | nicht<br>not               | notwendig<br>necessary                        | wohl<br>ever                     | würde genannt werden;<br>might be called; | am richtigsten<br>most rightly    | zwar<br>at least                      | nun.<br>then.                      |                         |
| οὐκοῦν <sup>Pt</sup>                     | καί <sup>Kon</sup>                  | ἀναλωτικὰς <sup>AdjA</sup>                | φῶμεν <sup>PräAktKnj</sup> | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>                    | ταύτας <sup>A</sup><br>Pr        | ἐκεῖνας <sup>A</sup><br>Pr                | δὲ <sup>Kon</sup>                 |                                       |                                    |                         |
| also wohl<br>therefore                   | und<br>and                          | verzehrende<br>spending                   | sagen mögen<br>let us say  | zu sein<br>to be                              | diese,<br>these,                 | jene<br>those                             | aber<br>but                       |                                       |                                    |                         |
| χρηματιστικὰς <sup>AdjA</sup>            | διὰ <sup>Prp</sup>                  | τὸ <sup>ArtA</sup>                        | χρησίμους <sup>AdjA</sup>  | πρὸς <sup>Prp</sup>                           | τὰ <sup>ArtA</sup>               | ἔργα <sup>εἶναι<sup>PräInfAkt</sup></sup> | τί <sup>N</sup><br>Pr             | μήν <sup>Pt</sup>                     |                                    |                         |
| geld erwerbende<br>money making          | wegen<br>because of                 | das<br>the                                | nützliche<br>useful        | für<br>for                                    | die<br>the                       | zu sein;<br>to be;                        | was denn<br>why                   | denn;<br>indeed;                      |                                    |                         |
| οὕτω <sup>Adv</sup>                      | δή <sup>Pt</sup>                    | καί <sup>Kon</sup>                        | περὶ <sup>Prp</sup>        | ἀφροδισίων <sup>καί<sup>Kon</sup></sup>       | τῶν <sup>ArtG</sup>              | ἄλλων <sup>AdjG</sup>                     | φήσομεν <sup>FuAkt</sup>          | οὕτω <sup>Adv</sup>                   | ἄρ <sup>Pt</sup>                   |                         |
| so<br>thus                               | ja<br>indeed                        | auch<br>and                               | über<br>concerning         | und<br>and                                    | der<br>the                       | anderen<br>other                          | werden wir sagen;<br>we will say; | so.<br>thus.                          | denn<br>then                       |                         |
| οὖν <sup>Pt</sup>                        | καί <sup>Kon</sup>                  | ὃν <sup>A</sup><br>Pr                     | νυνδὴ <sup>Adv</sup>       | κηφῆνα <sup>ὠνομάζομεν<sup>ImpAkt</sup></sup> | τοῦτον <sup>A</sup><br>Pr        | ἐλέγομεν <sup>ImpAkt</sup>                | τὸν <sup>ArtA</sup>               | τῶν <sup>ArtG</sup>                   |                                    |                         |
| nun<br>then                              | auch<br>also                        | den welchen<br>whom                       | soeben<br>just now         | nannten wir,<br>we were naming,               | diesen<br>this                   | sagten wir<br>we were saying              | den<br>the                        | der<br>of the                         |                                    |                         |
| τοιούτων <sup>AdjG</sup>                 | ἡδονῶν <sup>καί<sup>Kon</sup></sup> | ἐπιθυμιῶν <sup>γέμοντα<sup>A</sup></sup>  | καί <sup>Kon</sup>         | ἀρχόμενον <sup>A</sup><br>Präm/P              | [559d]                           | ὑπὸ <sup>Prp</sup>                        | τῶν <sup>ArtG</sup>               |                                       |                                    |                         |
| solcher<br>such                          | und<br>and                          | voll seiend<br>being full                 | und<br>and                 | beherrscht werdend<br>being ruled             |                                  | von<br>by                                 | den<br>the                        |                                       |                                    |                         |

μὴ<sup>Pt</sup> ἀναγκαίων, <sup>AdjG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀναγκαίων<sup>AdjG</sup> φειδωλόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 nicht notwendigen, den aber von den notwendigen sparsam und auch  
 not necessary, the but by the necessary thrifty and also and  
 �λιγαρχικόν, <sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> τοίνυν, <sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> λέγωμεν<sup>PräAktKnj</sup>  
 oligarchisch; aber was denn denn; wieder nun denn, I was aber ich, sagen wir mögen  
 oligarchic; but why indeed; again then, I was but I, let us say  
 ὡς<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχικοῦ<sup>AdjG</sup> δημοκρατικὸς<sup>AdjN</sup> γίνεταί. <sup>Präm/P</sup> φαίνεται<sup>Präm/P</sup> δέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 wie dass aus oligarchischen demokratisch er wird. scheint sich aber mir die ja  
 that out of of oligarchic democratic becomes. it appears but to me the indeed  
 πολλὰ<sup>AdjN</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> γίνεσθαι. <sup>Präm/Plnf</sup> πῶς, <sup>Adv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> νέος, <sup>AdjN</sup> τεθραμμένος<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> νυνδὴ<sup>Adv</sup>  
 vielen so zu werden. wie; wenn immer jung, aufgezogen worden wie soeben  
 many thus to become. how; whenever young, having been reared as just now  
 ἐλέγομεν, <sup>ImpAkt</sup> ἀπαιδευτὼς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φειδωλῶς, <sup>Adv</sup> γεύσεται<sup>AorM/PKnj</sup> κηφήνων μέλιτος, καὶ<sup>Kon</sup>  
 sagten wir, ungebildet und auch and sparsam, koste möge er und  
 we were saying, uneducatedly and also and thriftily, he may taste and  
 συγγένηται<sup>AorSMedKnj</sup> αἰθῶσι<sup>AdjD</sup> θηρσὶ καὶ<sup>Kon</sup> δεινοῖς, <sup>AdjD</sup> παντοδαπὰς<sup>AdjA</sup> ἡδονὰς καὶ<sup>Kon</sup> ποικίλας<sup>AdjA</sup>  
 sich vereinige möge he may associate with fiery und and furchtbaren, allerlei und bunte  
 he may associate with fiery and and formidable, all kinds of and and various  
 καὶ<sup>Kon</sup> παντοίως<sup>Adv</sup> ἐχούσας<sup>PräAkt</sup> δυναμένους<sup>Präm/P</sup> σκευάζειν, <sup>PräInfAkt</sup> ἐνταυθα<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup>  
 und auf mancherlei Weise habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl  
 and in all ways having being able to devise, here perhaps  
 οἷου<sup>Präm/Plmv</sup> [559e] εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀρχὴν αὐτῷ<sup>D</sup> μεταβολῆς ὀλιγαρχικῆς<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐαυτῷ<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup>  
 glaube suppose zu sein für ihn oligarchischen der sich selbst in  
 suppose to be for him oligarchic of the for him self into  
 δημοκρατικὴν. <sup>AdjA</sup> πολλή<sup>AdjN</sup> ἀνάγκη, ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> ἄρ', <sup>Pt</sup> οὖν, <sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πόλις μετέβαλλε<sup>ImpAkt</sup>  
 die demokratische. große sprach er. denn nun, so wie die wechselte über  
 democratic. much he said. then then, just as the was changing  
 βοηθησάσης<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐτέρῳ<sup>AdjD</sup> μέρει συμμαχίας ἔξωθεν, <sup>Adv</sup> ὁμοίως<sup>AdjA</sup> ὁμοίῳ, <sup>AdjD</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>  
 geholfen habend of having assisted dem anderen other von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so  
 of having assisted to the other from outside, like to like, thus  
 καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νεανίας μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> βοηθοῦντος<sup>G</sup> αὐ<sup>Pt</sup> εἰδους ἐπιθυμιῶν ἔξωθεν<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 auch der wechselt über helfend seienden wieder von außen dem  
 also the changes of helping again from outside to the  
 ἐτέρῳ<sup>AdjD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρ', <sup>Prp</sup> ἐκείνῳ, <sup>D</sup> συγγενοῦς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁμοίου, <sup>AdjG</sup> παντάπασιν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 anderen der bei jenem, verwandten und auch ähnlichen; ganz und gar zwar  
 other of the beside that one, akin and also and similar; entirely at least  
 οὖν. <sup>Pt</sup>  
 nun.  
 then.

## St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>Präm/P</sup> ἀντιβοηθήσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τις<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐαυτῷ<sup>D</sup>  
 und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst  
 and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self  
 ὀλιγαρχικῶ<sup>AdjD</sup> συμμαχία, ἢ<sup>Kon</sup> ποθεν<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρὸς ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 oligarchischen oder von irgendwoher von seitens des oder auch der  
 oligarchic or from somewhere from beside the or or even of the  
 ἄλλων<sup>AdjG</sup> οἰκείων<sup>AdjG</sup> νουθετοῦντων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακιζόντων, <sup>G</sup> στάσις δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 anderen Angehörigen ermahnend und auch tadelnd, ja und  
 other kin admonishing and also and blaming, indeed and  
 ἀντίστασις καὶ<sup>Kon</sup> μάχην<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> τότε<sup>Adv</sup> γίνεταί. <sup>Präm/P</sup> τί<sup>N</sup> μὴν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 und and in ihm gegen sich selbst dann entsteht. was denn; und  
 and and in him toward him self then comes to be. why indeed; and

|   |                                      |  |                                       |  |                               |  |                                      |                                       |                               |                            |
|---|--------------------------------------|--|---------------------------------------|--|-------------------------------|--|--------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| ποτὲ <sup>Adv</sup>                           | μὲν <sup>Pt</sup>                    | οἶμαι <sup>Präm/P</sup>                  | τὸ <sup>ArtN</sup>                    | δημοκρατικὸν <sup>AdjN</sup>               | ὑπεχώρησε <sup>AorAkt</sup>   | τῷ <sup>ArtD</sup>                         | ὀλιγαρχικῶ <sup>AdjD</sup>           | καί <sup>Kon</sup>                    |                               |                            |
| einmal<br>once                                | zwar<br>at least                     | ich meine<br>I think                     | das<br>the                            | demokratische<br>democratic                | wich zurück<br>gave way       | dem<br>to the                              | oligarchischen,<br>oligarchic,       | und<br>and                            |                               |                            |
| τινες <sup>N<br/>Pr</sup>                     | τῶν <sup>ArtG</sup>                  | ἐπιθυμῶν <sup>ArtN</sup>                 | αἱ <sup>ArtN</sup>                    | μὲν <sup>Pt</sup>                          | διεφθάρησαν <sup>AorPas</sup> | αἱ <sup>ArtN</sup>                         | δὲ <sup>Kon</sup>                    | καί <sup>Kon</sup>                    | ἔξεπεσον <sup>AorSAkt</sup>   |                            |
| einige<br>some                                | der<br>of the                        | die<br>the                               | zwar<br>at least                      | wurden zugrunde gerichtet,<br>were ruined, | die<br>the                    | aber<br>but                                | auch<br>also                         | fielen weg,<br>fell away,             |                               |                            |
| αἰδοῦς <sup>N<br/>Pr</sup>                    | τινος <sup>G<br/>Pr</sup>            | ἐγγενομένης <sup>G<br/>AorSM/P</sup>     | ἐν <sup>Prp</sup>                     | τῇ <sup>ArtD</sup>                         | τοῦ <sup>ArtG</sup>           | νέου <sup>AdjG</sup>                       | ψυχῇ <sup>ArtD</sup>                 | καί <sup>Kon</sup>                    | κατεκοσμήθη <sup>AorPas</sup> |                            |
| irgendeiner<br>of some                        | entstanden seiender<br>having arisen | in<br>in                                 | der<br>the                            | des<br>of the                              | Jünglings<br>young man        | und<br>and                                 | wurde geordnet<br>was set in order   |                                       |                               |                            |
| πάλιν <sup>Adv</sup>                          | γίνεται <sup>Präm/P</sup>            | γὰρ <sup>Pt</sup>                        | ἐνίοτε <sup>Adv</sup>                 | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>                      | αὐθις <sup>Adv</sup>          | δὲ <sup>Kon</sup>                          | οἶμαι <sup>Präm/P</sup>              | τῶν <sup>ArtG</sup>                   |                               |                            |
| wieder.<br>again.                             | geschieht<br>it happens              | denn<br>for                              | bisweilen,<br>sometimes,              | sprach er.<br>he said.                     | abermals<br>anew              | aber<br>but                                | ich meine<br>I think                 | der<br>of the                         |                               |                            |
| ἐκπεσοῦσών <sup>G<br/>AorSAkt</sup>           | ἐπιθυμῶν <sup>ArtN</sup>             | ἄλλαι <sup>AdjN</sup>                    | ὑποτρεφόμεναι <sup>N<br/>Präm/P</sup> | συγγενεῖς <sup>AdjN</sup>                  | [560b]                        | δι <sup>Prp</sup>                          |                                      |                                       |                               |                            |
| ausgefallen seiender<br>of having fallen away | andere<br>others                     | heran wachsende<br>being under nourished | verwandte<br>akin                     | durch<br>through                           |                               |  |                                      |                                       |                               |                            |
| ἀνεπισημοσύνην <sup>ArtN</sup>                | τροφῆς <sup>ArtN</sup>               | πατρὸς <sup>ArtN</sup>                   | πολλὰ <sup>AdjN</sup>                 | τε <sup>Pt</sup>                           | καί <sup>Kon</sup>            | ἰσχυραὶ <sup>AdjN</sup>                    | ἐγένοντο <sup>AorSMed</sup>          | φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>               |                               |                            |
| viele<br>many                                 | und<br>both                          | auch<br>and                              | starke<br>strong                      | wurden.<br>came to be.                     | pflegt<br>is wont             |  |                                      |                                       |                               |                            |
| γοῦν <sup>Pt</sup>                            | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>                | οὕτω <sup>Adv</sup>                      | γίνεσθαι <sup>Präm/Plnf</sup>         | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>                       | εἵλκυσάν <sup>AorSAkt</sup>   | τε <sup>Pt</sup>                           | πρὸς <sup>Prp</sup>                  | τάς <sup>ArtA</sup>                   |                               |                            |
| zumindest,<br>at least,                       | sprach er,<br>he said,               | so<br>thus                               | zu werden.<br>to come to be.          | also wohl<br>therefore                     | zogen hin<br>drew             | und<br>and also                            | zu<br>toward                         | den<br>the                            |                               |                            |
| αὐτὰς <sup>AdjA</sup>                         | ὁμιλίας <sup>ArtN</sup>              | καί <sup>Kon</sup>                       | λάθρα <sup>Adv</sup>                  | συγγιγνόμεναι <sup>N<br/>Präm/P</sup>      | πλήθος <sup>ArtN</sup>        | ἐνέτεκον <sup>AorSAkt</sup>                | τί <sup>N<br/>Pr</sup>               | μήν <sup>Pt</sup>                     |                               |                            |
| selben<br>same                                | und<br>and                           | heimlich<br>secretly                     | zusammen kommend<br>consorting        | gebären sie.<br>they bore.                 | was denn<br>why               | denn;<br>indeed;                           |                                      |                                       |                               |                            |
| τελευτῶσαι <sup>N<br/>AorAkt</sup>            | δὴ <sup>Pt</sup>                     | οἶμαι <sup>Präm/P</sup>                  | κατέλαβον <sup>AorSAkt</sup>          | τὴν <sup>ArtA</sup>                        | τοῦ <sup>ArtG</sup>           | νέου <sup>AdjG</sup>                       | τῆς <sup>ArtG</sup>                  | ψυχῆς <sup>ArtN</sup>                 |                               |                            |
| schließlich geworden<br>having ended          | ja<br>indeed                         | ich meine<br>I think                     | nahmen ein<br>they took               | die<br>the                                 | des<br>of the                 | jungen<br>young man                        | der<br>of the                        |                                       |                               |                            |
| ἀκρόπολιν <sup>ArtN</sup>                     | αἰσθόμεναι <sup>N<br/>AorSM/P</sup>  | κενὴν <sup>AdjA</sup>                    | μαθημάτων <sup>ArtN</sup>             | τε <sup>Pt</sup>                           | καί <sup>Kon</sup>            | ἐπιτηδευμάτων <sup>ArtN</sup>              | καλῶν <sup>AdjG</sup>                | καί <sup>Kon</sup>                    |                               |                            |
| wahrgenommen habend<br>perceiving             | leer<br>empty                        | und<br>and also                          | auch<br>and                           | schönen<br>noble                           | und<br>and                    |  |                                      |                                       |                               |                            |
| λόγων <sup>ArtN</sup>                         | ἀληθῶν <sup>AdjG</sup>               | οἱ <sup>N<br/>Pr</sup>                   | δὴ <sup>Pt</sup>                      | ἄριστοι <sup>AdjNSup</sup>                 | φρουροὶ <sup>ArtN</sup>       | τε <sup>Pt</sup>                           | καί <sup>Kon</sup>                   | φύλακες <sup>ArtN</sup>               | ἐν <sup>Prp</sup>             | ἀνδρῶν <sup>ArtN</sup>     |
| wahren,<br>true,                              | die<br>who                           | ja<br>indeed                             | die besten<br>best                    | und<br>and also                            | auch<br>and                   | in<br>in                                   |                                      |                                       |                               |                            |
| θεοφιλῶν <sup>AdjG</sup>                      | εἰσι <sup>PräAkt</sup>               | διανοίαις <sup>ArtN</sup>                | καί <sup>Kon</sup>                    | [560c]                                     | πολύ <sup>Adv</sup>           | γ <sup>Pt</sup>                            | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>                | ψευδεῖς <sup>AdjN</sup>               | δὴ <sup>Pt</sup>              | καί <sup>Kon</sup>         |
| gott liebenden<br>god loving                  | sind<br>are                          | und<br>and                               | sehr<br>much                          | at least,<br>ja,<br>he said.               | falsche<br>false              | ja<br>indeed                               | und<br>and                           |                                       |                               |                            |
| ἀλαζόνες <sup>AdjN</sup>                      | οἶμαι <sup>Präm/P</sup>              | λόγοι <sup>ArtN</sup>                    | τε <sup>Pt</sup>                      | καί <sup>Kon</sup>                         | δόξαι <sup>ArtN</sup>         | ἀντ <sup>Prp</sup>                         | ἐκείνων <sup>G<br/>Pr</sup>          | ἀναδραμόντες <sup>N<br/>AorSAkt</sup> |                               |                            |
| prahlerische<br>swaggering                    | ich meine<br>I think                 | und<br>and also                          | auch<br>and                           | statt<br>instead of                        | jener<br>those                | hinauf gelaufen seiend<br>having rushed up |                                      |                                       |                               |                            |
| κατέσχον <sup>AorSAkt</sup>                   | τὸν <sup>ArtA</sup>                  | αὐτὸν <sup>AdjA</sup>                    | τόπον <sup>ArtN</sup>                 | τοῦ <sup>ArtG</sup>                        | τοιούτου <sup>AdjG</sup>      | σφόδρα <sup>Adv</sup>                      | γ <sup>Pt</sup>                      | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>                 | ἄρ <sup>Pt</sup>              | οὖν <sup>Pt</sup>          |
| besetzten<br>they occupied                    | den<br>the                           | selben<br>same                           | des<br>of the                         | solchen.<br>such.                          | sehr<br>very                  | ja,<br>at least,                           | sprach er.<br>he said.               | denn<br>then                          | nun<br>then                   |                            |
| οὐ <sup>Pt</sup>                              | πάλιν <sup>Adv</sup>                 | τε <sup>Pt</sup>                         | εἰς <sup>Prp</sup>                    | ἐκείνους <sup>A<br/>Pr</sup>               | τοὺς <sup>ArtA</sup>          | ἄωτοφάγους <sup>ArtN</sup>                 | ἔλθων <sup>N<br/>AorSAkt</sup>       | φανερῶς <sup>Adv</sup>                |                               |                            |
| nicht<br>not                                  | wieder<br>again                      | und<br>and also                          | zu<br>into                            | jenen<br>those                             | den<br>the                    | gekommen seiend<br>having come             | offenbar<br>openly                   |                                       |                               |                            |
| κατοικεῖ <sup>PräAkt</sup>                    | καί <sup>Kon</sup>                   | ἐάν <sup>Kon</sup>                       | παρ <sup>Prp</sup>                    | οἰκείων <sup>AdjG</sup>                    | τις <sup>N<br/>Pr</sup>       | βοήθεια <sup>ArtN</sup>                    | τῷ <sup>ArtD</sup>                   | φειδωλῶ <sup>AdjD</sup>               | αὐτοῦ <sup>G<br/>Pr</sup>     |                            |
| wohnt,<br>he dwells,                          | und<br>and                           | wenn<br>if ever                          | von seitens<br>from beside            | Angehörigen<br>of kinsmen                  | jemand<br>someone             | dem<br>to the                              | sparsamen<br>thrifty                 | seiner<br>of him                      |                               |                            |
| τῆς <sup>ArtG</sup>                           | ψυχῆς <sup>ArtN</sup>                | ἀφικνηταί <sup>Präm/PKnf</sup>           | κλήσαντες <sup>N<br/>AorSAkt</sup>    | οἱ <sup>ArtN</sup>                         | ἀλαζόνες <sup>AdjN</sup>      | λόγοι <sup>ArtN</sup>                      | ἐκεῖνοι <sup>N<br/>Pr</sup>          | τάς <sup>ArtA</sup>                   |                               |                            |
| der<br>of the                                 | gelange möge,<br>should arrive,      | geschlossen habend<br>having shut        | die<br>the                            | prahlerischen<br>boastful                  | jene<br>those                 | die<br>the                                 |                                      |                                       |                               |                            |
| τοῦ <sup>ArtG</sup>                           | βασιλικού <sup>AdjG</sup>            | τείχους <sup>ArtN</sup>                  | ἐν <sup>Prp</sup>                     | αὐτῷ <sup>D<br/>Pr</sup>                   | πύλας <sup>ArtN</sup>         | οὔτε <sup>Kon</sup>                        | αὐτὴν <sup>A<br/>Pr</sup>            | τὴν <sup>ArtA</sup>                   | συμμαχίαν <sup>ArtN</sup>     | παριᾶσιν <sup>PräAkt</sup> |
| des<br>of the                                 | königlichen<br>royal                 | in<br>in                                 | ihm<br>him                            | weder<br>neither                           | sie selbst<br>her self        | die<br>the                                 | lassen vorüber,<br>they let through, |                                       |                               |                            |

οὔτε<sup>Kon</sup> πρόσβεις<sup>AdjG</sup> πρεσβυτέρων<sup>AdjG</sup> λόγους [560d] ἰδιωτῶν<sup>N</sup> εἰσδέχονται,<sup>PräM/P</sup> αὐτοί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 noch der Älteren sie selbst und  
 nor of elders they admit, themselves and also  
 κρατοῦσι<sup>PräAkt</sup> μαχόμενοι,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰδῶ<sup>N</sup> ἡλιθιότητα<sup>N</sup> ὀνομάζοντες<sup>N</sup>  
 herrschen kämpfend, und die zwar  
 they are strong fighting, and the at least nennend  
 calling  
 ὠθοῦσιν<sup>PräAkt</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> ἀτίμως<sup>Adv</sup> φυγάδα, σωφροσύνην<sup>N</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ἀνανδρίαν<sup>N</sup> καλοῦντές<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 stoßen hinaus entehrend aber but nennend und auch  
 they thrust out dishonorably but calling and also and  
 προπηλακίζοντες<sup>N</sup> ἐκβάλλουσι,<sup>PräAkt</sup> μετριότητα<sup>N</sup> δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κοσμίαν<sup>AdjA</sup> δαπάνην<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀγροικίαν<sup>N</sup>  
 beschimpfend werfen hinaus, aber und ordentliche als  
 abusing they expel, but and decent as  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἀνελευθερίαν<sup>N</sup> οὖσαν<sup>A</sup> πείθοντες<sup>N</sup> ὑπερорίζουσι<sup>PräAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 und and seiend überredend persuading über die Grenze schaffen mit vielen und  
 being persuading they banish with many and  
 ἀνωφελῶν<sup>AdjG</sup> ἐπιθυμιῶν; σφόδρα<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup> δέ<sup>Kon</sup> γέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> κενώσαντες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 unnützen uselessly sehr ja. dieser aber at ja wohl geleert habend und  
 useless indeed. of these but least perhaps having emptied and  
 καθήραντες<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κατεχομένου<sup>G</sup> [560e] τε<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 gereinigt habend die des gehalten werdend und and von ihnen und  
 having purified the of the being held and by them and  
 τελουμένου<sup>G</sup> ψυχὴν<sup>N</sup> μεγάλῳ<sup>AdjD</sup> τέλει<sup>N</sup>, τὸ<sup>ArtA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> ὕβριν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναρχίαν<sup>N</sup>  
 vollzogen werdend großen das nach diesem schon und  
 being initiated with great the after this already and  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἀσωτίαν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναίδειαν<sup>N</sup> λαμπρὰς<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> πολλοῦ<sup>AdjG</sup> χοροῦ<sup>N</sup> κατάγουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 und und glänzende mit vieler herab führen  
 and and brightpl with much they lead down  
 ἐστεφανωμένας<sup>A</sup> ἐγκωμιάζοντες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑποκοριζόμενοι,<sup>N</sup> ὕβριν<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὐπαιδευσίαν<sup>N</sup>  
 gekrönt, preisend und verniedlichend, zwar  
 having been crowned, praising and calling by pet names, indeed  
 καλοῦντες<sup>N</sup> ἀναρχίαν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐλευθερίαν<sup>N</sup>, ἀσωτίαν<sup>N</sup>  
 nennend, aber  
 calling, but

## St. 561a

[Σωκράτης]: δὲ<sup>Pt</sup> μεγαλοπρέπειαν<sup>N</sup>, ἀναίδειαν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνδρείαν<sup>N</sup>. ἄρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πως<sup>Adv</sup> ἦν<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup>  
 aber aber auch nicht so irgendwie, war aber ich,  
 but but then not thus somehow, was but I,  
 νέος<sup>AdjN</sup> ὢν<sup>N</sup> μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjD</sup> ἐπιθυμίαις<sup>N</sup> τρεφομένου<sup>G</sup>  
 jung seiend wechselt aus dem in notwendigen genährt werdenden  
 young being changes from the in necessarypl being nourished  
 τὴν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀναγκαίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνωφελῶν<sup>AdjG</sup> ἡδονῶν<sup>N</sup> ἐλευθέρωσιν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνεσιν<sup>N</sup>; καὶ<sup>Kon</sup>  
 die der nicht notwendigen und unnützen und auch  
 the of the not of necessary and of useless and also and  
 μάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> ἐναργῶς<sup>Adv</sup> Ζῆ<sup>PräAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt ja ich meine nach diesen der  
 very indeed, truly but he, clearly. lives indeed I think after these the  
 τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup> ἡδονὰς<sup>N</sup>  
 solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige  
 such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl  
 ἀναλίσκων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρήματα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόνους<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διατριβάς<sup>N</sup> ἄλλ<sup>Kon</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> εὐτυχὴς<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>PräAktKnj</sup>  
 verausgabend und und und aber wenn glücklich sei  
 spending and and and but if fortunate may be



|  |                                  |   |   |   |   |                               |  |   |                         |
|--|----------------------------------|---|---|---|---|-------------------------------|--|---|-------------------------|
| καί <sup>Kon</sup>                             | μή <sup>Pt</sup>                 | πέρα <sup>Adv</sup>                         | ἐκβακχευθῇ <sup>AorPasKmj</sup>         | ἀλλά <sup>Kon</sup>                           | τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>                | καί <sup>Kon</sup>            | πρεσβύτερος <sup>AdjNKmp</sup>           |   |                         |
| und  | nicht                            | darüber hinaus                              | aus bacchiert werde,<br>be Bacchic out, | sondern                                       | etwas                                       | auch                          | älter<br>older                           |   |                         |
| γενόμενος <sup>N<sub>AorSMed</sub></sup>       | τοῦ <sup>ArtG</sup>              | πολλοῦ <sup>AdjG</sup>                      | θορόβου [561b]                          | παρελθόντος <sup>G<sub>AorSAkt</sub></sup>    | μέρη <sup>Pt</sup>                          | τε <sup>Pt</sup>              |  |   |                         |
| geworden seiend<br>having become               | des<br>of the                    | viel<br>much                                |   | vorüber gegangen seienden<br>having passed by | und   | and                           |  |   |                         |
| καταδέξεται <sup>AorMedKmj</sup>               | τῶν <sup>ArtG</sup>              | ἐκπεσόντων <sup>G<sub>AorSAkt</sub></sup>   | καί <sup>Kon</sup>                      | τοῖς <sup>ArtD</sup>                          | ἐπείσελθοῦσι <sup>D<sub>AorSAkt</sub></sup> | μή <sup>Pt</sup>              |  |   |                         |
| annehmen möge<br>he may accept                 | der<br>of the                    | aus gefallen seienden<br>having fallen out  | und                                     | den<br>to the                                 | hinzu gekommen seienden<br>having come in   | nicht                         | not                                      |   |                         |
| ὅλον <sup>AdjA</sup>                           | ἑαυτὸν <sup>A<sub>Pr</sub></sup> | ἐνδῶ <sup>AorAktKmj</sup>                   | εἰς <sup>Prp</sup>                      | ἴσον <sup>AdjA</sup>                          | οἷ <sup>Pt</sup>                            | τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>  | καταστήσας <sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> | τὰς <sup>ArtA</sup>                               | ἡδονὰς                  |
| ganz<br>whole                                  | sich selbst<br>him self          | ein lasse möge,<br>he may give in,          | in<br>into                              | Gleiches<br>equal                             | ja  | irgendein                     | hin gestellt habend<br>having set up     | die   | the                     |
| διάγει <sup>PräAkt</sup>                       | τῇ <sup>ArtD</sup>               | παραπιπτούση <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>  | ἀεὶ <sup>Adv</sup>                      | ὥσπερ <sup>Kon</sup>                          | λαχούση <sup>D<sub>AorSAkt</sub></sup>      | τῇν <sup>ArtA</sup>           | ἑαυτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>         |   |                         |
| verbringt,<br>he passes time,                  | der<br>to the                    | bei fallend seienden<br>occurring by chance | immer<br>always                         | gleichwie<br>just as                          | zugelost habenden<br>having obtained        | die                           | seiner selbst<br>of him self             |   |                         |
| ἀρχὴν παραδιδοῦς <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> | ἕως <sup>Kon</sup>               | ἄν <sup>Pt</sup>                            | πληρωθῇ <sup>AorPasKmj</sup>            | καί <sup>Kon</sup>                            | αὐθις <sup>Adv</sup>                        | ἄλλῃ <sup>AdjD</sup>          | οὐδεμίαν <sup>AdjA</sup>                 |   |                         |
| über gebend<br>handing over                    | bis<br>until                     | wohl<br>ever                                | erfüllt werde,<br>it be filled,         | und   | wieder<br>again                             | einer anderen,<br>to another, | keine<br>none                            |   |                         |
| ἀτιμάζων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>         | ἀλλ <sup>Kon</sup>               | ἐξ <sup>Prp</sup>                           | ἴσου <sup>AdjG</sup>                    | τρέφων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>          | πάνυ <sup>Adv</sup>                         | μὲν <sup>Pt</sup>             | οὖν <sup>Pt</sup>                        | καί <sup>Kon</sup>                                | λόγον γε <sup>Pt</sup>  |
| verachtend<br>dishonoring                      | sondern<br>but                   | aus<br>out of                               | Gleichen<br>equal                       | nährend.<br>nurturing.                        | sehr<br>very                                | zwar<br>at least              | nun.<br>then.                            | und   | ja,<br>at least,        |
| ἦν <sup>ImpAkt</sup>                           | δ <sup>Pt</sup>                  | ἐγώ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>               | ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>                   | οὐ <sup>Pt</sup>                              | προσδεχόμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> | οὐδὲ <sup>Kon</sup>           | παριεῖς <sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>    | εἰς <sup>Prp</sup>                                | τὸ <sup>ArtA</sup>      |
| war<br>was                                     | aber<br>but                      | ich,<br>I,                                  | wahres<br>true                          | nicht<br>not                                  | an nehmend<br>receiving                     | und nicht<br>nor              | vorüber gehen lassend<br>letting pass    | in  | das<br>the              |
| φρούριον, ἐάν <sup>Kon</sup>                   | τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>    | λέγῃ <sup>PräAktKmj</sup>                   | ὥς <sup>Kon</sup>                       | αἰ <sup>ArtN</sup>                            | μὲν <sup>Pt</sup>                           | εἰσι <sup>PräAkt</sup>        | τῶν <sup>ArtG</sup>                      | καλῶν <sup>AdjG</sup>                             | [561c] τε <sup>Pt</sup> |
| wenn<br>if                                     | jemand<br>someone                | sage möge<br>may say                        | dass<br>that                            | die<br>the                                    | zwar<br>at least                            | sind<br>are                   | der<br>of the                            | schönen<br>of noble                               | und<br>and              |
| καί <sup>Kon</sup>                             | ἀγαθῶν <sup>AdjG</sup>           | ἐπιθυμιῶν ἡδοναί,                           | αἰ <sup>ArtN</sup>                      | δὲ <sup>Pt</sup>                              | τῶν <sup>ArtG</sup>                         | πονηρῶν <sup>AdjG</sup>       | καί <sup>Kon</sup>                       | τὰς <sup>ArtA</sup>                               | μὲν <sup>Pt</sup>       |
| auch<br>also                                   | guten<br>of good                 |   | die<br>the                              | aber<br>but                                   | der<br>of the                               | schlechten,<br>evil,          | und                                      | die<br>the  | zwar<br>at least        |
| χρὴ <sup>PräAkt</sup>                          | ἐπιτηδεύειν <sup>PräInfAkt</sup> | καί <sup>Kon</sup>                          | τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup>              | τὰς <sup>ArtA</sup>                           | δὲ <sup>Pt</sup>                            | κολάζειν <sup>PräInfAkt</sup> | τε <sup>Pt</sup>                         | καί <sup>Kon</sup>                                |                         |
| nötig ist<br>it is necessary                   | betreiben<br>to practice         | und   | ehren,<br>to honor,                     | die<br>the                                    | aber<br>but                                 | züchtigen<br>to punish        | und                                      | auch  | also                    |
| δουλοῦσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>                | ἀλλ <sup>Kon</sup>               | ἐν <sup>Prp</sup>                           | πᾶσι <sup>AdjD</sup>                    | τούτοις <sup>D<sub>Pr</sub></sup>             | ἀνανεύει <sup>PräAkt</sup>                  | τε <sup>Pt</sup>              | καί <sup>Kon</sup>                       | ὁμοίως <sup>AdjA</sup>                            | φησὶν <sup>PräAkt</sup> |
| versklaven lassen<br>to enslave oneself        | sondern<br>but                   | in<br>in                                    | allen<br>allpl                          | diesen<br>these                               | abweist<br>he refuses                       | und                           | auch                                     | gleiche<br>similar                                | sagt<br>he says         |
| ἀπάσας <sup>AdjA</sup>                         | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>       | καί <sup>Kon</sup>                          | τιμητέας <sup>AdjA</sup>                | ἐξ <sup>Prp</sup>                             | ἴσου <sup>AdjG</sup>                        | σφόδρα <sup>Adv</sup>         | γάρ <sup>Pt</sup>                        | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>                             | οὕτω <sup>Adv</sup>     |
| alle<br>all                                    | zu sein<br>to be                 | und   | ehrwürdig<br>worthy of honor            | aus<br>out of                                 | Gleichen.<br>equal.                         | sehr<br>very                  | denn,<br>for,                            | sprach,<br>he said,                               | so<br>thus              |
| διακείμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>      | τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>  | δρᾶ <sup>PräAkt</sup>                       | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>                    | ἦν <sup>ImpAkt</sup>                          | δ <sup>Pt</sup>                             | ἐγώ <sup>N<sub>Pr</sub></sup> | καί <sup>Kon</sup>                       | διαζῇ <sup>PräAkt</sup>                           | τὸ <sup>ArtA</sup>      |
| ge stimmt seiend<br>being disposed             | dieses<br>this                   | tut.<br>he does.                            | also,<br>therefore,                     | war<br>I was                                  | aber<br>but                                 | ich,<br>I,                    | auch<br>and                              | durch lebt<br>he lives through                    | das<br>the              |
| καθ <sup>Prp</sup>                             | ἡμέραν οὕτω <sup>Adv</sup>       | χαριζόμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>   | τῇ <sup>ArtD</sup>                      | προσπιπτούση <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>    | ἐπιθυμία,                                   | τοτέ <sup>Adv</sup>           | μὲν <sup>Pt</sup>                        |   |                         |
| Tag für<br>according to                        | so<br>thus                       | gefallen tuend<br>indulging                 | der<br>to the                           | an fallend seienden<br>befalling              | einmal<br>at times                          | zwar<br>at least              |  |   |                         |
| μεθύων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>           | καί <sup>Kon</sup>               | καταυλούμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> | αὐθις <sup>Adv</sup>                    | δὲ <sup>Pt</sup>                              | ὕδροποτῶν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>     | καί <sup>Kon</sup>            |  |   |                         |
| trinkend<br>getting drunk                      | und                              | be flötet werdend,<br>being serenaded,      | wieder<br>again                         | aber<br>but                                   | Wasser trinkend<br>water drinking           | und                           |  |   |                         |
| κατισταλινόμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> | τοτέ <sup>Adv</sup>              | [561d]                                      | δ <sup>Pt</sup>                         | αὖ <sup>Adv</sup>                             | γυμναζόμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>  | ἔστιν <sup>PräAkt</sup>       | δ <sup>Pt</sup>                          | ὅτε <sup>Adv</sup>                                |                         |
| mager werdend,<br>becoming lean,               | einmal<br>at times               |   | aber<br>but                             | wieder<br>again                               | sich ü bend,<br>exercising,                 | es ist<br>there is            | aber                                     | wenn  |                         |
| ἀργῶν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>            | καί <sup>Kon</sup>               | πάντων <sup>AdjG</sup>                      | ἀμελῶν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>    | τοτέ <sup>Adv</sup>                           | δ <sup>Pt</sup>                             | ὥς <sup>Kon</sup>             | ἐν <sup>Prp</sup>                        | φιλοσοφία διατρίβων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> |                         |
| müßig seiend<br>being idle                     | und                              | aller<br>of all                             | vernachlässigend,<br>neglecting,        | einmal<br>at times                            | aber  | als                           | in                                       | sich aufhaltend.<br>spending time.                |                         |

|                                 |                           |  |                            |  |                            |                                     |                                 |                                    |                               |
|---------------------------------|---------------------------|--|----------------------------|--|----------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|
| πολλάκις <sup>Adv</sup>         | δε <sup>Pt</sup>          | πολιτεύεται, <sup>PräM/P</sup>               | καί <sup>Kon</sup>         | ἀναπηδῶν <sup>N</sup>                          | ὅτι <sup>Kon</sup>         | ἂν <sup>Pt</sup>                    | τύχη <sup>AorAktKnj</sup>       | λέγει <sup>PräAkt</sup>            | τε <sup>Pt</sup>              |
| oft<br>often                    | aber<br>but               | politisch tätig ist,<br>engages in politics, | und                        | auf springend<br>leaping up                    | was<br>whatever            | wohl<br>ever                        | sich füge möge<br>he may chance | sagt<br>he says                    | und                           |
| καί <sup>Kon</sup>              | πράττει <sup>PräAkt</sup> | κἄν <sup>KonPt</sup>                         | ποτέ <sup>Adv</sup>        | τινας <sup>A</sup>                             | πολεμικούς <sup>AdjA</sup> | ζηλώσῃ <sup>AorAktKnj</sup>         | ταύτῃ <sup>D</sup>              |                                    |                               |
| auch<br>also                    | tut<br>he does            | und wohl<br>and if ever                      | einmal<br>at some time     | einige<br>some                                 | kriegerische<br>warlikepl  | nacheifere möge,<br>he may emulate, | auf diesem Wege<br>this way     |                                    |                               |
| φέρεται, <sup>PräM/P</sup>      | ἢ <sup>Kon</sup>          | χρηματιστικούς, <sup>AdjA</sup>              | ἐπὶ <sup>Prp</sup>         | τοῦτ' <sup>A</sup>                             | αὖ <sup>Adv</sup>          | καί <sup>Kon</sup>                  | οὔτε <sup>Kon</sup>             | τις <sup>N</sup>                   | τάξις <sup>N</sup>            |
| wird getrieben,<br>he is borne, | oder<br>or                | geld erwerbende,<br>money makingpl,          | auf<br>upon                | dieses<br>this                                 | wieder.<br>again.          | und<br>and                          | weder<br>neither                | irgendeine<br>any                  | noch<br>nor                   |
| ἀνάγκη <sup>N</sup>             | ἔπασιν <sup>PräAkt</sup>  | αὐτοῦ <sup>G</sup>                           | τῷ <sup>ArtD</sup>         | βίῳ, <sup>N</sup>                              | ἀλλ' <sup>Kon</sup>        | ἡδύν <sup>AdjA</sup>                | τε <sup>Pt</sup>                | δὴ <sup>Pt</sup>                   | καί <sup>Kon</sup>            |
| ist vorhanden<br>is upon        | seines<br>of him          | dem<br>to the                                | sondern<br>but             | angenehmen<br>pleasant                         | und<br>and                 | ja<br>indeed                        | auch<br>and                     | freien<br>free                     | und<br>and                    |
| μακάριον <sup>AdjA</sup>        | καλῶν <sup>N</sup>        | τὸν <sup>ArtA</sup>                          | βίον <sup>N</sup>          | τοῦτον <sup>A</sup>                            | χρηῖται <sup>PräM/P</sup>  | αὐτῷ <sup>D</sup>                   | διὰ <sup>Prp</sup>              | παντός <sup>AdjG</sup>             | [561e]                        |
| seligen<br>blessed              | nennend<br>calling        | den<br>the                                   | diesen<br>this             | gebraucht<br>he uses                           | ihn<br>it                  | durch<br>through                    | des Ganzen.<br>all.             |                                    |                               |
| παντάπασιν <sup>Adv</sup>       | ἦ <sup>Pt</sup>           | δ' <sup>Pt</sup>                             | ὅς <sup>N</sup>            | διελήλυθας <sup>PerAkt</sup>                   | βίον <sup>N</sup>          | ἰσονομοῦ <sup>AdjG</sup>            | τινος <sup>G</sup>              | ἀνδρός <sup>N</sup>                |                               |
| ganz<br>entirely,               | sprach<br>truly           | aber<br>but                                  | er,<br>he,                 | du bist durchgegangen<br>you have gone through |                            | gleich rechtlichen<br>of equal laws | eines<br>of some                |                                    |                               |
| οἶμαι <sup>PräM/P</sup>         | δέ <sup>Pt</sup>          | γε <sup>Pt</sup>                             | ἦν <sup>ImpAkt</sup>       | δ' <sup>Pt</sup>                               | ἐγώ <sup>N</sup>           | καί <sup>Kon</sup>                  | παντοδαπὸν <sup>AdjA</sup>      | τε <sup>Pt</sup>                   | καί <sup>Kon</sup>            |
| ich meine<br>I think            | aber<br>but               | ja,<br>at least,                             | war<br>was                 | aber<br>but                                    | ich,<br>I,                 | auch<br>and                         | allerlei<br>of all kinds        | und<br>and                         | auch<br>also                  |
| μεστόν <sup>AdjA</sup>          | καί <sup>Kon</sup>        | τὸν <sup>ArtA</sup>                          | καλόν <sup>AdjA</sup>      | τε <sup>Pt</sup>                               | καί <sup>Kon</sup>         | ποικίλον <sup>AdjA</sup>            | ὥσπερ <sup>Kon</sup>            | ἐκείνην <sup>A</sup>               | τὴν <sup>ArtA</sup>           |
| voll,<br>full,                  | auch<br>and               | den<br>the                                   | schönen<br>beautiful       | und<br>and                                     | auch<br>also               | bunten,<br>variegated,              | so wie<br>just as               | jene<br>that                       | die<br>the                    |
| τοῦτον <sup>A</sup>             | τὸν <sup>ArtA</sup>       | ἄνδρα <sup>N</sup>                           | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> | ὃν <sup>A</sup>                                | πολλοί <sup>AdjN</sup>     | ἂν <sup>Pt</sup>                    | καί <sup>Kon</sup>              | πολλὰ <sup>AdjN</sup>              | ζηλώσειαν <sup>AorAktOp</sup> |
| diesen<br>this                  | den<br>the                | zu sein<br>to be                             | welchen<br>whom            | viele<br>many                                  | wohl<br>ever               | auch<br>and                         | viele<br>many                   | würden nacheifern<br>would emulate |                               |
| τοῦ <sup>ArtG</sup>             | βίου <sup>N</sup>         | παραδείγματα <sup>N</sup>                    | πολιτειῶν <sup>N</sup>     | τε <sup>Pt</sup>                               | καί <sup>Kon</sup>         | τρόπων <sup>N</sup>                 | πλεῖστα <sup>AdjASup</sup>      | ἐν <sup>Prp</sup>                  | αὐτῷ <sup>D</sup>             |
| des<br>of the                   |                           |  |                            | und<br>and                                     | auch<br>also               | die meisten<br>most                 | in<br>in                        | ihm<br>him                         | ἔχοντα <sup>A</sup>           |
| οὗτος <sup>N</sup>              | γάρ <sup>Pt</sup>         | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>                        | ἔστιν <sup>PräAkt</sup>    |  |                            |                                     |                                 |                                    |                               |
| dieser<br>this                  | denn,<br>for,             | sprach,<br>he said,                          | ist.<br>is.                |  |                            |                                     |                                 |                                    |                               |

## St. 562a

|                              |                              |                              |   |   |                        |                          |                           |                            |                              |                       |
|------------------------------|------------------------------|------------------------------|---|---|------------------------|--------------------------|---------------------------|----------------------------|------------------------------|-----------------------|
| [Σωκράτης]:                  | τί <sup>A</sup>              | οὖν <sup>Pt</sup>            | τετάχθω <sup>PerM/Plmv</sup>            | ἡμῖν <sup>D</sup>                         | κατὰ <sup>Prp</sup>    | δημοκρατίαν <sup>N</sup> | ὁ <sup>ArtN</sup>         | τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>   | ἄνθρωπος <sup>N</sup>        | ὥς <sup>Kon</sup>     |
| was<br>what                  | nun;<br>then;                |                              | werde eingesetzt<br>let him be assigned | uns<br>to us                              | gemäß<br>according to  |                          | der<br>the                | solche<br>such             |                              | als<br>as             |
| δημοκρατικὸς <sup>AdjN</sup> | ὁρθῶς <sup>Adv</sup>         | ἂν <sup>Pt</sup>             | προσαγορευόμενος <sup>N</sup>           | τετάχθω <sup>PerM/Plmv</sup>              | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>  | ἡ <sup>ArtN</sup>        |                           |                            |                              |                       |
| demokratisch<br>democratic   | richtig<br>rightly           | wohl<br>ever                 | an geredet werdend;<br>being called;    | werde eingesetzt,<br>let him be assigned, | sprach.<br>he said.    | die<br>the               |                           |                            |                              |                       |
| καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>  | δή <sup>Pt</sup>             | ἦν <sup>ImpAkt</sup>         | δ' <sup>Pt</sup>                        | ἐγώ <sup>N</sup>                          | πολιτεία <sup>N</sup>  | τε <sup>Pt</sup>         | καί <sup>Kon</sup>        | ὁ <sup>ArtN</sup>          | κάλλιστος <sup>AdjNSup</sup> | ἄλλοι <sup>AdjA</sup> |
| schönste<br>most beautiful   | ja,<br>indeed,               | war<br>was                   | aber<br>but                             | ich,<br>I,                                | und<br>and             | auch<br>also             | der<br>the                | schönste<br>most beautiful | übrigen<br>remaining         |                       |
| ἂν <sup>Pt</sup>             | ἡμῖν <sup>D</sup>            | εἴη <sup>PräAktOp</sup>      | διελθεῖν <sup>AorInfAkt</sup>           | τυραννίς <sup>N</sup>                     | τε <sup>Pt</sup>       | καί <sup>Kon</sup>       | τύραννος <sup>N</sup>     | κομιδῇ <sup>Adv</sup>      | γ', <sup>Pt</sup>            | ἔφη <sup>ImpAkt</sup> |
| wohl<br>ever                 | uns<br>to us                 | wäre<br>might be             | durch zu gehen,<br>to go through,       | und<br>and                                | auch<br>also           |                          | ganz<br>entirely          | ja,<br>at least,           | sprach.<br>he said.          |                       |
| φέρει <sup>PräAktImv</sup>   | δή <sup>Pt</sup>             | τίς <sup>N</sup>             | τρόπος <sup>N</sup>                     | τυραννίδος <sup>N</sup>                   | ὧς <sup>Adv</sup>      | φίλε <sup>AdjV</sup>     | ἑταῖρε <sup>N</sup>       | γίγνεται <sup>PräM/P</sup> | ὅτι <sup>Kon</sup>           | μέν <sup>Pt</sup>     |
| bringe<br>come               | nun, welche<br>indeed, which |                              |   |   | o<br>O                 | Freund<br>friend         | entsteht;<br>comes to be; | dass<br>that               | zwar<br>at least             | denn<br>for           |
| ἐκ <sup>Prp</sup>            | δημοκρατίας <sup>N</sup>     | μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup> | σχεδὸν <sup>Adv</sup>                   | δῆλον <sup>AdjN</sup>                     | δῆλον <sup>AdjN</sup>  | ἄρ' <sup>Pt</sup>        | οὖν <sup>Pt</sup>         | τρόπον <sup>N</sup>        | τινα <sup>A</sup>            |                       |
| aus<br>out of                |                              | wechselt<br>it changes       | beinahe<br>nearly                       | offenkundig.<br>clear.                    | offenkundig.<br>clear. | also<br>then             | nun<br>therefore          | irgendeine<br>some         |                              |                       |

τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ὀλιγαρχίας δημοκρατία [562b] γίγνεται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας  
 den the selben aus und entsteht becomes auch and out of  
 τυραννίς; πῶς;<sup>Adv</sup> ὅ<sup>N</sup> πρὸ<sup>Pr</sup>θεντο<sup>AorMed</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' ἐγώ<sup>N</sup> ἀγαθόν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
 wie; was setzten vor, war aber ich, Gut, und durch welches die  
 how; what they set forth, was but I, good, and through which the  
 ὀλιγαρχία καθίστατο—<sup>ImpM/P</sup> τοῦτο<sup>N</sup> δ' ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὑπερπλοῦτος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Pt</sup> γάρ;<sup>Pt</sup> — ναί<sup>ij</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πλούτου  
 wurde eingesetzt— dieses aber war überreich oder denn; ja die  
 was established— this but was over wealthy truly for; yes. the  
 τοῖνυν<sup>Pt</sup> ἀπληστία καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀμέλεια διὰ<sup>Prp</sup> χρηματισμὸν αὐτῇ<sup>A</sup> ἁπώλλυ<sup>ImpAkt</sup>  
 nun denn und die der anderen durch sie selbst vernichtete.  
 then and the of the others through her was destroying.  
 ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup> δημοκρατία ὀρίζεται<sup>PräM/P</sup> ἀγαθόν<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τοῦτο<sup>G</sup>  
 wahr, sprach. also nun auch was bestimmt sich Gut, die dieses  
 true, he said. then therefore also what defines good, the of this  
 ἀπληστία καὶ<sup>Kon</sup> ταύτην<sup>A</sup> καταλύει<sup>PräAkt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> δ' αὐτῇ<sup>A</sup> τί<sup>A</sup> ὀρίζεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τῇ<sup>ArtA</sup>  
 auch and diese this stürzt um; du sagst aber sie selbst was zu bestimmen; die  
 and this dissolves; you say but her what to define; the  
 ἐλευθερίαν, εἶπον<sup>AorAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δημοκρατουμένη<sup>D</sup> πόλει [562c]  
 sagte ich. dies denn wohl in demokratisch regiert werdenden  
 I said. this for somewhere in being democracy ruled  
 ἀκούσας<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> κάλλιστον<sup>AdjASup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μόνῃ<sup>AdjD</sup>  
 würdest hören wohl dass es hat und das schönste auch und wegen dieser in alleinigen  
 you might hear ever that it has and most lovely and because of these in only  
 ταύτῃ<sup>D</sup> ἄξιον<sup>AdjN</sup> οἰκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> φύσει ἐλευθερός<sup>AdjN</sup> λέγεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 dieser würdig zu wohnen wer immer frei wird gesagt denn ja, sprach,  
 this worthy to dwell whoever free. it is said for indeed, he said,  
 καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ῥῆμα. ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' ἐγώ<sup>N</sup> ὅπερ<sup>N</sup> ἦ<sup>ImpAkt</sup>  
 auch sehr dieses das also nun, war aber ich, the very thing I was going  
 also very this the then therefore, was but I, was eben ging ich  
 νυνδὴ<sup>Adv</sup> ἐρῶν<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> ἀπληστία καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀμέλεια  
 soeben sagen werdend, die des solchen und die der anderen  
 just now saying, the of the such and the of the of others  
 καὶ<sup>Kon</sup> ταύτην<sup>A</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> πολιτείαν μεθίστησιν<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρασκευάζει<sup>PräAkt</sup> τυραννίδος  
 und diese die um setzt und auch bereitet vor  
 and this the it changes and also prepares  
 δεηθῆναι; πῶς;<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> δημοκρατουμένη<sup>N</sup> πόλις ἐλευθερίας  
 zu bedürfen; wie; sprach. whenever ich meine demokratisch regiert werdend  
 to need; how; he said. whenever I think being democracy ruled  
 διψήσασα<sup>N</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> [562d] οἰνοχόων προστατούντων<sup>G</sup> τύχῃ, καὶ<sup>Kon</sup> πορρωτέρω<sup>AdvKmp</sup>  
 gedurstet habend der of bad vorstehend seienden und and weiter  
 having thirsted of bad being presiding und and further  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> δέοντος<sup>G</sup> ἀκράτου<sup>AdjG</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> μεθυσθῆ<sup>AorPasKj</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρχοντας δῆ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 des Gebührenden un gemischten ihrer berauscht werde, die ja, wohl nicht  
 of the fitting unmixed of her she may get drunk, the indeed, ever not  
 πάνυ<sup>Adv</sup> πρᾶοι<sup>AdjN</sup> ὥσι<sup>PräAktKj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλῇ<sup>AdjA</sup> παρέχωσι<sup>PräAktKj</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> ἐλευθερίαν, κολάζει<sup>PräAkt</sup>  
 sehr sanft seien und viel gewähren mögen die the bestraft  
 very mild may be and much they may provide the it punishes  
 αἰτιωμένη<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μιαιρούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀλιγαρχικούς<sup>AdjA</sup> δρῶσιν<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 beschuldigend als un reine und auch oligarchische tun denn, sprach,  
 accusing as foul and also oligarchic. they do for, he said,  
 τοῦτο<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρχόντων κατηκόους<sup>AdjA</sup> προπηλακίζει<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
 dieses. die aber ja, sagte ich, der gehorsame beschimpft als  
 this. the but at least, I said, of the obedient he insults as

ἐθελούδους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr οὐτας<sup>A</sup> PrÄkt τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρχοντας<sup>A</sup> PrÄkt μὲν<sup>Pt</sup>  
 freiwillig Knechte und auch nichts seiend, die aber Herrschenden zwar  
 willing slaves and also nothing being, the but rulers indeed  
 ἀρχομένοις<sup>D</sup> PrÄM/P ἀρχομένους<sup>A</sup> PrÄM/P δὲ<sup>Pt</sup> ἄρχουσιν<sup>D</sup> PrÄkt ὅμοιους<sup>AdjA</sup> ἰδίᾳ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 den Beherrscht werdenden, Beherrscht werdenden aber den Herrschenden gleiche privat und auch  
 to the being ruled, the being ruled but to the ruling similar privately and also  
 δημοσίᾳ<sup>Adv</sup> ἐπαινεῖ<sup>PrÄkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τιμᾷ<sup>PrÄkt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> πόλει [562e] ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 öffentlich lobt und auch ehrt. also nicht in solcher auf  
 publicly he praises and also honors. then not in such a to  
 πᾶν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐλευθερίας<sup>D</sup> ἰέναι<sup>PrÄkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καταδύεσθαι<sup>PrÄkt</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 alles das der gehen; wie denn nicht; und hinab tauchen ja,  
 all the of the to go; how for not; and to sink down at least,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr ὧ<sup>j</sup> φίλε, εἷς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἰδίας<sup>AdjA</sup> οἰκίας<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευτᾶν<sup>PrÄkt</sup> μέχρι<sup>Prp</sup>  
 war aber ich, O in und die eigenen und zu enden bis  
 was but I, O into and the own and to end up to  
 τῶν<sup>ArtG</sup> θηρίων<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> ἀναρχίαν<sup>D</sup> ἐμψομένην<sup>A</sup> PrÄM/P πῶς<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr τὸ<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup>  
 der of the die ein wachsende. wie, sprach aber der, das solcher Art  
 of the the growing within. how, he was but he, the such  
 λέγομεν<sup>PrÄkt</sup>  
 sagen wir;  
 do we say;

## St. 563a

[Σωκράτης]: οἷον<sup>AdjA</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> πατέρα<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐθίζεσθαι<sup>PrÄkt</sup> παιδί<sup>D</sup> ὅμοιον<sup>AdjA</sup> γίνεσθαι<sup>PrÄkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 etwa, sagte ich, zwar indeed sich gewöhnen ähnlich zu werden und  
 for example, I said, indeed to be accustomed like to become and  
 φοβεῖσθαι<sup>PrÄkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὑεῖς, ὁὖν<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πατρί<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> αἰσχύνεσθαι<sup>PrÄkt</sup> μήτε<sup>Kon</sup>  
 zu fürchten die aber und weder sich schämen noch  
 to fear the but and neither to be ashamed nor  
 δεδιέναι<sup>PerInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γονέας, ἵνα<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἐλεύθερος<sup>AdjN</sup> ᾖ<sup>PrÄkt</sup> μέτοικον<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀστῶ<sup>D</sup>  
 gefürchtet haben die damit ja frei sei. may be. aber  
 to have feared the in order that indeed free be. but  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἄστων<sup>D</sup> μετοίκω<sup>D</sup> ἐξισοῦσθαι<sup>PrÄkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξένον<sup>D</sup> ὡσαύτως<sup>Adv</sup> γίνεσθαι<sup>PrÄkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup>  
 und and gleich setzen, und gleichermäßen. wird es denn so,  
 to be made equal, and likewise. it comes to be for thus,  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ταῦτά<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> σμικρά<sup>AdjA</sup> τοιάδε<sup>AdjA</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> γίνεσθαι<sup>PrÄkt</sup>  
 sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine solche andere entsteht.  
 he said. these things and, was but I, and small such others come to be.  
 διδάσκαλός<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τοιοῦτῳ<sup>AdjD</sup> φοιτητὰς<sup>D</sup> φοβεῖται<sup>PrÄkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θωπεύει<sup>PrÄkt</sup> φοιτηταί<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 auch in dem solchen fürchtet sich und und schmeichelt, auch  
 and in the such fears and and fawns, and  
 διδασκάλων<sup>D</sup> ὀλιγωροῦσιν<sup>PrÄkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιδαγωγῶν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅλως<sup>Adv</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νέοι<sup>AdjN</sup>  
 verachten, so aber auch und überhaupt die zwar Jungen  
 despise, thus but also and generally the indeed young  
 πρεσβυτέροις<sup>AdjD</sup> ἀπεικάζονται<sup>PrÄkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαμιλλῶνται<sup>PrÄkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λόγοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔργοις<sup>D</sup>  
 den Älteren gleichen sich und wetteifern und in und in  
 to the elders assimilate themselves and vie and in and in  
 οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γέροντες<sup>D</sup> συγκαθιέντες<sup>N</sup> PrÄkt τοῖς<sup>ArtD</sup> νέοις<sup>AdjD</sup> εὐτραπείας<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαριεντισμοῦ<sup>D</sup>  
 die aber zusammen sitzend den Jungen und auch  
 the but sitting with the young and also  
 ἐμπίμπλονται<sup>PrÄkt</sup> [563b] μιμούμενοι<sup>N</sup> PrÄM/P τοὺς<sup>ArtA</sup> νέους<sup>AdjA</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δοκῶσιν<sup>PrÄkt</sup>  
 werden voll, nachahmend imitating die Jungen, damit ja nicht scheinen  
 are filled, imitating the young, in order that indeed not they may seem

|  |                                      |   |                                  |                             |  |   |  |  |                                |                                 |
|--|--------------------------------------|---|----------------------------------|-----------------------------|--|---|--|--|--------------------------------|---------------------------------|
| ἀηδεῖς <sup>AdjN</sup>                     | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>           | μηδὲ <sup>Kon</sup>                       | δεσποτικοί. <sup>AdjN</sup>      | πάνυ <sup>Adv</sup>         | μὲν <sup>Pt</sup>                          | οὖν <sup>Pt</sup>                                   | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>                     | τὸ <sup>ArtA</sup>                       | δὲ <sup>Pt</sup>               | γε, <sup>Pt</sup>               |
| unangenehm<br>disagreeable                 | zu sein<br>to be                     | noch<br>nor                               | herrisch.<br>domineering.        | sehr<br>very                | zwar<br>indeed                             | nun,<br>now,  | sprach.<br>he said.                        | das<br>the                               | aber<br>but                    | ja,<br>indeed,                  |
| ἦν <sup>ImpAkt</sup>                       | δ', <sup>Pt</sup>                    | ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | ἔσχατον, <sup>AdjA</sup>         | ὧ <sup>ij</sup>             | φίλε, <sup>ArtG</sup>                      | τῆς <sup>ArtG</sup>                                 | ἐλευθερίας                                 | τοῦ <sup>ArtG</sup>                      | πλήθους,                       | ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> |
| war<br>was                                 | aber<br>but                          | ich,<br>I,                                | äußerste,<br>last,               | o<br>O                      | der<br>of the                              | der<br>of the                                       |  | der<br>of the                            |                                | wieviel<br>as much as           |
| γίνεται <sup>PräM/P</sup>                  | ἐν <sup>Prp</sup>                    | τῇ <sup>ArtD</sup>                        | τοιαύτη <sup>AdjD</sup>          | πόλει, <sup>ArtD</sup>      | ὅταν <sup>Kon</sup>                        | δὴ <sup>Pt</sup>                                    | οἱ <sup>ArtN</sup>                         | ἐωνημένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> | καὶ <sup>Kon</sup>             | αἱ <sup>ArtN</sup>              |
| geschieht<br>comes to be                   | in<br>in                             | der<br>the                                | solchen<br>such                  |                             | wenn<br>whenever                           | ja<br>indeed  | die<br>the                                 | Gekauften<br>bought males                | und<br>and                     | die<br>the                      |
| ἐωνημένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>   | μηδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>     | ἥττον <sup>AdvKmp</sup>                   | ἐλεύθεροι <sup>AdjN</sup>        | ὥσι <sup>PräAktKmj</sup>    | τῶν <sup>ArtG</sup>                        | πριαμένων. <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>           | ἐν <sup>Prp</sup>                          |  |                                |                                 |
| Gekauften<br>bought females                | nichts<br>nothing                    | weniger<br>less                           | frei<br>free                     | seien<br>may be             | der<br>of the                              | Käufer.<br>bought.                                  | bei<br>in                                  |  |                                |                                 |
| γυναιξὶ δὲ <sup>Pt</sup>                   | πρὸς <sup>Prp</sup>                  | ἄνδρας                                    | καὶ <sup>Kon</sup>               | ἀνδράσι                     | πρὸς <sup>Prp</sup>                        | γυναῖκας  | ὅση <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>             | ἡ <sup>ArtN</sup>                        | ἰσονομία                       | καὶ <sup>Kon</sup>              |
| aber<br>but                                | zu<br>toward                         |   | und<br>and                       |                             | zu<br>toward                               |   | wie groß<br>how great                      | die<br>the                               |                                | und<br>and                      |
| γίνεται <sup>PräM/P</sup>                  | ὀλίγου <sup>AdjG</sup>               | ἐπελαθόμεθ'                               | εἰπεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>     | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>        | [563c]                                     | κατ' <sup>Prp</sup>                                 | Αἰσχύλον,                                  |  |                                |                                 |
| wird,<br>comes to be,                      | beinahe<br>by a little               | vergaßen wir<br>we forgot                 | zu sagen.<br>to say.             | also doch<br>therefore then |  | nach<br>according to                                |  |  |                                |                                 |
| ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>                     | ἐροῦμεν <sup>FuAkt</sup>             | ὅτι <sup>Kon</sup>                        | νῦν <sup>Adv</sup>               | ἦλθ' <sup>AorSAkt</sup>     | ἐπὶ <sup>Prp</sup>                         | στόμα;  | πάνυ <sup>Adv</sup>                        | γε, <sup>Pt</sup>                        | εἶπον. <sup>AorSAkt</sup>      | καὶ <sup>Kon</sup>              |
| sprach,<br>he said,                        | werden wir sagen<br>we will say      | dass<br>that                              | jetzt<br>now                     | kam<br>has come             | auf<br>upon                                |   | sehr<br>very                               | ja,<br>indeed,                           | sagte ich.<br>I said.          | und<br>and                      |
| ἔγωγε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>           | οὕτω <sup>Adv</sup>                  | λέγω. <sup>PräAkt</sup>                   | τὸ <sup>ArtN</sup>               | μὲν <sup>Pt</sup>           | γὰρ <sup>Pt</sup>                          | τῶν <sup>ArtG</sup>                                 | θηρίων                                     | τῶν <sup>ArtG</sup>                      | ὑπὸ <sup>Prp</sup>             | τοῖς <sup>ArtD</sup>            |
| ich ja<br>I at least                       | so<br>thus                           | sage ich.<br>I say.                       | das<br>the                       | zwar<br>indeed              | denn<br>for                                | der<br>of the                                       |  | der<br>of the                            | unter<br>under                 | den<br>the                      |
| ὅσω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>             | ἐλευθερώτερᾶ <sup>AdjNKmp</sup>      | ἐστίν <sup>PräAkt</sup>                   | ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>           | ἢ <sup>Kon</sup>            | ἐν <sup>Prp</sup>                          | ἄλλῃ, <sup>AdjD</sup>                               | οὐκ <sup>Pt</sup>                          | ἂν <sup>Pt</sup>                         | τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> |                                 |
| um wie viel<br>by how much                 | freier<br>freer                      | ist<br>is                                 | hier<br>here                     | als<br>or                   | in<br>in                                   | anderer,<br>another,                                | nicht<br>not                               | wohl<br>ever                             | jemand<br>someone              |                                 |
| πείθοιτο <sup>PräM/POp</sup>               | ἄπειρος. <sup>AdjN</sup>             | ἄτεχνῶς <sup>Adv</sup>                    | γὰρ <sup>Pt</sup>                | αἱ <sup>ArtN</sup>          | τε <sup>Pt</sup>                           | κύνες   | κατὰ <sup>Prp</sup>                        | τὴν <sup>ArtA</sup>                      | παροιμίαν                      |                                 |
| würde überzeugt sein<br>would be persuaded | unerfahren.<br>inexperienced.        | einfach<br>simply                         | denn<br>for                      | die<br>the                  | und<br>and                                 |   | gemäß<br>according to                      | das<br>the                               |                                |                                 |
| οἷάπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>          | αἱ <sup>ArtN</sup>                   | δέσποιναι                                 | γίνονται <sup>PräM/P</sup>       | τε <sup>Pt</sup>            | δὴ <sup>Pt</sup>                           | καὶ <sup>Kon</sup>                                  | ἵπποι                                      | καὶ <sup>Kon</sup>                       | ὄνοι,                          | πάνυ <sup>Adv</sup>             |
| gerade wie<br>just as indeed               | die<br>the                           | werden<br>become                          | und<br>and                       | ja<br>and indeed            | auch<br>also                               | und<br>and  | sehr<br>very                               | frei<br>freely                           |                                |                                 |
| καὶ <sup>Kon</sup>                         | σεμνῶς <sup>Adv</sup>                | εἰθισμένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> | πορεύεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup> | κατὰ <sup>Prp</sup>         | τὰς <sup>ArtA</sup>                        | ὁδοὺς   | ἐμβάλλοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> |  |                                |                                 |
| und<br>and                                 | würdevoll<br>gravely                 | gewohnt seiend<br>accustomed              | zu gehen,<br>to go,              | entlang<br>along            | die<br>the                                 |   | hinein stoßend<br>dashing into             |  |                                |                                 |
| τῷ <sup>ArtD</sup>                         | ἀεὶ <sup>Adv</sup>                   | ἀπαντῶντι, <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> | ἐὰν <sup>Kon</sup>               | μὴ <sup>Pt</sup>            | ἐξίστηται, <sup>PräM/PKmj</sup>            | καὶ <sup>Kon</sup>                                  | τὰλλα <sup>ArtAdjA</sup>                   | πάντα <sup>AdjA</sup>                    | οὕτω <sup>Adv</sup>            |                                 |
| dem<br>the                                 | immer<br>always                      | begegnenden,<br>meeting,                  | wenn<br>if ever                  | nicht<br>not                | weiche,<br>he give way,                    | und<br>and  | die anderen<br>the others                  | alle<br>all                              | so<br>thus                     |                                 |
| μεστὰ <sup>AdjA</sup>                      | [563d]                               | ἐλευθερίας                                | γίνεται. <sup>PräM/P</sup>       | τὸ <sup>ArtA</sup>          | ἐμόν <sup>AdjA</sup>                       | γ', <sup>Pt</sup>                                   | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>                     | ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>          | λέγεις <sup>PräAkt</sup>       |                                 |
| voll<br>full                               |                                      | wird.<br>becomes.                         | das<br>the                       | Meine<br>mine               | ja,<br>at least,                           | sprach er,<br>he said,                              | mir<br>to me                               | sagst du<br>you say                      |                                |                                 |
| ὄναρ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>            | αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>     | γὰρ <sup>Pt</sup>                         | εἰς <sup>Prp</sup>               | ἀγρὸν                       | πορεύόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> | θαμὰ <sup>Adv</sup>                                 | αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>            | πάσχω. <sup>PräAkt</sup>                 | τὸ <sup>ArtN</sup>             | δὲ <sup>Pt</sup>                |
| selbst<br>myself                           | denn<br>for                          | aufs<br>into                              |                                  | gehend<br>going             |  | oft<br>often  | es<br>it                                   | erleide ich.<br>I experience.            | der<br>the                     | aber<br>but                     |
| κεφάλαιον,                                 | ἦν <sup>ImpAkt</sup>                 | δ', <sup>Pt</sup>                         | ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  | πάντων <sup>AdjG</sup>      | τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>          | συνηθροισμένων, <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>      | ἐννοεῖς <sup>PräAkt</sup>                  | ὥς <sup>Kon</sup>                        |                                |                                 |
|  | war<br>was                           | aber<br>but                               | ich,<br>I,                       | aller<br>of all             | dieser<br>these                            | zusammen gehäuft seienden,<br>having been gathered, | du bedenkst<br>you perceive                | wie<br>how                               |                                |                                 |
| ἀπαλὴν <sup>AdjA</sup>                     | τὴν <sup>ArtA</sup>                  | ψυχὴν                                     | τῶν <sup>ArtG</sup>              | πολιτῶν                     | ποιεῖ, <sup>PräAkt</sup>                   | ὥστε <sup>Kon</sup>                                 | κἂν <sup>KonPt</sup>                       | ὅτιοῦν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>        | δουλείας                       |                                 |
| weich<br>soft                              | die<br>the                           |   | der<br>of the                    |                             | macht,<br>it makes,                        | so dass<br>so that                                  | und wohl<br>and ever                       | irgend etwas<br>anything whatever        |                                |                                 |
| τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>             | προσφέρηται, <sup>PräM/PKmj</sup>    | ἀγανακτεῖν <sup>PräInfAkt</sup>           | καὶ <sup>Kon</sup>               | μὴ <sup>Pt</sup>            | ἀνέχεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>            | τελευτῶντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>          |  |  |                                |                                 |
| jemand<br>someone                          | dargeboten werde,<br>may be offered, | sich empören<br>to be indignant           | und<br>and                       | nicht<br>not                | ertragen;<br>to endure;                    | schließlich<br>ending up                            |  |  |                                |                                 |



γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> οἷσθ'<sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων φροντίζουσιν<sup>PräAkt</sup> γεγραμμένων<sup>G PerPas</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 denn wohl wisst ihr dass that auch nicht der sie sich kümmern geschriebenen oder  
 for somewhere you know that not even of the they care written or  
 ἀγράφων<sup>AdjG</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μηδαμῇ<sup>Adv</sup> [563e] μηδεὶς<sup>N Pr</sup> αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> ἢ<sup>PräAktKntj</sup> δεσπότης<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 ungeschriebenen, damit ja nirgend niemand ihnen sei und  
 unwritten, in order that indeed nowhere no one to them may be and  
 μάλ',<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> αὕτη<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλε, ἡ<sup>ArtN</sup> ἀρχὴ<sup>Kon</sup>  
 sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also, war aber ich, o die the  
 very, he said, I know. this indeed then, was but I, O the  
 οὕτως<sup>Adv</sup> καλῇ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεανικῇ<sup>AdjN</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> τυραννὶς φύεται<sup>PräM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
 so schön und jugendlich, woher sprießt, wie mir scheint.  
 just so fine and youthful, whence is bred, as to me it seems.  
 νεανικῇ<sup>AdjN</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο;<sup>A Pr</sup>  
 jugendlich indeed, sprach- aber was das the nach diesem;  
 youthful, indeed, he said. but what was this;

## St. 564a

[Σωκράτης]: ταῦτόν<sup>AdjA</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup> ὅπερ<sup>N Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχίᾳ νόσημα ἐγγενόμενον<sup>N AorMed</sup>  
 dasselbe, war aber ich, welches in der entstanden seiend  
 the same, was but I, the very thing in the having arisen  
 ἀπώλεσεν<sup>AorAkt</sup> αὐτήν<sup>A Pr</sup> τοῦτο<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῃ<sup>D Pr</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰσχυρότερον<sup>AdjNKmp</sup>  
 vernichtete sie, dieses auch in dieser mehr und auch stärker  
 destroyed her, this and in this more and also stronger  
 ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐξουσίας ἐγγενόμενον<sup>N AorMed</sup> καταδουλοῦται<sup>PräM/P</sup> δημοκρατίαν. καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 aus der entstanden seiend versklavt  
 out of the having arisen enslaves for itself  
 und der in  
 ὄντι<sup>D PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἄγαν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A Pr</sup> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μεγάλην<sup>AdjA</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τούναντίον<sup>ArtAdjA</sup>  
 Wahrheit nach das the zuviel etwas tun große pflegt is wont into das Gegenteil  
 truth the excessively something to do a great is wont into the opposite  
 μεταβολὴν ἀνταποδιδόναι<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥραις τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φυτοῖς καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σώμασιν, καὶ<sup>Kon</sup>  
 zurück zu erstatten, in auch und also in und in und  
 to give back, in in and and in in in and  
 δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολιτείαις οὐχ<sup>Pt</sup> ἥκιστα. AdvSup εἰκός,<sup>N PerAkt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup>  
 ja auch in nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig  
 indeed also in not least. likely, he said. the for excessively  
 ἐλευθερίᾳ οἶκεν<sup>PerAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> δουλείαν μεταβάλλειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 scheint nicht in anderes etwas als in übermäßig zu wechseln  
 seems not into other anything than into excess to change  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἰδιώτῃ καὶ<sup>Kon</sup> πόλει. εἰκός<sup>N PerAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰκότως<sup>Adv</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup>  
 und und wahrscheinlich denn. mit Recht also nun, ich sagte, nicht aus anderer  
 and and likely for. reasonably then, I said, not out of other  
 πολιτείας τυραννὶς καθίσταται<sup>PräM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας, ἐξ<sup>Prp</sup> οἷμαι<sup>PräM/P</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 wird eingesetzt als aus aus ich meine der  
 is established than out of from I think of the  
 ἀκροτάτης<sup>AdjGSup</sup> ἐλευθερίας δουλεία πλείστη<sup>AdjNSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγριωτάτη<sup>AdjNSup</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
 äußersten meiste und auch wildeste. hat denn,  
 extremest most and also most savage. has for,  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> λόγον. ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτ'<sup>A Pr</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup> ἠρώτας<sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 sprach er, aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du, sondern  
 he said, but not this I think, I was but I, you were asking, but  
 ποῖον<sup>AdjA</sup> νόσημα [564b] ἐν<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχίᾳ τε<sup>Pt</sup> φύόμενον<sup>A PräM/P</sup> ταῦτόν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δημοκρατίᾳ  
 welches in und auch wachsend seiend dasselbe auch in  
 what kind in in and being grown the same also in

|   |   |   |  |   |  |  |  |  |   |  |                                  |
|---|---|---|--|---|--|--|--|--|---|--|----------------------------------|
| δουλοῦται <sup>PräM/P</sup><br>versklavt<br>enslaves  | αὐτήν. <sup>A<sub>Pr</sub></sup><br>sie.<br>her.              | ἀληθῆ, <sup>AdjA</sup><br>Wahres,<br>true things,                       | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach er,<br>he said,   | λέγεις. <sup>PräAkt</sup><br>sagst du.<br>you say.          | ἐκεῖνο <sup>N<sub>Pr</sub></sup><br>jenes<br>that  | τοῖνυν, <sup>Pt</sup><br>also nun,<br>then,                              | ἔφην, <sup>ImpAkt</sup><br>sagte ich,<br>I was saying, |  |   |  |                                  |
| ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup><br>sagte ich<br>I said   | τὸ <sup>ArtN</sup><br>das<br>the                              | τῶν <sup>ArtG</sup><br>der<br>of the                                    | ἀργῶν <sup>AdjG</sup><br>trägen<br>idle  | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and                              | καὶ <sup>Kon</sup><br>auch<br>also   | δαπανηρῶν <sup>AdjG</sup><br>verschwenderisch<br>seienden<br>spendthrift | ἀνδρῶν γένος, <sup>ArtN</sup><br>der<br>the            |  |   |  |                                  |
| μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least   | ἀνδρειότατον <sup>AdjNSup</sup><br>männlichste<br>most manly  | ἡγούμενον <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup><br>führend<br>seiend<br>leading | αὐτῶν, <sup>G<sub>Pr</sub></sup><br>ihrer,<br>of them,   | τὸ <sup>ArtN</sup><br>der<br>the                            | δ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but   | ἀνανδρότερον <sup>AdjNKmp</sup><br>unmännlichere<br>more unmanly         |  |  |   |  |                                  |
| ἐπόμενον. <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup><br>folgend<br>seiend<br>following                               | οὓς <sup>A<sub>Pr</sub></sup><br>welche<br>whom               | δὴ <sup>Pt</sup><br>ja<br>indeed  | ἀφομοιοῦμεν <sup>PräAkt</sup><br>wir gleichen an<br>we liken   | κηφῆσι, <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                       | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least  | κέντρα ἔχουσι, <sup>PräAkt</sup><br>haben,<br>having,                    | τοὺς <sup>ArtA</sup><br>die<br>the                     |  |   |  |                                  |
| δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but   | ἀκέντροις. <sup>AdjD</sup><br>un gestachelten.<br>sting less. | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | ὀρθῶς <sup>Adv</sup><br>richtig<br>rightly   | γ', <sup>Pt</sup><br>ja,<br>at least,                       | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup><br>sprach er.<br>he said.   | τούτῳ <sup>Du<sub>Pr</sub></sup><br>diesen beiden<br>to this             | τοῖνυν, <sup>Pt</sup><br>also nun,<br>then,            | ἦν <sup>ImpAkt</sup><br>war<br>I was         | δ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but            | ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup><br>ich,<br>I, |                                  |
| ταράττετον <sup>Du<sub>PräAkt</sub></sup><br>beunruhigen<br>ye two disturb                              | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in                                 | πάσῃ <sup>AdjD</sup><br>jeder<br>every                                  | πολιτείᾳ <sup>Du<sub>PräM/P</sub></sup><br>entstehend<br>seienden,<br>arising two,                         | ἐγγιγνομένῳ, <sup>PräM/P</sup><br>etwa<br>for example       | οἷον <sup>Adv</sup><br>um<br>around  | περὶ <sup>Prp</sup><br>σῶμα φλέγμα                                       |  |  |   |  |                                  |
| τε <sup>Pt</sup><br>und auch<br>and   | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                              | χολῇ. <sup>Adv</sup><br>so<br>thus                                      | ὦ <sup>Pt</sup><br>ja<br>indeed  | καὶ <sup>Kon</sup><br>auch<br>also                          | δεῖ <sup>PräAkt</sup><br>es ist nötig<br>it is necessary   | [564c] τὸν <sup>ArtA</sup><br>den<br>the                                 | ἀγαθόν <sup>AdjA</sup><br>guten<br>good                | ιατρὸν <sup>Pt</sup><br>und auch<br>and      | τε <sup>Pt</sup><br>und auch<br>and       |  |                                  |
| καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>also   | νομοθέτην πόλεως <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                | μὴ <sup>Pt</sup><br>weniger<br>less                                     | ἥττον <sup>AdvKmp</sup><br>als<br>than   | ἢ <sup>Kon</sup><br>soφὸν <sup>AdjA</sup><br>klugen<br>wise | μελιττουργὸν πόρρωθεν <sup>Adv</sup><br>von ferne<br>from afar                                   |  |  |  |   |  |                                  |
| εὐλαβεῖσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup><br>sich in Acht nehmen,<br>to be cautious,                            | μάλιστα <sup>AdvSup</sup><br>am meisten<br>most of all        | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least                                   | ὅπως <sup>Kon</sup><br>damit<br>so that  | μὴ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                            | ἐγγενήσεσθον, <sup>Du<sub>FuMed</sub></sup><br>sie zwei werden entstehen,<br>you two will arise, | ἀν <sup>Pt</sup><br>wohl<br>ever   | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                        |  |   |  |                                  |
| ἐγγένησθον, <sup>Du<sub>AorMed</sub></sup><br>sie zwei entstanden seien,<br>you two may arise,          | ὅπως <sup>Kon</sup><br>damit<br>so that                       | ὅτι <sup>Kon</sup><br>dass<br>that                                      | τάχιστα <sup>AdvSup</sup><br>am schnellsten<br>fastest   | σὺν <sup>Prp</sup><br>mit<br>with                           | αὐτοῖσι <sup>D<sub>Pr</sub></sup><br>ihnen selbst<br>them selves                                 | τοῖς <sup>ArtD</sup><br>den<br>the                                       | κηρίοις <sup>Pt</sup><br>und auch<br>and               |  |   |  |                                  |
| ἐκτετμήσεσθον. <sup>Du<sub>FuMed</sub></sup><br>ihr zwei werdet ausschneiden.<br>you two will cut out.  | ναί <sup>ij</sup><br>ja<br>yes                                | μὰ <sup>Pt</sup><br>bei<br>by   | Δία, <sup>Pt</sup><br>sprach aber<br>truly but   | ἦ <sup>Pt</sup><br>er,<br>he,                               | ὅς, <sup>N<sub>Pr</sub></sup><br>ganz und gar<br>entirely  | παντάπασι <sup>Adv</sup><br>ja.<br>at least.                             | ὥδε <sup>Adv</sup><br>so<br>thus                       | τοῖνυν, <sup>Pt</sup><br>also nun,<br>then,  |   |  |                                  |
| ἦν <sup>ImpAkt</sup><br>war<br>I was  | δ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                                | ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup><br>ich,<br>I,                            | λάβωμεν, <sup>AorAktKnj</sup><br>nehmen wir,<br>let us take,   | ἵν <sup>Kon</sup><br>damit<br>in order that                 | εὐκρινέστερον <sup>AdvKmp</sup><br>deutlicher<br>more clearly                                    | ἴδωμεν <sup>AorAktKnj</sup><br>sehen wir<br>we may see                   | ὅ <sup>A<sub>Pr</sub></sup><br>was<br>what             |  |   |  |                                  |
| βουλόμεθα. <sup>PräM/P</sup><br>wir wollen.<br>we wish.   | πῶς; <sup>Adv</sup><br>wie;<br>how;                           | τριχῇ <sup>Adv</sup><br>dreifach<br>in three ways                       | διασπασώμεθα <sup>AorMedKnj</sup><br>mögen wir abteilen<br>let us divide                                   | τῷ <sup>ArtD</sup><br>dem<br>the                            | λόγῳ <sup>Pt</sup><br>und auch<br>and  |  |  |  |   |  |                                  |
| δημοκρατουμένην <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup><br>demokratisch regiert werdende<br>being democracy ruled | πόλιν, <sup>Kon</sup><br>so wie<br>just as                    | ὥπερ <sup>Kon</sup><br>nun<br>then                                      | [564d] οὖν <sup>Pt</sup><br>auch<br>also   | καὶ <sup>Kon</sup><br>es sich verhält.<br>it is.            | ἐν <sup>AdjN</sup><br>eines<br>one   | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least                                    | γάρ <sup>Pt</sup><br>denn<br>for                       |  |   |  |                                  |
| που <sup>Pt</sup><br>wohl<br>somewhere  | τὸ <sup>ArtN</sup><br>die<br>the                              | τοιοῦτον <sup>AdjN</sup><br>solche<br>such                              | γένος ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in  | αὐτῇ <sup>D<sub>Pr</sub></sup><br>ihr<br>her self           | ἐμφύεται <sup>PräM/P</sup><br>wächst ein<br>grows in   | δι <sup>Prp</sup><br>durch<br>through                                    | ἐξουσίαν οὐκ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not             | ἐλαττον <sup>AdvKmp</sup><br>weniger<br>less |   |  |                                  |
| ἢ <sup>Kon</sup><br>als<br>than   | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in                                 | τῇ <sup>ArtD</sup><br>der<br>the  | ὀλιγαρχουμένην. <sup>D<sub>PräM/P</sub></sup><br>oligarchisch regiert werdenden.<br>being oligarchy ruled. | ἔστιν <sup>PräAkt</sup><br>ist<br>it is                     | οὕτω. <sup>Adv</sup><br>so.<br>thus.   | πολύ <sup>Adv</sup><br>sehr<br>much                                      | δὲ <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                        | γε <sup>Pt</sup><br>ja<br>at least           |   |  |                                  |
| δριμύτερον <sup>AdvKmp</sup><br>schärfer<br>more pungently  | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in                                 | ταύτῃ <sup>D<sub>Pr</sub></sup><br>dieser<br>this                       | ἢ <sup>Kon</sup><br>als<br>than  | ἐν <sup>Prp</sup><br>in<br>in                               | ἐκείνῃ. <sup>D<sub>Pr</sub></sup><br>jener.<br>that.   | πῶς; <sup>Adv</sup><br>wie;<br>how;                                      | ἐκεῖ <sup>Adv</sup><br>dort<br>there                   | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least        | διὰ <sup>Prp</sup><br>wegen<br>because of | τὸ <sup>ArtA</sup><br>das<br>the fact        | μὴ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not |
| ἐντιμον <sup>AdjA</sup><br>geehrt<br>seiend<br>honored  | εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup><br>zu sein,<br>to be,             | ἀλλ <sup>Kon</sup><br>sondern<br>but                                    | ἀπελαύνεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup><br>vertrieben zu werden<br>to be driven out                              | τῶν <sup>ArtG</sup><br>der<br>of the                        | ἀρχῶν, ἀγύμναστον <sup>AdjA</sup><br>ungeübt<br>untrained  | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and   | οὐκ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                      |  |   |  |                                  |

ἐρρωμένον<sup>A</sup> PerM/P <sup>kräftig seiend</sup> strengthened  
 γίνεται<sup>PräM/P</sup> <sup>wird</sup> it becomes  
 ἐν<sup>Prp</sup> in  
 δημοκρατία<sup>N</sup> <sup>aber</sup> but  
 δὲ<sup>Pt</sup> dieses  
 τοῦτο<sup>N</sup> <sup>this</sup> this  
 που<sup>Pt</sup> <sup>wohl</sup> perhaps  
 τὸ<sup>ArtN</sup> <sup>das</sup> the  
 προεστὸς<sup>N</sup> <sup>vorstehend seiende</sup> standing before  
 αὐτῆς<sup>G</sup> <sup>ihrer,</sup> of her,  
 ἐκτὸς<sup>Adv</sup> <sup>außerhalb</sup> outside  
 ὀλίγων<sup>AdjG</sup> <sup>weniger,</sup> of few,  
 καὶ<sup>Kon</sup> <sup>und</sup> and  
 τὸ<sup>ArtN</sup> <sup>das</sup> the  
 μὲν<sup>Pt</sup> <sup>zwar</sup> at least  
 δριμύτατον<sup>AdjNSup</sup> <sup>schärfste</sup> sharpest  
 αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>davon</sup> of it  
 λέγει<sup>PräAkt</sup> <sup>sagt</sup> speaks  
 τε<sup>Pt</sup> <sup>und auch</sup> and  
 καὶ<sup>Kon</sup> <sup>und</sup> also  
 πράττει<sup>PräAkt</sup> <sup>tut,</sup> does,  
 τὸ<sup>ArtN</sup> <sup>das</sup> the  
 δ<sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> but  
 ἄλλο<sup>AdjN</sup> <sup>andere</sup> other  
 περὶ<sup>Prp</sup> <sup>um</sup> around  
 τὰ<sup>ArtA</sup> <sup>die</sup> the  
 βήματα <sup>sich nieder setzend</sup> sitting near  
 προσίζον<sup>N</sup> <sup>brummt</sup> buzzes  
 βομβεῖ<sup>PräAkt</sup> <sup>auch</sup> and  
 τε<sup>Pt</sup> <sup>und</sup> also  
 καὶ<sup>Kon</sup> <sup>und</sup> also  
 οὐκ<sup>Pt</sup> <sup>nicht</sup> not  
 ἀνέχεται<sup>PräM/P</sup> <sup>erträgt</sup> endures  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> <sup>den</sup> of the  
 ἄλλα<sup>AdjA</sup> <sup>anderes</sup> other things  
 [564e] <sup>Sagenden,</sup> speaking,  
 ὥστε<sup>Kon</sup> <sup>so dass</sup> so that  
 πάντα<sup>AdjA</sup> <sup>alles</sup> all things  
 ὑπὸ<sup>Prp</sup> <sup>unter</sup> under  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> <sup>dem</sup> the  
 τοιοῦτου<sup>AdjG</sup> <sup>solchen</sup> such  
 διοικεῖται<sup>PräM/P</sup> <sup>wird verwaltet</sup> is managed  
 ἐν<sup>Prp</sup> <sup>in</sup> in  
 τῇ<sup>ArtD</sup> <sup>der</sup> the  
 τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> <sup>solchen</sup> such  
 πολιτεία <sup>ohne</sup> apart from  
 χωρὶς<sup>Prp</sup> <sup>einiger</sup> of some  
 τινων<sup>G</sup> <sup>weniger.</sup> fewer.  
 μάλα<sup>Adv</sup> <sup>sehr</sup> very  
 γε<sup>Pt</sup> <sup>ja,</sup> indeed,  
 ἦ<sup>Pt</sup> <sup>sprach</sup> aber  
 δ<sup>Pt</sup> <sup>truly</sup> but  
 ὅς<sup>N</sup> <sup>er.</sup> he.  
 ἄλλο<sup>AdjN</sup> <sup>anderes</sup> another  
 τοίνυν<sup>Pt</sup> <sup>also nun</sup> then  
 τοιόνδε<sup>AdjN</sup> <sup>derartiges</sup> such a thing  
 ἀεὶ<sup>Adv</sup> <sup>immer</sup> always  
 ἀποκρίνεται<sup>PräM/P</sup> <sup>sondert sich ab</sup> is set apart  
 ἐκ<sup>Prp</sup> <sup>aus</sup> out of  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> <sup>der</sup> the  
 πλήθους<sup>N</sup> <sup>das</sup> the  
 τοῦ<sup>ArtN</sup> <sup>welche Art;</sup> what kind;  
 ποῖον<sup>AdjN</sup> <sup>Geld geschäfte treibenden</sup> of money making  
 που<sup>Pt</sup> <sup>wohl</sup> somewhere  
 πάντων<sup>AdjG</sup> <sup>aller,</sup> of all,  
 οἱ<sup>ArtN</sup> <sup>die</sup> the  
 κοσμιώτατοι<sup>AdjNSup</sup> <sup>ordentlichsten</sup> most orderly  
 φύσει<sup>N</sup> <sup>als</sup> as  
 ὥς<sup>Kon</sup> <sup>das</sup> the  
 τὸ<sup>ArtA</sup> <sup>Meiste</sup> most part  
 πολὺ<sup>AdjA</sup> <sup>reichsten</sup> richest  
 πλουσιώτατοι<sup>AdjNSup</sup> <sup>werden.</sup> become.  
 γίνονται<sup>PräM/P</sup> <sup>εἰκός.</sup> <sup>wahrscheinlich.</sup> likely.  
 πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> <sup>am meisten</sup> most  
 δὴ<sup>Pt</sup> <sup>ja</sup> indeed  
 οἶμαι<sup>PräM/P</sup> <sup>meine ich</sup> I think  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> <sup>den</sup> for the  
 κηφῆσι <sup>und</sup> and  
 μέλι <sup>leicht erhältliches</sup> most plentiful  
 καὶ<sup>Kon</sup> <sup>und</sup> and  
 εὐπορώτατον<sup>AdjASup</sup> <sup>von hier</sup> from there  
 ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> <sup>schöpft.</sup> <sup>draws.</sup>  
 βλῖττει<sup>PräAkt</sup> <sup>wie</sup> how  
 γὰρ<sup>Pt</sup> <sup>denn</sup> for  
 ἄν<sup>Pt</sup> <sup>wohl,</sup> ever,  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> <sup>sprach er,</sup> he said,  
 παρὰ<sup>Prp</sup> <sup>von</sup> from  
 γέ<sup>Pt</sup> <sup>ja</sup> at least  
 τῶν<sup>ArtG</sup> <sup>den</sup> those who  
 μικρὰ<sup>AdjA</sup> <sup>kleinen</sup> small things  
 ἐχόντων<sup>G</sup> <sup>habenden</sup> having  
 τις<sup>N</sup> <sup>jemand</sup> someone  
 βλίσειεν<sup>AorAktOp</sup> <sup>würde schöpfen;</sup> would draw;  
 πλούσιοι<sup>AdjN</sup> <sup>Reiche</sup> rich  
 δὴ<sup>Pt</sup> <sup>ja</sup> indeed  
 οἶμαι<sup>PräM/P</sup> <sup>meine ich</sup> I think  
 οἱ<sup>ArtN</sup> <sup>die</sup> the  
 τοιοῦτοι<sup>AdjN</sup> <sup>solchen</sup> such  
 καλοῦνται<sup>PräM/P</sup> <sup>werden genannt</sup> are called  
 κηφῶν βοτάνη<sup>N</sup> <sup>beinahe</sup> almost  
 σχεδόν<sup>Adv</sup> <sup>irgend,</sup> somewhat,  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> <sup>sprach er.</sup> he said.

## St. 565a

[Σωκράτης]: ὁῦμος δ<sup>Pt</sup> <sup>aber wohl</sup> but  
 ἂν<sup>Pt</sup> <sup>eher</sup> might be  
 εἴη<sup>PräAktOp</sup> <sup>wäre</sup> might be  
 τρίτον<sup>AdjN</sup>  <sup>dritte</sup> third  
 γένος<sup>N</sup> <sup>welche</sup> who  
 ὅσοι<sup>N</sup> <sup>ever</sup> ever  
 αὐτουργοί <sup>und auch</sup> and  
 τε<sup>Pt</sup> <sup>und</sup> and  
 καὶ<sup>Kon</sup> <sup>und</sup> and  
 ἀπράγμονες<sup>AdjN</sup> <sup>un geschäftige,</sup> quiet,  
 οὐ<sup>Pt</sup> <sup>nicht</sup> not  
 πάνυ<sup>Adv</sup> <sup>sehr</sup> very  
 πολλὰ<sup>AdjA</sup> <sup>vieles</sup> many things  
 κεκτημένοι<sup>N</sup> <sup>besessen Habende</sup> having acquired  
 ὃ<sup>N</sup> <sup>welches</sup> which  
 δὴ<sup>Pt</sup> <sup>ja</sup> indeed  
 πλεῖστον<sup>AdjNSup</sup> <sup>am meisten</sup> most  
 τε<sup>Pt</sup> <sup>und auch</sup> and  
 καὶ<sup>Kon</sup> <sup>und</sup> and  
 κυριώτατον<sup>AdjNSup</sup> <sup>am maßgeblichsten</sup> most authoritative  
 ἐν<sup>Prp</sup> <sup>in</sup> in  
 δημοκρατία <sup>sobald</sup> whenever  
 ὅτανπερ<sup>Kon</sup> <sup>indeed</sup> indeed  
 ἀθροισθῇ<sup>AorPasKj</sup> <sup>sich sammelt.</sup> be gathered.  
 ἔστιν<sup>PräAkt</sup> <sup>ist</sup> is  
 γάρ<sup>Pt</sup> <sup>denn,</sup> for,  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> <sup>sprach er.</sup> he said  
 ἀλλ<sup>Kon</sup> <sup>aber</sup> but  
 οὐ<sup>Pt</sup> <sup>nicht</sup> not  
 θαμὰ<sup>Adv</sup> <sup>oft</sup> often  
 ἐθέλει<sup>PräAkt</sup> <sup>will</sup> wishes  
 ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> <sup>tun</sup> to do  
 τοῦτο<sup>A</sup> <sup>dieses,</sup> this,  
 ἔαν<sup>Kon</sup> <sup>wenn</sup> if  
 ἐν<sup>N</sup> <sup>ich,</sup> I,  
 μὴ<sup>Pt</sup> <sup>nicht</sup> not  
 μέλιτος <sup>etwas</sup> something  
 τι<sup>Pr</sup> <sup>teil</sup> haben möge.  
 μεταλαμβάνη<sup>PräAktKj</sup> <sup>share in.</sup>  
 οὐκοῦν<sup>Pt</sup> <sup>also nun</sup> therefore  
 μεταλαμβάνει<sup>PräAkt</sup> <sup>nimmt teil,</sup> shares,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> <sup>war</sup> I was  
 δ<sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> but  
 ἐγώ<sup>N</sup> <sup>ich,</sup> I,  
 ἀεὶ<sup>Adv</sup> <sup>immer,</sup> always,  
 καθ<sup>Prp</sup> <sup>nach</sup> according to  
 ὅσον<sup>A</sup> <sup>so viel wie</sup> as much as  
 δύνανται<sup>PräM/P</sup> <sup>können</sup> they are able  
 οἱ<sup>ArtN</sup> <sup>die</sup> the  
 προεστῶτες<sup>N</sup> <sup>Vorstehende,</sup> standing before,  
 τοὺς<sup>ArtA</sup> <sup>die</sup> the  
 ἔχοντας<sup>A</sup> <sup>habenden</sup> having  
 τὴν<sup>ArtA</sup> <sup>das</sup> the  
 οὐσίαν <sup>wegnehmend sich,</sup> taking away,  
 ἀφαιρούμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> <sup>verteilend</sup> distributing  
 διανέμοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>

τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ, τὸ<sup>ArtN</sup> πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> ἔχουσιν<sup>PräInfAkt</sup> μεταλαμβάνει<sup>PräAkt</sup> [565b] γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 dem to the das the das Meiste sie selbst zu haben. nimmt teil shares denn also, for then,  
 ἦ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἀναγκάζονται<sup>PräM/P</sup> ἤ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἀμύνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> λέγοντές<sup>N</sup>  
 sprach aber er, so. werden gezwungen ja meine ich sich zu wehren, sagend saying  
 τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ καὶ<sup>Kon</sup> πράττοντες<sup>N</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> δύνανται<sup>PräM/P</sup> οὗτοι<sup>N</sup> ὧν<sup>G</sup>  
 und auch in der und and handelnd doing auf welche Weise sie können, diese deren and in the they are able, these of whom  
 ἀφαιροῦνται<sup>PräM/P</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> αἰτίαν<sup>N</sup> ἢ<sup>Pt</sup> ἔσχον<sup>AorAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἑτέρων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sie beraubt werden. wie denn nicht; ja erhielten von den anderen, auch wenn they take away. how for not; indeed they had by the others, and ever  
 μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιθυμῶσι<sup>PräAktKnj</sup> νεωτερίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπιβουλεύουσι<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ καὶ<sup>Kon</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup>  
 nicht begehren mögen Neues einzuführen, dass sie nachstellen dem to the und and sind are they may desire to innovate, that they plot  
 ὀλιγαρχικοί<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup> μὴν<sup>Pt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευτῶντες<sup>N</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> ὁρῶσι<sup>PräAktKnj</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 oligarchisch. was denn; also nun und am Ende ankommend, sobald sie sehen das the oligarchic. what indeed; therefore and ending, whenever they see  
 δῆμον, οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκόντα<sup>AdjA</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀγνοήσαντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξαπατηθέντα<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup>  
 nicht willig sondern verkannt habend und auch und getäuscht worden seiend von by not willing but having not known and also having been deceived  
 τῶν<sup>ArtG</sup> διαβαλλόντων<sup>G</sup> [565c] ἐπιχειροῦντα<sup>A</sup> σφᾶς<sup>A</sup> ἀδικεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
 den the verleumdenden, slanderer, unternehmend attempting sie them zu Unrecht tun, dann schon, they slander, attempting to wrong, then already,  
 εἴτε<sup>Kon</sup> βούλονται<sup>PräM/P</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> ὀλιγαρχικοί<sup>AdjN</sup> γίνονται<sup>PräM/P</sup> οὐχ<sup>Pt</sup>  
 sei es dass sie wollen they wish or whether nicht, als wirklich oligarchisch werden, nicht whether they wish or whether not, as truly oligarchic become, not  
 ἐκόντες<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακὸν<sup>AdjN</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κηφὴν<sup>N</sup> ἐντίκει<sup>PräAkt</sup>  
 freiwillig, sondern auch dieses das Übel jener der er zeugt willig, but also this the evil that the breeds in  
 κεντῶν<sup>N</sup> αὐτούς<sup>A</sup> κομιδῇ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> εἰσαγγελίαι<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κρίσεις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγῶνες<sup>N</sup>  
 stachelnd stinging sie. them. ganz entirely at least nun. then. ja und und and  
 περὶ<sup>Prp</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup> γίνονται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἓνα<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>A</sup> αἰ<sup>Adv</sup> δῆμος<sup>N</sup>  
 über einander geschehen. und sehr. also nun einen irgendeinen immer about each other happen. and very. therefore one some always  
 εἴωθεν<sup>PerAkt</sup> διαφερόντως<sup>Adv</sup> προϊστάσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἑαυτοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτον<sup>A</sup> τρέφειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 pflegt besonders vor zustehen seiner selbst, und diesen zu ernähren is accustomed especially to set before of it self, and this man to nourish  
 τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὖξιν<sup>PräInfAkt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> εἴωθε<sup>PerAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> [565d] μὲν<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
 und auch und zu vergrößern groß; pflegt denn. dies this zwar also, I was and and to increase great; is accustomed for. this at least then, I was  
 δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ὅτανπερ<sup>Kon</sup> φύηται<sup>AorPasKnj</sup> τύραννος, ἐκ<sup>Prp</sup> προστατικῆς<sup>AdjG</sup> ῥίζης<sup>N</sup>  
 aber ich, klar, dass, sobald entstehe möge aus from beschützenden leading but I, clear, that, whenever indeed may spring up  
 καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἐκβλαστάνει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> ἀρχὴ<sup>N</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μεταβολῆς<sup>N</sup>  
 und nicht anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher also then and not from elsewhere sprouts forth. and very clear. what  
 ἐκ<sup>Prp</sup> προστατάτου ἐπὶ<sup>Prp</sup> τύραννον; ἢ<sup>Kon</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> ταῦτόν<sup>AdjA</sup> ἄρξηται<sup>AorMedKnj</sup>  
 aus from zu towards oder klar dass sobald wenn das Selbe beginne möge may begin from towards or clear that whenever the same may begin  
 δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> προστατῆς τῷ<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μύθῳ ὅς<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίᾳ τὸ<sup>ArtN</sup>  
 zu tun der the dem to the in in dem welcher über das the in in das the to do der the dem to the in in dem who about the in in the

τοῦ<sup>ArtG</sup> **Διὸς** τοῦ<sup>ArtG</sup> **Λυκαίου**<sup>AdjG</sup> **ιερόν** **λέγεται**;<sup>PräM/P</sup> τίς;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἔφη**·<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 des of the des of the Lykaios Lycaean wird gesagt; is said; wer; who; sprach. he said. dass that ja indeed der the  
 γευσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀνθρωπίνου<sup>AdjG</sup> σπλάγχνου, ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> **ιερέων** ἐνὸς<sup>AdjG</sup>  
 gekostet habende des of the menschlichen human in among anderen other anderer of others eines of one  
 ἐγκατατετμημένου,<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ἀνάγκη δὴ<sup>Pt</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> [565e] **λύκῳ** γενέσθαι.<sup>AorMedInf</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 hinein zer teilt gewesen, ja diesem to this [565e] zu werden. to become. oder or nicht not  
 ἀκήκοας<sup>PerAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **λόγον**; ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 gehört hast den the ich ja. I indeed.

## St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρ<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> **δήμου** **προεστώς**,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σφόδρα<sup>Adv</sup>  
 denn nun so auch and wer whoever wohl **vorstehend** seiend, **genommen** habend **sehr** very  
 πειθόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ὄχλον, μὴ<sup>Pt</sup> ἀπόσχηται<sup>AorMedKnj</sup> ἐμφυλίου<sup>AdjG</sup> αἵματος, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup>  
 überredet werdenden nicht not sich enthalte may hold off bürgerlichen of civil sondern but ungerecht unjustly  
 ἐπαιτιώμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> οἷα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> φιλοῦσιν,<sup>PräAkt εἰς<sup>Prp</sup> **δικαστήρια** ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **μιαίφονῃ**,<sup>AdjD</sup>  
 beschuldigend seiend, welches ja lieben sie, in into **führend** bringing **mit Blutschuld**,  
 accusing against, such things as indeed they love, into bringing with blood guilt,  
 βίον ἀνδρὸς ἀφανίζων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γλώττῃ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **στόματι** ἀνοσίῳ<sup>AdjD</sup> γεύομενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> φόνου  
 vernichtend seiend, making disappear, und and auch also unheiligem unholy kostend seiend tasting  
 συγγενοῦς,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδρῆλατῇ<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀποκτείνῃ<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑποσημαίνῃ<sup>PräAktKnj</sup> **χρεῶν**  
 verwandten, of kin, und and er verbanne he banishes und and er töte he kills und and er andeute secretly  
 τε<sup>Pt</sup> ἀποκοπὰς καὶ<sup>Kon</sup> γῆς ἀναδασμόν, ἄρα<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τοιούτῳ<sup>AdjD</sup> ἀνάγκη δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 und and und and denn then dem to the solchen such a one ja indeed the nach after diesem this  
 καὶ<sup>Kon</sup> εἴμαρται<sup>PerM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀπολωλέναι<sup>PerAktInf</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐχθρῶν ἢ<sup>Kon</sup> τυραννεῖν<sup>PräAktInf</sup>  
 auch also ist beschieden is fated oder or zu Grunde gegangen sein to have perished unter under by den the oder or zu tyrannisieren to tyrannize  
 καὶ<sup>Kon</sup> **λύκῳ** ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπου γενέσθαι;<sup>AorMedInf</sup> πολλῇ<sup>AdjN</sup> ἀνάγκῃ, **ἔφη**·<sup>ImpAkt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup>  
 und and aus out of zu werden; to become; große great sprach. he said. dieser this man ja, indeed,  
 ἔφην,<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> **στασιάζων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔχοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> οὐσίας.  
 sagte ich, I said, der the auf ständisch seiend making faction wird becomes gegen against die the habend seienden having die the  
 οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> ἐκπεσὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βίᾳ τῶν<sup>ArtG</sup> ἐχθρῶν  
 dieser. then nun aus gestoßen seiend having fallen out at least und also hinab gegangen seiend having come down der of the  
**τύραννος** ἀπειργασμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> κατέρχεται;<sup>PräM/P</sup> **δῆλον**.<sup>AdjN</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> [566b] δέ<sup>Kon</sup> ἀδύνατοι<sup>AdjN</sup>  
 vollbracht habend having been wrought geht hinab; he descends; klar. clear. wenn if ever aber but unfähig unable  
 ἐκβάλλειν<sup>PräAktInf</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὣσιν<sup>PräAktKnj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀποκτείνειν<sup>AorSAktInf</sup> διαβάλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει,  
 hinaus werfen to cast out ihn him sie may be oder or zu töten to kill verleumdend seiend slandering der to the  
**βιαίῳ**<sup>AdjD</sup> δὴ<sup>Pt</sup> **θανάτῳ** ἐπιβουλεύουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀποκτείνουσι<sup>AorAktInf</sup> λάθρᾳ<sup>Adv</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Pt</sup>  
 gewaltsamem by violent ja indeed nach stellen sie they plot zu töten to kill heimlich. secretly. pflegt is wont at least, sprach truly  
 δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> γίγνεσθαι.<sup>PräM/PlInf</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> **τυραννικόν**<sup>AdjN</sup> αἶτημα τὸ<sup>ArtN</sup> πολυθρύλητον<sup>AdjN</sup>  
 ja but er, he, so thus zu geschehen. to happen. die the ja indeed tyrannische tyrannical die the viel gerühmt much bruited</sup>



ἐπὶ<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πάντες<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> προβεβηκότες<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> ἐξευρίσκουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 auf diesem this alle die the toward this vor geschritten seienden having advanced finden heraus, they find out,  
 αἰτεῖν<sup>PräAktInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δῆμον φύλακάς τινας<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σώματος, ἵνα<sup>Kon</sup> σῶς<sup>Adv</sup> αὐτοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 zu ersuchen den the einige some des of the damit in order that heil safe ihnen for them  
 ἦ<sup>PräAktKjn</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δήμου βοηθός. καὶ<sup>Kon</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> διδῶσι<sup>PräAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup>  
 sei der the des of the und and sehr, very, sprach. geben they grant indeed ja ich meine I think  
 δέισαντες<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἐκείνου,<sup>G<sub>Pr</sub></sup> θαρρήσαντες<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> δέ<sup>Kon</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup>  
 gefürchtet habend having feared zwar at least on behalf of that one, zuversichtlich geworden seiend having taken courage aber but on behalf of  
 ἑαυτῶν.<sup>G<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> [566c] μάλα.<sup>Adv</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἴδῃ<sup>AorSAktKjn</sup> ἀνὴρ χρήματα  
 sich selbst. und and sehr. very. therefore dieses this wenn immer sieht möge he may see  
 ἔχων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> χρημάτων αἰτίαν μισόδημος<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 habend seiend having und and mit with der of the Volks feind people hating zu sein, to be, dann then ja indeed  
 οὗτος,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὃ<sup>ij</sup> ἑταῖρε, κατὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κροίσῳ γενόμενον<sup>A<sub>AorSMed</sub></sup> χρησμόν—  
 dieser, this man, o gemäß dem the zu Teil geworden seienden having come to pass

πολυψήφιδά<sup>AdjA</sup> παρ'<sup>Prp</sup> Ἑρμον<sup>A</sup>  
 viel Kiesel reich bei beside  
 φεύγει<sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> αἰδεῖται<sup>PräM/P</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
 flieht, he flees, auch nicht nor bleibt, does he stay, auch nicht nor scheut sich is ashamed schlecht bad zu sein. to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> αἰδεσθείη.<sup>AorPasOp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup>  
 nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine,  
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καταληφθεὶς<sup>N<sub>AorSPas</sub></sup> θανάτῳ δίδοται<sup>PräM/P</sup> ἀνάγκη. ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> προστάτης  
 war aber ich, ergriffen worden seiend wird gegeben. der aber ja  
 I was but I, having been seized is given over. the but indeed  
 ἐκεῖνος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 jener selbst klar ja dass  
 that man himself clear indeed that

μέγας<sup>AdjN</sup>  
 groß  
 great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλωστὶ<sup>Adv</sup>  
 groß artig  
 greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> **κεῖται**,<sup>PräM/P</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> **καταβαλὼν**,<sup>N AorSAkt</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἔστηκεν<sup>PerAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> οὐ<sup>Pt</sup> **δίφρῳ** τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως, **τύραννος** ἀντὶ<sup>Prp</sup> προστάτου ἀποτετελεσμένος.<sup>N PerM/P</sup> τί<sup>N Pr</sup> δ' οὐ<sup>Pt</sup> μέλλει;<sup>PräAkt</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> διέλθωμεν.<sup>AorSAktKnj</sup> ὃ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> εὐδαιμονίαν, ἣν<sup>ImpAkt</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως, ἐν<sup>Prp</sup> ᾗ<sup>D Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> βροτὸς ἐγγένηται;<sup>AorM/PKnj</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> διέλθωμεν.<sup>AorSAktKnj</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> εἶπον,<sup>AorAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρώταις<sup>AdjD</sup> ἡμέραις τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρόνῳ προσγελά<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπάζεται<sup>PräM/P</sup> πάντας,<sup>AdjA</sup> ὧ<sup>D Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> περιτυχάνη,<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> [566e] **τύραννός** φησιν<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ὑπισχνεῖται;<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰδίᾳ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δημοσίᾳ,<sup>Adv</sup> **χρεῶν** τε<sup>Pt</sup> ἡλευθέρωσε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γῆν διένειμε<sup>AorAkt</sup> δῆμῳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἑαυτὸν<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἱλεώς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> προσποιεῖται;<sup>PräM/P</sup> ἀνάγκη, ἔφη.<sup>ImpAkt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> ἐχθροὺς τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καταλλαγῇ,<sup>AorM/PKnj</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαφθείρῃ,<sup>AorAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡσυχία ἐκείνων<sup>G Pr</sup> γένηται,<sup>AorM/PKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πολέμους τινὰς<sup>A Pr</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> κινεῖ,<sup>PräAkt</sup> ἵν<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> **χρεῖα** ἡγεμόνος ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος ᾗ<sup>PräAktKnj</sup> εἰκός<sup>N PerAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup> <sup>always bewegt, damit in in der the sei. wahrscheinlich ja. indeed.</sup>

## St. 567a

[Σωκράτης] οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> **χρήματα** εἰσφέροντες<sup>N PräAkt</sup> πένητες γιγνόμενοι<sup>N PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> καθ' ἡμέραν **ἀναγκάζωνται**,<sup>PräM/PKnj</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> ἐπιβουλεύωσι;<sup>PräAktKnj</sup> **δῆλον**,<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τινὰς<sup>A Pr</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ὑποπτέυῃ<sup>PräAktKnj</sup> ἐλεύθερα<sup>AdjA</sup> φρονήματα ἔχοντας<sup>A PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιτρέψειν<sup>AorAktInf</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> ἄρχειν,<sup>PräInfAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τούτους<sup>A Pr</sup>

|                                     |                                  |                                  |                                      |  |  |                              |                                |
|-------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|--|--|------------------------------|--------------------------------|
| μετὰ <sup>Prp</sup>                 | προφάσεως                        | ἀπολλύη <sup>PräAktKnj</sup>     | ἐνδοῦς <sup>N</sup>                  | τοῖς <sup>ArtD</sup>                   | πολεμίοις; <sup>AdjD</sup>                       | τούτων <sup>G</sup>          | πάντων <sup>AdjG</sup>         |
| mit<br>with                         |                                  | vernichte möge<br>he may destroy | über geben habend<br>having given up | den<br>to the                          | Feinden;<br>enemies;                             | dieser<br>of these           | aller<br>all                   |
| ἐνεκα <sup>Prp</sup>                | τυράννῳ                          | ἀεὶ <sup>Adv</sup>               | ἀνάγκη πόλεμον                       | ταράττειν; <sup>PräAktInf</sup>        | ἀνάγκη.  | ταῦτα <sup>A</sup>           | οὐ <sup>Pt</sup>               |
| wegen<br>for the sake of            |                                  | immer<br>always                  |                                      | zu erregen;<br>to stir up;             |  | dieses<br>these things       | ja<br>indeed                   |
| ποιοῦντα <sup>A</sup>               | ἔτοιμον <sup>AdjA</sup>          | μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>         | ἀπεχθάνεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>    | τοῖς <sup>ArtD</sup>                   | πολίταις; [567b]                                 | πῶς <sup>Adv</sup>           | γὰρ <sup>Pt</sup>              |
| tuend seienden<br>doing             | bereit<br>ready                  | mehr<br>more                     | verhasst zu sein<br>to be hated      | den<br>by the                          |  | wie<br>how                   | denn<br>for                    |
| οὐ <sup>Pt</sup>                    | οὐκοῦν <sup>Pt</sup>             | καὶ <sup>Kon</sup>               | τινας <sup>A</sup>                   | τῶν <sup>ArtG</sup>                    | συγκαταστησάντων <sup>G</sup>                    | καὶ <sup>Kon</sup>           | ἐν <sup>Prp</sup>              |
| nicht;<br>not;                      | also<br>therefore                | auch<br>also                     | einige<br>some                       | der<br>of the                          | mit eingesetzt habenden<br>having co established | und<br>and                   | in<br>in                       |
| παρρησιάζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> | καὶ <sup>Kon</sup>               | πρὸς <sup>Prp</sup>              | αὐτὸν <sup>A</sup>                   | καὶ <sup>Kon</sup>                     | πρὸς <sup>Prp</sup>                              | ἀλλήλους; <sup>A</sup>       | ἐπιπλήττοντας <sup>A</sup>     |
| frei reden<br>to speak boldly       | und<br>both                      | gegenüber<br>toward              | ihm<br>him                           | und<br>and                             | gegenüber<br>toward                              | einander,<br>one another,    | tadelnd seiende<br>reproaching |
| τοῖς <sup>ArtD</sup>                | γιννομένοις; <sup>D</sup>        | οἷ <sup>N</sup>                  | ἄν <sup>Pt</sup>                     | τυγχάνωσιν <sup>PräAktKnj</sup>        | ἀνδρικώτατοι <sup>AdjNSup</sup>                  | ὄντες; <sup>N</sup>          |                                |
| den<br>the                          | den Geschehenden,<br>happenings, | die<br>who                       | wohl<br>ever                         | sich erweisen mögen<br>they may happen | mannhaftesten<br>most manly                      | seiend;<br>being;            |                                |
| εἰκός <sup>N</sup>                  | γε. <sup>Pt</sup>                | ὕπεξαιρεῖν <sup>PräAktInf</sup>  | οὐ <sup>Pt</sup>                     | τούτους <sup>A</sup>                   | πάντας <sup>AdjA</sup>                           | δεῖ <sup>PräAkt</sup>        | τὸν <sup>ArtA</sup>            |
| wahrscheinlich<br>likely            | ja.<br>indeed.                   | weg nehmen<br>to take away       | indeed                               | diese hier<br>these                    | alle<br>all                                      | nötig ist<br>it is necessary | den<br>the                     |
| μέλλει <sup>PräAkt</sup>            | ἄρξειν; <sup>FuInfAkt</sup>      | ἕως <sup>Kon</sup>               | ἄν <sup>Pt</sup>                     | μήτε <sup>Kon</sup>                    | φίλων <sup>Kon</sup>                             | ἐχθρῶν <sup>Kon</sup>        | λίπη <sup>AorAktKnj</sup>      |
| ist im Begriff<br>is about to       | zu herrschen,<br>to rule,        | solange<br>until                 | wohl<br>ever                         | weder<br>neither                       | noch<br>nor                                      | lasse zurück<br>may leave    | μηδένα <sup>A</sup>            |
| τι <sup>A</sup>                     | ὄφελος; <sup>AdjN</sup>          | δηλόν. <sup>AdjN</sup>           | ὀξέως <sup>Adv</sup>                 | ἄρα <sup>Pt</sup>                      | δεῖ <sup>PräAkt</sup>                            | ὄρᾶν <sup>PräInfAkt</sup>    | αὐτὸν <sup>A</sup>             |
| etwas<br>any                        | klar.<br>clear.                  | schnell<br>swiftly               | ja<br>then                           | it is necessary                        | nötig ist<br>to see                              | zu sehen<br>to see           | ihn<br>him                     |
| μεγαλόφρων; <sup>AdjN</sup>         | [567c]                           | τίς <sup>N</sup>                 | φρόνιμος; <sup>AdjN</sup>            | τίς <sup>N</sup>                       | πλούσιος; <sup>AdjN</sup>                        | καὶ <sup>Kon</sup>           | οὕτως <sup>Adv</sup>           |
| groß gesinnt,<br>great minded,      |                                  | wer<br>who                       | klug,<br>prudent,                    | wer<br>who                             | reich-<br>rich-                                  | und<br>and                   | so<br>thus                     |
| ἐστίν; <sup>PräAkt</sup>            | ὥστε <sup>Kon</sup>              | τούτοις <sup>D</sup>             | ἅπασιν <sup>AdjD</sup>               | ἀνάγκη                                 | αὐτῷ; <sup>D</sup>                               | εἴτε <sup>Kon</sup>          | βούλεται <sup>PräM/P</sup>     |
| ist,<br>is,                         | so dass<br>so that               | diesen hier<br>to these          | allen zusammen<br>to all             |  | ihm,<br>to him,                                  | sei es<br>whether            | will er<br>wishes              |
| πολεμῖω <sup>AdjD</sup>             | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>       | καὶ <sup>Kon</sup>               | ἐπιβουλεύειν; <sup>PräInfAkt</sup>   | ἕως <sup>Kon</sup>                     | ἄν <sup>Pt</sup>                                 | καθῆρην <sup>AorAktKnj</sup> | τὴν <sup>ArtA</sup>            |
| feindlich<br>as enemy               | zu sein<br>to be                 | und<br>and                       | nach stellen,<br>to plot,            | solange<br>until                       | wohl<br>ever                                     | säubere er<br>he may purge   | die<br>the                     |
| καλόν <sup>AdjA</sup>               | γε. <sup>Pt</sup>                | ἔφη <sup>ImpAkt</sup>            | καθαρόν. <sup>AdjA</sup>             | ναί <sup>ij</sup>                      | ἦν <sup>ImpAkt</sup>                             | δ <sup>Pt</sup>              | ἐγώ <sup>N</sup>               |
| schön<br>fine                       | ja,<br>indeed,                   | sprach er,<br>he said,           | ja,<br>yes,                          | ja,<br>yes,                            | I was  | aber<br>but                  | ich,<br>I,                     |
| ἱατροὶ <sup>ArtA</sup>              | τὰ <sup>ArtA</sup>               | σώματα <sup>ArtN</sup>           | οἱ <sup>ArtN</sup>                   | μὲν <sup>Pt</sup>                      | γὰρ <sup>Pt</sup>                                | τὸ <sup>ArtA</sup>           | χειρίστον <sup>AdjASup</sup>   |
| die<br>the                          | die<br>the                       | die<br>the                       | at least                             | denn<br>for                            | das<br>the                                       | schlechteste<br>worst        | ἀφαιροῦντες <sup>N</sup>       |
| τὸ <sup>ArtA</sup>                  | βέλτιστον; <sup>AdjASup</sup>    | ὁ <sup>ArtN</sup>                | δὲ <sup>Pt</sup>                     | τοῦναντίον. <sup>Adv</sup>             | ὡς <sup>Kon</sup>                                | ἔοικε <sup>PerAkt</sup>      | γὰρ <sup>Pt</sup>              |
| das<br>the                          | beste,<br>best,                  | er<br>the                        | aber<br>but                          | im Gegenteil.<br>the opposite.         | wie<br>as  | scheint es<br>it seems       | denn,<br>for,                  |
| εἴπερ <sup>Kon</sup>                | ἄρξει <sup>FuAkt</sup>           | ἐν <sup>Prp</sup>                | [567d]                               | μακαρίᾳ <sup>AdjD</sup>                | ἄρα <sup>Pt</sup>                                | εἶπον <sup>AorAkt</sup>      | ἐγώ <sup>N</sup>               |
| wenn wirklich<br>if indeed          | wird herrschen.<br>he will rule. | in<br>in                         |                                      | seligen<br>blessed                     | ja,<br>then,                                     | sagte ich<br>I said          | ich,<br>I,                     |
| ἡ <sup>N</sup>                      | προσάττει <sup>PräAkt</sup>      | αὐτῷ <sup>D</sup>                | ἢ <sup>Kon</sup>                     | μετὰ <sup>Prp</sup>                    | φάυλων <sup>AdjG</sup>                           | τῶν <sup>ArtG</sup>          | πολλῶν <sup>AdjG</sup>         |
| welche<br>which                     | ordnet an<br>orders              | ihm<br>to him                    | oder<br>or                           | mit<br>with                            | niederträchtigen<br>base men                     | der<br>of the                | vielen<br>many                 |
| ὕπο <sup>Prp</sup>                  | τούτων <sup>G</sup>              | μισούμενον; <sup>A</sup>         | ἢ <sup>Kon</sup>                     | μή <sup>Pt</sup>                       | ζῆν. <sup>PräInfAkt</sup>                        | ἐν <sup>Prp</sup>            | τοιούτῃ; <sup>AdjD</sup>       |
| unter<br>by                         | von diesen<br>of these           | gehasst werdend,<br>being hated, | oder<br>or                           | nicht<br>not                           | zu leben.<br>to live.                            | in<br>in                     | solcher Art,<br>such,          |
|                                     |                                  |                                  |                                      |  |  | ἐν <sup>Prp</sup>            | τοιούτῃ; <sup>AdjD</sup>       |
|                                     |                                  |                                  |                                      |  |  | ἡ <sup>Pt</sup>              | δ <sup>Pt</sup>                |
|                                     |                                  |                                  |                                      |  |  | ὅς <sup>N</sup>              | ἄρ <sup>Pt</sup>               |
|                                     |                                  |                                  |                                      |  |  | der.<br>he.                  | denn<br>then                   |

οὖν<sup>Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> ὅσω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολίταις ἀπεχθάνηται<sup>Präm/PKmj</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 nun nicht etwa um wie viel wohl mehr den to the verhasst sei er diese Dinge  
 then not by how much ever more to the he may be hated these things  
 δρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοσούτῳ<sup>AdjD</sup> πλειόνων<sup>AdjGKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πιστοτέρων<sup>AdjGKmp</sup> δορυφόρων δεήσεται<sup>FuM/P</sup>  
 tuend, um so viel von mehreren und treueren of more trustworthy wird es bedürfen;  
 doing, by so much of more he will need;  
 πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> πιστοί<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μεταπέμψεται<sup>FuM/P</sup>  
 wie denn nicht; welche nun die Treuen; und woher sie wird her rufen lassen;  
 how for not; who then the trusty; and whence them will send for;  
 αὐτόματοι<sup>AdjN</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> ἥξουσιν<sup>FuAkt</sup> πετόμενοι<sup>N</sup><sub>Präm/M</sub> ἂν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μισθὸν  
 von selbst, sprach er, viele werden kommen fliegend, wenn den  
 self moved, he said, many will come flying, if ever the  
 διδῶ<sup>PräAktKmj</sup> κηφῆνας, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῆ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κύνα, δοκεῖς<sup>PräAkt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τινὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 gebe er. aber I was ich, I, bei den the scheinst wieder einige mir  
 he may give. I was but I, by the you seem again some to me  
 λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> [567e] ξενικούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοδαπούς<sup>AdjA</sup> ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 zu sagen fremdartige und auch und also vielerlei. Wahres at least, sprach er,  
 to say foreign und auch und also manifold. true  
 δοκῶ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> αὐτόθεν<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐθελήσειεν<sup>AorAktOp</sup> πῶς<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 scheine ich dir. wer aber von hier selbst; denn nicht wohl würde wollen— wie; die  
 I seem to you. who but from here; then not ever would wish— how; the  
 δούλους ἀφελόμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολίτας, ἐλευθερώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἑαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 weg genommen habend die the frei gemacht habend, der um sich  
 having taken away the the having freed, of the around him self  
 δορυφόρων ποιήσασθαι<sup>AorSMedInf</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup>, ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πιστότατοι<sup>AdjNSup</sup>  
 sich zu machen. to make for himself. sehr ja, sprach er. da ja auch treueste  
 to make for himself. very at least, he said. since indeed and most trusty  
 αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰσιν<sup>PräAkt</sup>  
 ihm diese sind.  
 to him these are.

## St. 568a

[Σωκράτης]: ἦ<sup>Pt</sup> μακάριον<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγεις<sup>PräAkt</sup> τυράννου χρήμα, εἰ<sup>Kon</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> φίλοις τε<sup>Pt</sup>  
 wahrlich seliges, war aber ich, sagst du wenn solchen und  
 truly blessed, I was but I, you say if such and  
 καὶ<sup>Kon</sup> πιστοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνδράσι χρήται<sup>Präm/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> προτέρους<sup>AdjA</sup> ἐκείνους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπολέσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 auch treuen bedient er sich, die früheren jene vernichtet habend. aber  
 also to trusty he uses, the former those having destroyed.  
 μὴν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> χρήται<sup>Präm/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θαυμάζουσι<sup>PräAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup>  
 freilich, sprach er, solchen ja bedient er sich. und staunen sie ja, sagte ich,  
 indeed, he said, such at least he uses. and and they marvel indeed, I said,  
 οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> ἐταῖροι αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σύνεισιν<sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πολῖται, οἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπιεικεῖς<sup>AdjN</sup>  
 diese die ihn und gehen zusammen die jungen die aber anständigen  
 these the him and go with the young the the but fair minded  
 μισοῦσιν<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φεύγουσιν<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέλλουσιν<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐτός<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup>  
 hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht ohne Grund, war aber  
 they hate and also they flee; why but not do they delay; not true, I was but  
 ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τραγῳδία ὅλως<sup>Adv</sup> σοφὸν<sup>AdjN</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Εὐριπίδης  
 ich, welche und insgesamt weise scheint zu sein und der  
 I, which and wholly wise seems to be and the  
 διαφέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πυκνῆς<sup>AdjG</sup> διανοίας ἐχόμενον<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub>  
 hervor ragend excellend in in ihr. was ja; dass auch dieses dichter sich anschließend  
 excelling in in her. what indeed; that and this of shrewd holding to  
 ἐφθέγγατο<sup>AorMed</sup> ὥς<sup>Kon</sup> [568b] ἄρα<sup>Pt</sup> σοφοὶ<sup>AdjN</sup> τύραννοί εἰσι<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σοφῶν<sup>AdjG</sup> συνουσίᾳ. καὶ<sup>Kon</sup>  
 sprach aus, wie as ja weise sind der Weisen und  
 he uttered, as as then wise are of the wise and

ἔλεγε<sup>ImpAkt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τούτους<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σοφοὺς<sup>AdjA</sup> οἷς<sup>D<sub>Pr</sub></sup> σύνεστιν.<sup>PräAkt</sup>  
 he was saying klar dass diese zu sein die Weisen mit welchen zusammen ist.  
 καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἰσόθεόν<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τυραννίδα ἐγκωμιάζει,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἕτερα<sup>AdjA</sup>  
 und wie gott gleich ja, sprach er, die he preist, und andere  
 πολλά,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ποιηταί. τοιγάρτοι,<sup>Pt</sup> ἔφην<sup>ImpAkt</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> σοφοί<sup>AdjN</sup>  
 viele, und dieser und die anderen deshalb, sagte ich, da weise  
 ὄντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τραγωδίας ποιηταὶ συγγιγνώσκουσιν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκείνοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 seiend die der nach sehen uns und auch jenen  
 ὅσοι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἡμῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> πολιτεύονται,<sup>PräM/P</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πολιτείαν οὐ<sup>Pt</sup>  
 wie viele unserer nahe politisch tätig sind, dass sie them in die nicht  
 as many as of us near they practice politics, that them into the not  
 παραδεξόμεθα<sup>FuM/P</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> τυραννίδος ὕμνητάς. οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἔγωγ',<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> συγγιγνώσκουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 werden aufnehmen da since ich meine I at least, sprach er, ver zeihen agree  
 we will admit since I think I at least, he said, agree  
 ὅσοιπερ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> [568c] κομποί.<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup>  
 so viele gerade ja von ihnen fein. in aber ja ich meine die anderen  
 as many indeed at least of them refined. into but at least I think the other  
 περιόντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> πόλεις, συλλέγοντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄχλους, καλὰς<sup>AdjA</sup> φωνὰς καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλας<sup>AdjA</sup>  
 umher gehend sammelnd die the schöne und große  
 going around gathering the fine and great  
 καὶ<sup>Kon</sup> πιθανὰς<sup>AdjA</sup> μισθωσάμενοι,<sup>N<sub>AorMed</sub></sup> εἰς<sup>Prp</sup> τυραννίδας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δημοκρατίας ἔλκουσι<sup>PräAkt</sup>  
 und überzeugende gemietet habend, in und auch und also ziehen  
 and persuasive having hired, into them and also they draw  
 τὰς<sup>ArtA</sup> πολιτείας. μάλα<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσέτι<sup>Adv</sup> τούτων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> μισθοὺς λαμβάνουσι<sup>PräAkt</sup>  
 die the sehr ja. at least. also und and außerdem hiervon nehmen  
 the very at least. therefore then them besides of these they receive  
 καὶ<sup>Kon</sup> τιμῶνται,<sup>PräM/P</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἰκός,<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τυράννων,  
 und geehrt werden, am meisten zwar, wie just as das Wahrscheinliche, von  
 and are honored, most at least, as the likely, by  
 δεύτερον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας. ὅσω<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δ' <sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀνωτέρω<sup>AdvKmp</sup> ἵωσιν<sup>PräAktKmj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 zweitens aber von um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu  
 secondly but by by how much but ever higher they may go toward  
 τὸ<sup>ArtA</sup> [568d] ἄναντες<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολιτειῶν, μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἀπαγορεύει<sup>PräAkt</sup> αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἢ<sup>ArtN</sup>  
 dem the Aufwärts gerichteten der of the mehr more versagt von ihnen die  
 the uphill of the them fails of them the  
 τιμή, ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ἄσθματος ἀδυνατοῦσα<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> πορεύεσθαι.<sup>PräM/Plnf</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
 wie just as durch nicht vermögend seiend zu gehen. sehr entirely at least nun.  
 just as by being unable to proceed. entirely at least then.  
 ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> εἶπον,<sup>AorAkt</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξέβημεν.<sup>AorAkt</sup> λέγωμεν<sup>PräAktKmj</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἐκεῖνο<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
 aber eben, sagte ich, hier zwar traten wir hinaus. lasst uns sagen aber wieder jenes  
 but indeed, I said, here at least we went out. let us say but again that  
 τὸ<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυράννου στρατόπεδον, τὸ<sup>ArtA</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποικίλον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 das des the schönen und auch viel und und bunt und  
 the of the the fine and also much and and varied and  
 οὐδέποτε<sup>Adv</sup> ταυτόν,<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> θρῆσεται.<sup>FuM/P</sup> δῆλον,<sup>AdjN</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> ἱερὰ<sup>AdjN</sup>  
 niemals dasselbe, woher wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige  
 never the same, whence he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred  
 χρήματα ἢ<sup>PräAktKmj</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει, ταῦτα<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀναλώσει,<sup>FuAkt</sup> ὅποι<sup>Adv</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αἰ<sup>Adv</sup>  
 sei es in der πόλει, dieses hier wird verzehren, wohin jemals wohl immer  
 may be in the the πόλει, these here he will spend, whither ever ever always



ἔξαρκῇ<sup>PräAktKnj</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀποδομένων,<sup>G</sup> ἐλάττους<sup>AdjAKmp</sup> εἰσφοράς ἀναγκάζων<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 genüge die der Zahlen, weniger zwingend den  
 may suffice the of the paying back, fewer forcing the  
 δῆμον εἰσφέρειν.<sup>PräInfAkt</sup> τί<sup>N</sup> [568e] δ<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup> ἐπιλίπη<sup>AorAktKnj</sup> δῆλον,<sup>AdjN</sup>  
 ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier aus gehen möge; klar,  
 to contribute. what but whenever indeed these may fail; clear,  
 ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρῶν<sup>AdjG</sup> θρῆσκειται<sup>FuM/P</sup> αὐτός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> συμπόται τε<sup>Pt</sup>  
 sprach er, dass that aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die und  
 he said, that out of the ancestral he will support himself and also the and  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἑταῖροι καὶ<sup>Kon</sup> ἑταῖραι. μανθάνω,<sup>PräAkt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος ὁ<sup>ArtN</sup>  
 auch und und ich begreife, war aber ich· dass der der  
 also and and I learn, I was but I· that the the  
 γεννήσας<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τύραννον θρῆψει<sup>FuAkt</sup> αὐτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἑταίρους. πολλή<sup>AdjN</sup> αὐτῷ,<sup>D</sup>  
 geboren habend den the wird ernähren ihn und auch viel ihm,  
 having begotten the the will nourish him and also great to him,  
 ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἀνάγκη.  
 sprach er,  
 he said,

## St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀγανακτῇ<sup>PräAktKnj</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγῃ<sup>PräAktKnj</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 wie aber sagst du; sagte ich· wenn aber zürne er und auch sage er der  
 how but do you say; I said· if ever but he may be indignant and also may say the  
 δῆμος ὅτι<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> τρέφεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πατρὸς ὕδν<sup>A</sup> ἡβῶντα,<sup>PräAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 dass that weder gerecht sich ernähren zu lassen von by jugendlich seiend, aber  
 just to be fed by grown up, but  
 τούναντίον<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ὕεος πατέρα, οὔτε<sup>Kon</sup> τούτου<sup>G</sup> αὐτόν<sup>A</sup> ἐνεκα<sup>Prp</sup> ἐγέννησέν<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 das Entgegengesetzte unter by weder dieses ihn um willen er zeugte und  
 on the contrary by neither of this him on account of begot and  
 καὶ<sup>Kon</sup> κατέστησεν,<sup>AorAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γένοιτο,<sup>AorMedOp</sup> τότε<sup>Adv</sup> αὐτὸς<sup>N</sup>  
 auch er einsetzte, damit, als groß würde werden, dann er selbst  
 also appointed, in order that, since great might become, then him self  
 δουλεύων<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> δούλοις τρέφοι<sup>PräAktOp</sup> ἐκεῖνόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δούλους  
 dienend den sein eigenen würde ernähren jenen und auch die  
 serving to the his own would feed that one and also the  
 μετὰ<sup>Prp</sup> συγκλύδων ἄλλων,<sup>AdjG</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πλουσίων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup>  
 mit anderer, aber damit von den Reichen und auch Schönen  
 with of others, but in order that from the rich and also of noble  
 κάγαθων<sup>KonAdjG</sup> λεγομένων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει ἐλευθερωθεῖη<sup>AorPasOp</sup> ἐκεῖνου<sup>G</sup>  
 und Guten genannt werdend in in der the würde befreit werden jenes  
 and of good being called in in the might be freed of that one  
 προστάντος,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> κελεύει<sup>PräAkt</sup> ἀπιέναι<sup>PräAktInf</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως αὐτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 vor gestanden habend, und jetzt befiehlt weg zu gehen aus der ihn und  
 having stood before, and now orders to depart from the him and  
 καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἑταίρους, ὥσπερ<sup>Kon</sup> πατὴρ ὕδν<sup>Prp</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἰκίας μετὰ<sup>Prp</sup> ὀχληρῶν<sup>AdjG</sup> συμποτῶν  
 auch die gleichwie aus mit lästigen  
 also the just as out of with of troublesome  
 ἐξελαύνων<sup>N</sup> γνώσεται<sup>FuM/P</sup> γε,<sup>Pt</sup> νῇ<sup>Prp</sup> Δία, ἢ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος  
 hinaus treibend; wird erkennen ja, bei sprach aber er, dann schon der  
 driving out; will know at least, by truly but he, then already the  
 οἷος<sup>N</sup> οἷον<sup>A</sup> θρέμμα [569b] γεννῶν<sup>N</sup> ἡσπάζετο<sup>ImpM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡὔξεν,<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 welch ein welch ein zeugend begrüßte und auch mehrte, und  
 of what sort what sort of begetting was welcoming and also increased, and  
 ὅτι<sup>Kon</sup> ἀσθενέστερος<sup>AdjNKmp</sup> ὢν<sup>N</sup> ἰσχυροτέρους<sup>AdjAKmp</sup> ἐξελαύνει.<sup>PräAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup>  
 dass schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie, war aber  
 that weaker being stronger men drives out. how, was but

|  |   |  |  |  |  |   |   |  |
|--|---|--|--|--|--|---|---|--|
| ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>ich,<br>I,                                    | λέγεις; <sup>PräAkt</sup><br>sagst du;<br>do you say;                   | τολμήσει <sup>FuAkt</sup><br>wird wagen<br>will dare     | τὸν <sup>ArtA</sup><br>den<br>the                              | πατέρα   | βιάζεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup><br>gewaltsam behandeln,<br>to force,  | κἂν <sup>KonPt</sup><br>und wohl<br>and if ever                   | μὴ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                            |  |
| πειθεται, <sup>PräM/PKnf</sup><br>sich überreden lasse,<br>he may be persuaded,  | τύπτειν <sup>PräAktInf</sup><br>schlagen<br>to beat                     | ὁ <sup>ArtN</sup><br>der<br>the                          | τύραννος; ναί, <sup>Ij</sup><br>ja,<br>yes,                    | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach,<br>he said,                          | ἀφελόμενός <sup>N</sup><br>weg genommen habend<br>having taken away    | γε <sup>Pt</sup><br>ja<br>at least                                |   |  |
| τὰ <sup>ArtA</sup><br>die<br>the   | ὅπλα. πατραλοῖαν, ἦν <sup>ImpAkt</sup><br>war<br>was                    | δ' <sup>Pt</sup><br>aber<br>but                          | ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>ich,<br>I,                  | λέγεις <sup>PräAkt</sup><br>sagst du<br>you say                        | τύραννον καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and                              | χαλεπὸν <sup>AdjA</sup><br>harten<br>hard                         | γῆροτρόφον,   |  |
| καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and   | ὥς <sup>Kon</sup><br>wie<br>as  | ἔοικε <sup>PerAkt</sup><br>scheint<br>it seems           | τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>dies<br>this               | δὴ <sup>Pt</sup><br>ja<br>indeed                                       | ὁμολογουμένη <sup>N</sup><br>zugegeben werdend<br>being agreed         | ἂν <sup>Pt</sup> ἤδη <sup>Adv</sup><br>wohl schon<br>ever already | τυραννὶς εἴη, <sup>PräAktOp</sup><br>wäre,<br>would be,     | καί, <sup>Kon</sup><br>und,<br>and,                  |
| τὸ <sup>ArtN</sup><br>das<br>the   | λεγόμενον, <sup>N</sup><br>Sogenannte,<br>being said,                   | ὁ <sup>ArtN</sup><br>der<br>the                          | δῆμος φεύγων <sup>N</sup><br>fliehend<br>fleeing               | ἂν <sup>Pt</sup><br>wohl<br>ever                                       | καπνὸν δουλείας [569c]   | ἐλευθέρων <sup>AdjG</sup><br>der Freien<br>of free men            | εἰς <sup>Prp</sup><br>in<br>into                            |  |
| πῦρ δούλων δεσποτείας ἂν <sup>Pt</sup><br>wohl<br>ever                           | ἐμπεπτωκώς <sup>N</sup><br>hinein gefallen seiend<br>having fallen into | εἴη, <sup>PräAktOp</sup><br>wäre,<br>would be,           | ἀντὶ <sup>Prp</sup><br>statt<br>instead of                     | τῆς <sup>ArtG</sup><br>der<br>the                                      | πολλῆς <sup>AdjG</sup><br>großen<br>much                               | ἐκεῖνης <sup>G</sup><br>jener<br>of that                          |   |  |
| καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and   | ἀκαίρου <sup>AdjG</sup><br>unzeitigen<br>unseasonable                   | ἐλευθερίας τὴν <sup>ArtA</sup><br>die<br>the             | χαλεπωτάτην <sup>AdjASup</sup><br>beschwerlichste<br>most hard | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and   | καὶ <sup>Kon</sup><br>auch<br>also                                     | πικροτάτην <sup>AdjASup</sup><br>bitterste<br>most bitter         | δούλων  |  |
| δουλείαν μεταμπισχόμενος. <sup>N</sup><br>ein tauschend.<br>exchanging.          | καὶ <sup>Kon</sup><br>und<br>and  | μάλα, <sup>Adv</sup><br>sehr,<br>very,                   | ἔφη, <sup>ImpAkt</sup><br>sprach,<br>he said,                  | ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>dieses<br>these things             | οὕτω <sup>Adv</sup><br>so<br>thus                                      | γίνεται. <sup>PräM/P</sup><br>geschieht.<br>happens.              | τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>was<br>what                |  |
| οὖν; <sup>Pt</sup><br>nun;<br>then;  | εἶπον. <sup>AorAkt</sup><br>sagte ich.<br>I said.                       | οὐκ <sup>Pt</sup><br>nicht<br>not                        | ἐμμελῶς <sup>Adv</sup><br>angemessen<br>in due measure         | ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>uns<br>to us                        | εἰρήσεται, <sup>FuM/P</sup><br>wird gesagt werden,<br>it will be said, | ἐὰν <sup>Kon</sup><br>wenn<br>if ever                             | φῶμεν <sup>AorAktKnf</sup><br>sagen mögen wir<br>we may say | ἱκανῶς <sup>Adv</sup><br>hinreichend<br>sufficiently |
| διεληλυθέναι <sup>PerAktInf</sup><br>durch gegangen sein<br>to have gone through | ὥς <sup>Kon</sup><br>wie<br>how   | μεταβαίνει <sup>PräAkt</sup><br>über wechselt<br>changes | τυραννὶς ἐκ <sup>Prp</sup><br>aus<br>out of                    | δημοκρατίας, γενομένη <sup>N</sup><br>geworden seiend<br>having become | τε <sup>Pt</sup><br>und<br>and   |   |   |  |
| οἷα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>welche<br>what sort                            | ἐστίν; <sup>PräAkt</sup><br>ist;<br>it is;                              | πάνυ <sup>Adv</sup><br>sehr<br>very                      | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar<br>at least                          | οὖν <sup>Pt</sup><br>nun<br>then                                       | ἱκανῶς, <sup>Adv</sup><br>hinreichend,<br>sufficiently,                | ἔφη. <sup>ImpAkt</sup><br>sprach.<br>he said.                     |   |  |